

**Bernhard ZEPERNICK**

## **Pflanzen zur Farbstoffgewinnung in Polynesien**

*Willdenowia*, 1967, 5 : 3-97

Traduction de l'allemand par  
Pierre CABALION & Bernard WENIGER

## **Plantes tinctoriales de Polynésie**

Résumé paru :

Cabalion P., Weniger B. (trad.) (2012) Plantes tinctoriales de Polynésie,  
*Ethnopharmacologia*, 49, 41-46.

## Sommaire

<b>RESUME</b> .....	6
<b>INTRODUCTION</b> .....	7
Remarques préliminaires .....	7
Introduction ethnologique .....	8
Abréviations .....	12
<b>LES PLANTES TINCTORIALES DES POLYNESEIENS</b> .....	13
1. <i>Abelmoschus esculentus</i> (L.) MOENCH .....	14
2. <i>Abutilon incanum</i> (LINK) SWEET .....	14
3. <i>Acacia koa</i> A. GRAY .....	14
4. <i>Acalypha insulana</i> MÜLL.-ARG. ....	14
5. <i>Ackama rosaefolia</i> A. CUNN. ....	15
6. <i>Agathis australis</i> SALISB. ....	15
7. <i>Aleurites moluccana</i> (L.) WILLD. ....	15
8. <i>Antidesma platyphyllum</i> H. MANN .....	16
9. <i>Aristolelia serrata</i> (J. R. et G. FORST.) W. R. B. OLIVER .....	16
10. <i>Artocarpus altilis</i> (PARKINS.) FOSB. ....	17
11. <i>Bischofia javanica</i> BLUME .....	18
12. <i>Bixa orellana</i> L. ....	19
13. <i>Brassica nigra</i> (L.) KOCH .....	19
14. <i>Calophyllum inophyllum</i> L. ....	19
15. <i>Canthium odoratum</i> (FORST. f.) SEEM. ....	20
16. <i>Carinta herbacea</i> (JACQ.) SAFF. ....	20
17. <i>Casuarina equisetifolia</i> J. R. et G. FORST. ....	21
18. <i>Citrus aurantiifolia</i> (CHRISTM. et PANZ.) SWINGLE .....	22
19. <i>Citrus limon</i> BURM. f. ....	22
20. <i>Cocos nucifera</i> L. ....	22
21. <i>Colocasia esculenta</i> (L.) SCHOTT .....	23
22. <i>Coprosma australis</i> (A. RICH.) ROBINS. ....	24
23. <i>Coprosma lucida</i> J. R. et G. FORST. ....	24
24. <i>Coprosma robusta</i> RAOUL .....	24
25. <i>Cordia aspera</i> FORST. f. ....	25
26. <i>Cordia subcordata</i> LAMK. ....	25
27. <i>Cordyline terminalis</i> (L.) KUNTH .....	26

28. <i>Coriaria arborea</i> LINDSAY .....	26
29. <i>Curcuma longa</i> L. ....	27
30. <i>Dianella lavarum</i> DEG. ....	28
31. <i>Dianella sandwicensis</i> HOOK. et ARN. ....	29
32. <i>Dodonaea viscosa</i> JACQ. ....	29
33. <i>Dysoxylum richii</i> (A. GRAY) C. DC. ....	29
34. <i>Elaeocarpus dentatus</i> (J. R. et G. FORST.) VAHL .....	29
35. <i>Elaeocarpus hookerianus</i> RAOUL .....	30
36. <i>Elaeocarpus storckii</i> SEEM. ....	30
37. <i>Entada phaseoloides</i> (L.) MERR. ....	30
38. <i>Erythrina variegata</i> var. <i>orientalis</i> (L.) MERR. ....	31
39. <i>Eugenia maire</i> A. CUNN. ....	31
40. <i>Ficus tinctoria</i> FORST. f. subsp. <i>Tinctoria</i> .....	31
41. <i>Gardenia brighamii</i> H. MANN .....	32
42. <i>Gardenia remyi</i> H. MANN .....	32
43. <i>Garuga floribunda</i> DECAISNE .....	32
44. <i>Geniostoma ligustrifolium</i> A. CUNN. ....	33
45. <i>Hibiscus rosa-sinensis</i> L. ....	33
46. <i>Homalanthus nutans</i> (FORST.) PAX. ....	33
47. <i>Ipomoea pes-caprae</i> (L.) SWEET .....	34
48. <i>Jussiaea erecta</i> L. ....	34
49. <i>Koelreuteria formosana</i> HAYATA .....	34
50. <i>Melastoma denticulatum</i> LABILL. ....	35
51. <i>Messerschmidia argentea</i> (L. f.) J. M. JOHNST. ....	35
52. <i>Metrosideros collina</i> subsp. <i>polymorpha</i> (GAUD.) ROCK .....	36
53. <i>Mezoneuron kavaiense</i> (H. MANN) HILLEBR. ....	36
54. <i>Morinda citrifolia</i> L. ....	36
55. <i>Musa paradisiaca</i> L. ....	37
56. <i>Musa troglodytarum</i> L. ....	37
57. <i>Nasturtium sarmentosum</i> (FORST. f.) O. E. SCHULZ .....	38
58. <i>Nothofagus fusca</i> (HOOK. f.) ÖRST. ....	39
59. <i>Nothofagus menziesii</i> (HOOK. f.) ÖRST. ....	39
60. <i>Ochrocarpos excelsus</i> (PLANCH. et TRIANA) VESQUE .....	39
61. <i>Ochrosia sandwicensis</i> GRAY .....	40
62. <i>Pandanus tectorius</i> PARKINS. ....	40
63. <i>Parinarium glaberrimum</i> HASSKARL .....	40
64. <i>Parinarium insularum</i> A. GRAY .....	41

65. <i>Peperomia</i> sp. div. ....	41
66. <i>Phyllocladus trichomanoides</i> D. DON .....	41
67. <i>Phytolacca brachystachys</i> MOQ.....	41
68. <i>Pittosporum rhytidocarpum</i> A. GRAY .....	42
69. <i>Podocarpus dacrydioides</i> A. RICH. ....	42
70. <i>Premna taitensis</i> var. <i>rimatarensis</i> F. BROWN .....	42
71. <i>Rapanea lessertiana</i> (A. DC.) DEG. et HOSAKA .....	43
72. <i>Rhizophora mucronata</i> LAMK. ....	43
73. <i>Rhus simarubaefolia</i> A. GRAY .....	44
74. <i>Rhus taitensis</i> GUILL.....	44
75. <i>Rhynchosia minima</i> DC. ....	44
76. <i>Ricinus communis</i> L.....	44
77. <i>Rubus hawaiiensis</i> A GRAY .....	45
78. <i>Saccharum officinarum</i> L. ....	45
79. <i>Sadleria cyatheoides</i> KAULF.....	45
80. <i>Sapindus saponaria</i> var. <i>jardiniana</i> F. BROWN .....	46
81. <i>Securinega samoana</i> CROIZAT.....	46
82. <i>Sigesbeckia orientalis</i> L. ....	46
83. <i>Sisyrinchium acre</i> H. MANN .....	47
84. <i>Solanum nigrum</i> L. ....	47
85. <i>Solanum repandum</i> FORST. f.....	47
86. <i>Sphenomeris chusana</i> (L.) COPEL. ....	48
87. <i>Syzygium effusum</i> (A. GRAY) C. MUELL. ....	48
88. <i>Syzygium malaccense</i> (L.) MERR. et PERRY .....	48
89. <i>Syzygium neurocalyx</i> (A. GRAY) CHRISTOPH. ....	49
90. <i>Syzygium sandwicense</i> (A. GRAY) NDZ. ....	49
91. <i>Terminalia catappa</i> L.....	50
92. <i>Thespesia populnea</i> (L.) CORREA .....	50
93. <i>Vitex lucens</i> KIRK.....	51
94. <i>Weinmannia racemosa</i> L. f. ....	51
95. <i>Weinmannia silvicola</i> A. CUNN. ....	51
<b>LES NOMS VERNACULAIRES DES PLANTES TINCTORIALES</b> .....	52
Index alphabétique des noms polynésiens.....	53
 <b>USAGE DES PLANTES A COLORANTS PAR ARCHIPEL</b> .....	76
1. Samoa .....	76
2. Tonga .....	78

3. Fidji.....	80
4. Futuna et Uvea [NDT : auj. Wallis] .....	82
5. Niue .....	82
6. Tokelau .....	83
7. Ellice [NDT : auj. Tuvalu] .....	83
8. Etablissements polynésiens des Nouvelles-Hébrides [Vanuatu] .....	84
9. Tikopia .....	84
10. Moava .....	85
11. Luangiua et Nukumanu .....	85
12. Nukuoro .....	87
13. Kapingamarangi .....	87
14. Tahiti .....	88
15. Cook.....	89
16. Tubuai .....	90
17. Cook (îles du Nord) .....	91
18. Tuamotu.....	91
19. Marquises.....	92
20. Pâques (île de -).....	93
21. Nouvelle-Zélande .....	94
22. Chatham (îles -) .....	95
23. Hawaï.....	95
<b>BIBLIOGRAPHIE.....</b>	<b>99</b>

## RESUME

Les Polynésiens utilisent les couleurs végétales pour le tatouage et la peinture corporelle aussi bien que pour les tapas, les vanneries et quelques autres objets. Les plantes qui servent à préparer ces colorants sont traitées dans cet ouvrage. 95 espèces ont pu être déterminées botaniquement, quelques autres ne sont connues que par leur nom vernaculaire polynésien (un index des noms polynésiens de plantes est donné pp. 54-76).

La plupart des plantes tinctoriales polynésiennes n'ont qu'une importance locale sur l'un ou l'autre des archipels. Quelques plantes sont employées dans un ensemble géographique plus grand comme c'est le cas par exemple de *Bischofia javanica* BLUME (Samoa, Tonga, Futuna et Uvea [Wallis]), *Casuarina equisetifolia* J. R. et G. FORST., *Ficus tinctoria* FORST. f. subsp. *tinctoria* et *Cordia subcordata* LAMK. (Tahiti, Cook, Tubuai) ; mais seules trois espèces ont une portée générale dans toute la Polynésie : *Curcuma longa* L. (racine jaune), *Aleurites moluccana* (L.) WILLD. et *Morinda citrifolia* L.. La suie des noix d'*Aleurites moluccana* fournit la couleur de tatouage la plus employée.

Les Polynésiens utilisent les couleurs noire, jaune, brune et rouge ; l'usage du bleu est limité à la Nouvelle-Zélande et à Hawaï. Les plantes qui suivent donnent une teinture bleue : *Eugenia maire* A. CUNN. (Nouvelle-Zélande), *Dianella lamarum* DEG. et *Dianella sandwicensis* HOOK. et ARN. (Hawaï). Du vert est tiré d'*Abutilon incanum* (LINK) SWEET (Hawaï).

## INTRODUCTION

### Remarques préliminaires

Dans le premier volume de "Willdenowia" parut un essai de Degener sur les plantes utiles des autochtones de Fidji (18). Degener y avait travaillé dans les années 1940/41. Jour après jour ("soir après soir"), il invitait des autochtones, leur montrait à chaque fois quelques-unes des plantes collectées dans la journée et demandait leur nom ainsi que leur utilisation. De cette manière, il apprit l'importance de nombre de ces plantes pour les hommes, à des fins techniques, médicinales ou magiques.

Parmi ces divers domaines d'application, nous en retiendrons un en particulier, que nous examinerons à travers toute la Polynésie. Le but de cet ouvrage est de présenter une vue d'ensemble sur les plantes qui, de quelque manière que ce soit, sont utilisées pour obtenir des matières colorantes. Les sources disponibles sont les rapports de divers types, notamment les relations de voyage et les monographies d'ethnologie, les limites temporelles se situant entre l'époque de la découverte et le temps présent [NDT : 1967].

Malheureusement, seuls de rares observateurs ont pu, comme Degener, donner immédiatement et d'après échantillon d'herbier, le nom scientifique des plantes, en même temps que le domaine d'utilisation de l'espèce. Le nom vernaculaire est souvent tout ce que nous connaissons des plantes ainsi désignées et nous devons chercher le nom scientifique dans d'autres sources. Les données utilisées sont présentées dans l'index des mots, pp. 54 à 76. Il est malheureusement impossible de conclure avec certitude qu'un nom vernaculaire ne désigne pas d'autres plantes que celles déjà connues.

Pour leurs suggestions, informations ou critiques, je tiens à remercier le Pr. Dr. H. Damm de Leipzig, M. le Dr. G. Koch de Berlin, M. le Dr. Kooijman de Leyde, Mlle U. Meszkat de Berlin, et M. le Dr. G. M. Schulze de Berlin. Le Dr Koch m'a également permis de consulter des données inédites. Je remercie tout particulièrement le Pr. Dr. H. Nevermann qui m'a engagé à rédiger ce travail, et M. le Pr. Dr TH. Eckardt qui m'a offert la possibilité de publier dans une revue de botanique.

Je dédie ce travail à mes grands-parents Paul et Friederike Krausche (1865 à 1942) pour le centième anniversaire [de leur naissance].

## Introduction ethnologique

Les Polynésiens sont ce peuple admirable dont les hommes et les femmes ont, au cours de voyages audacieux, conquis l'immensité du Pacifique ; ces habitants des Tropiques ont avancé jusque vers l'antarctique. P. H. Buck (TE RANGI HIROA), fils d'un Européen et d'une Polynésienne, a donné à l'un de ses livres (New York, 1938) le titre de "Vikings of the Sunrise" (*Vikings du Soleil Levant*), ainsi en ont-ils accompli davantage, en tant que marins, que les Vikings. Ils ont occupé la Polynésie (c'est à dire le monde insulaire situé à l'est du 180e parallèle, plus les îles Ellice [NDT : auj. Tuvalu] situées plus à l'ouest), la lointaine Nouvelle-Zélande et des îles isolées de Micronésie et de Mélanésie, dont Nukuoro et Kapingamarangi (Iles Carolines), Mele et Fila à Efate (Nouvelles-Hébrides [NDT : auj. Vanuatu]), Tikopia (Iles Santa Cruz), Moava, Luangiua et Nukumanu (Iles Salomon).

(photo) voir Zepernick 8 ill. seule.pdf

Figure 1. Polynésienne, en habits de tapa, assise sur une natte de vannerie, en posture cérémonielle. Tutuila (Samoa) (D'après Suggs 1960, *The island civilizations of Polynesia*, Tf1. 3.)

Les îles ne sont pas uniformes de nature. A côté d'îles volcaniques où les plantes croissent de manière luxuriante, on trouve des atolls coralliens bas dont la végétation est modeste et où les cultures importantes ne prospèrent pas (aux îles Tuamotu, on importe même de l'humus). [Dans ce tableau,] La Nouvelle-Zélande et les îles Chatham occupent une place exceptionnelle ; en raison de leur climat subtropical, elles offrent d'autres conditions de vie.

[carte du pacifique] cf Zepernick 9 ill. seule.pdf

Figure 2. L'Océan Pacifique, un monde insulaire. Echelle à l'équateur 1 : 140 000 000.

Entrer plus avant dans la culture polynésienne n'est pas le but de cet ouvrage. Je renvoie le lecteur aux descriptions de Nevermann 1954 (65) et Tischner 1959 (92). Je ne retiendrai que ce qui me semblera important pour la compréhension de ce travail.

Demandons-nous ce que ces hommes teignent, peignent ou impriment, en fait trois choses : le corps humain lui-même (peinture corporelle et tatouage), les tapas et la vannerie. Il existe trois motifs de se peindre le corps : se faire beau, plaire à ses voisins et

naturellement à l'autre sexe, se parer pour la danse et lors des festivités, mais on se peint aussi pour les rites festifs ou le combat, pour effrayer l'adversaire par son aspect extérieur. La coutume de se peindre le corps était courante chez nous également, il y a deux millénaires. Tacite mentionne les peintures de guerre des Haries [Harii] (*tincta corpora*, Germania 43). Encore aujourd'hui, le rouge à lèvres et les produits de maquillage semblent rester indispensables à de nombreuses femmes. Il est d'ailleurs intéressant de voir que l'une de nos plus récentes méthodes pour donner de la couleur au corps possède son opposé polynésien : pendant que chez nous certaines personnes ne se contentent pas de se hâler au soleil et s'assombrissent la peau à l'hydroxy-acétone, on connaissait aux îles Marquises un procédé pour éclaircir une peau sombre.

Le tatouage est une coloration définitive. A cet effet on introduit un colorant noir sous la peau, qui par la suite apparaîtra en bleu à travers l'épiderme. Le procédé est le suivant : le tatoueur tient dans une main un ustensile en forme de peigne et dans l'autre un petit bâton. Il plonge le peigne dans la couleur qu'il introduit d'un coup sous la peau. En principe tout le corps peut être tatoué. Pourtant les parties du corps que

[photo] cf Zepernick 10 ill seule.pdf

Fig. 3. Tatouage d'un chef de Nouvelle-Zélande (**65** : 413).

l'on préfère tatouer varient d'une île à l'autre, ce traitement concernant parfois davantage les hommes que les femmes, et inversement. Cette coutume était originellement inconnue en Europe, bien qu'elle soit devenue courante aujourd'hui, particulièrement chez des marins "tatoués". Forster, compagnon de voyage de Cook, a décrit la méthode sous son nom polynésien de tatau et c'est sous la forme "tatauiere" que le mot a été introduit en allemand. Après un passage ultérieur par l'anglais, le mot est devenu "tätowieren", ce qui n'est ni conforme à la linguistique ni fidèle à Forster. Cette déformation a désormais disparu de l'usage scientifique.

[dessin] cf Zepernick 11 ill seule.pdf

Fig. 4. Modèle de tatouage féminin. Réalisé par un maître tatoueur en 1897.

Hivaoa (Iles Marquises.) (**80** : Vol. I, 106).

Le nom du textile d'écorces battues a lui aussi été introduit à partir d'une expression polynésienne. C'est le tapa, un mot dont la filiation linguistique reste controversée. On parle aussi (mais c'est moins heureux) de tissus d'écorces, et pour faire court, l'expression

[photo] cf Zepernick 12 ill 1 seule.pdf

Fig. 5. Tapas de Samoa et de Tonga. Ci-dessus : orné d'un côté de motifs géométriques carrés brun sombre. Dimensions 163 x 125 cm. Samoa. Ci-dessous : fait de deux couches fines, orné d'un côté de motifs brun-jaune et noirs. Dimensions 180 X 135 cm. Tonga. Musée d'ethnographie. Budapest. (8 : Photo 130, 131)

[photo] cf Zepernick 12 ill 2 seule.pdf

textile d'écorces battues [en all. "Baststoff"] est à recommander. Ce textile n'est ni un produit de tissage ni un produit de vannerie. La matière première est fournie par certains arbres, en premier lieu le mûrier à papier (*Broussonetia papyrifera* (L.), VENT.), ensuite l'arbre à pain [*Artocarpus altilis* (PARKINS.) FOSB.] et des *Ficus* spp. ; d'autres espèces sont également utilisées localement.

On prépare le textile de la manière suivante : lorsque les jeunes pousses ont suffisamment grandi (chez le mûrier à papier au bout d'un ou deux ans), on les coupe et on les conserve 3 ou 4 jours à la maison [NDT : sous couvert]. Puis on tire l'écorce en une seule bande. Dans la partie interne de cette couche d'écorce se trouve la partie utile, le liber, que l'on arrache lui aussi en une seule bande. Les bandes peuvent alors être séchées et conservées. La suite de la préparation consiste à faire macérer une dizaine d'heures avant de battre les bandes, à l'état humide, avec un battoir de bois [NDT : sorte de maillet] à section quadrangulaire. Les bandes de liber, précédemment longues d'un mètre et larges d'environ 5 cm en moyenne raccourcissent mais de manière étonnante atteignent jusqu'à près de 70 cm de large. On bat volontiers deux couches de tapas ensemble, l'une sur l'autre, pour obtenir un textile plus solide. Le procédé de fabrication peut dès lors être interrompu, pour sécher et conserver le tissu, jusqu'à finalement l'assembler en pans de grande taille. La qualité obtenue dépend du matériau employé. Le tapa le plus fin est obtenu à partir du mûrier à papier. Non seulement ces tissus sont souvent teints, mais aussi couverts de motifs selon divers modèles. Ces dessins peuvent être peints, appliqués au tampon ou par frottage. Ce dernier procédé est comparable à l'application d'une feuille de papier sur une pièce de monnaie avant de crayonner pour faire apparaître les reliefs du modèle. Le tapa est utilisé principalement comme tissu d'habillement, comme couvrelit et dans la confection de rideaux de maison.

Je souhaite ajouter quelques remarques sur la langue. Les sons s'entendent à peu près comme en allemand, leur nombre est cependant moindre et leur nature inégale selon les îles, en raison de mutations (dans plusieurs îles par exemple le r devient l, à Hawaï le t devient k). L'occlusive au niveau du larynx [arrêt glottal], qui ressort particulièrement chez les Allemands du Nord et que l'on entend par exemple lorsque "mein Eid" se différencie nettement de "Meineid", est présente également en polynésien. Dans la construction des mots se suivent habituellement consonnes et voyelles, les consonnes ne se suivent jamais et ne se trouvent jamais en finale d'un mot. L'accent tonique est généralement placé sur l'avant-dernière syllabe. La graphie, introduite par des missionnaires, est en caractères latins qui se prononcent en général comme en allemand (sauf en Nouvelle-Zélande où un son proche du "f" s'écrit "wh"). Une exception concerne deux consonnes dont la transcription n'est pas traitée de manière identique partout dans les îles. Il s'agit de l'occlusive citée précédemment et de la nasale vélaire ŋ (comme dans le mot [allemand] "Anker"). ŋ est parfois rendu par "ng", parfois par la seule lettre "g" (comme par exemple aux îles Samoa) et de temps en temps par n [NDT : "n" avec un accent grave]. Parfois l'occlusive n'est pas signalée, parfois elle est indiquée par une apostrophe (') (Samoa, Tahiti, Hawaï également depuis peu ; explications cf Judd-Pukui-Stokes, 1955 [43 : 8, 14]). Aux îles Marquises, cet arrêt glottal était autrefois indiqué par un accent sur la voyelle suivante (sans relation avec l'accent tonique). Les mots fidjiens qui ne sont pas d'origine polynésienne tiennent une place à part. Ils comportent d'autres sons et d'autres associations de sons (cf. p. 49). On trouve d'ailleurs dans la littérature des graphies qui ne tiennent pas compte des règles présentées ci-dessus. De toute manière, les découvreurs ont écrit autrement, étant donné que la langue était insuffisamment connue, chacun d'eux essayant de rendre les mots avec les moyens qu'offraient l'orthographe de leurs langues maternelles. Mais aujourd'hui encore plus d'un suit des chemins propres ; en particulier le remplacement de ŋ par "g" n'est pas toujours approuvé systématiquement. Dans notre travail, les noms vernaculaires sont écrits uniquement dans le système usuellement accepté ; pour Hawaï j'ai suivi la nouvelle graphie de Pukui-Elbert 1957 (69).

## Abréviations

- 13** : Les nombres en italique se rapportent à la numérotation des titres dans la bibliographie (pp. 94-97)
- (13)** : Les nombres entre parenthèses suivant les noms botaniques se rapportent à la numérotation des plantes dans le chapitre "Les plantes tinctoriales des Polynésiens" (pp. 14-48)
- !** : Un point d'exclamation devant un nom vernaculaire : celui-ci désigne également d'autres plantes ; ces autres désignations sont indiquées dans le chapitre "Les noms vernaculaires des plantes à colorants" (pp. 48-75)
- \*** : Une astérisque devant des noms vernaculaires ou des archipels : le sens de ce mot est inconnu pour l'archipel mentionné, il peut être déduit par comparaison avec des noms issus d'autres archipels
- B** : Un B majuscule placé après un nom d'archipel renvoie au paragraphe tapa ["**B**aststoff"] de l'archipel concerné dans le chapitre "Utilisation des couleurs de plantes" (pp. 76-93)
- F** : Un F majuscule placé après un nom d'archipel renvoie au paragraphe "vannerie" ["**F**lechtwerk"] de l'archipel concerné dans le chapitre "Utilisation des couleurs de plantes" (pp. 76-93)
- H** : Un H majuscule placé après un nom d'archipel renvoie au paragraphe "peinture sur bois" ["**H**olzbemalung"] de l'archipel concerné dans le chapitre "Utilisation des couleurs de plantes" (pp. 76-93)
- K** : Un K majuscule placé après un nom d'archipel renvoie au paragraphe "peinture corporelle" ["**K**örperbemalung"] de l'archipel concerné dans le chapitre "Utilisation des couleurs de plantes" (pp. 76-93)
- T** : Un T majuscule placé après un nom d'archipel renvoie au paragraphe "tatouage" ["**T**atauierung"] de l'archipel concerné dans le chapitre "Utilisation des couleurs de plantes" (pp. 76-93).

## LES PLANTES TINCTORIALES DES POLYNESIENS

[NDT : Farbe = couleur, färben = donner de la couleur, teindre]

L'exposé qui suit présente les plantes tinctoriales qui ont pu être identifiées. Cependant d'autres espèces également utilisées n'ont pu être déterminées, même par le biais de leur nom vernaculaire. Ce que nous en savons est le produit des déclarations faites dans les divers archipels.

Comme les systèmes usuels de classement des plantes divergent sensiblement, j'ai adopté l'ordre alphabétique.

L'appartenance aux familles botaniques est donnée en conformité avec Englers dans son "*Syllabus der Pflanzenfamilien*", 12e éd., Berlin 1954 à 1964. Dans la mesure où les plantes traitées sont illustrées dans Degener, "*Flora Hawaiiensis*" ou "*Plants of Hawaii National Park*", je renvoie à ces références par la formule

"ill. DEGENER ...". [c'est à dire "illustration DEGENER..."]. Concernant les noms de plantes recueillis par SOLANDER et publiés par PARKINSON 1773 dans son "*Journal of a voyage to the South Seas, in His Majesty's ship, the Endeavour*", sans se référer formellement à SOLANDER, la forme de la référence à l'auteur suit la suggestion de MERRILL 1954 (60) c'est à dire <SOLAND. ex> PARKINS.

La préparation des matières colorantes nous est souvent insuffisamment connue, parfois pas du tout et parfois nous savons seulement qu' "une couleur" était préparée, sans même savoir à quoi celle-ci pourrait ressembler. De même, la chimie des substances tinctoriales n'a jusqu'à présent été que peu étudiée. L'usage des couleurs est issu d'entretiens sur les archipels, et il nous suffit donc de nous référer aux îles concernées. Par ailleurs, la lettre **T** majuscule renvoie au chapitre tatouage, le **K** majuscule à la peinture corporelle ["Körperbemalung"], la lettre **F** à la vannerie ["Flechtwerk"] et la lettre **H** à la peinture sur bois ["Holzbemalung"]. Les sources sont données en référence aux données ethnographiques.

Les sources des noms vernaculaires se trouvent dans l'index des mots, pp. 50 à 75. Les noms dont la signification [relation à une plante] a été obtenue par comparaison ou grâce à d'autres informations sont indiquées avec une astérisque. Les noms qui désignent plusieurs plantes sont indiqués avec un point d'exclamation et les autres sens qu'ils possèdent sont à chercher dans l'index des noms.

**1. *Abelmoschus esculentus*** (L.) MOENCH (Malvaceae)

*Abelmoschus esculentus* MOENCH, Meth. 617. 1794

*Hibiscus esculentus* L., Sp. Pl. 696. 1753

*Hibiscus ficifolius* Mill., Gard. Dict. ed. 8, 15. 1768

*Hibiscus praecox* FORSK., Fl. Aegypt. Arab. 125. 1775

*Hibiscus longifolius* ROXB., Hort. Beng. 53. 1814

Répartition : Originaire de l'Est de l'Inde ou du Nord de l'Afrique. Son aire s'est élargie aux Tropiques par la culture (au 2<sup>e</sup> millénaire avant JC en Egypte, aujourd'hui particulièrement cultivé en Inde orientale, en Turquie et en Grèce).

Usages : Le décocté de feuilles associé à de la boue donne une teinture noire (Fidji F.)

Fidji : bele

**2. *Abutilon incanum*** (LINK) SWEET (Malvaceae ; Fig. DEGENER 17 : Fam. 221)

*Abutilon incanum* SWEET, Hort. Brit. ed 1, 53. 1827

*Sida incana* LINK, Enum. Hart. Berol. 2: 204. 1822

*Abutilon texense* TORR. et GRAY, Fl. N. Am. 1 : 231. 1838-40

Répartition : Hawaï, Texas.

Usages : La décoction de feuilles fraîches fournit une teinture verte (Hawaï B.)

Hawaï : ma'o

**3. *Acacia koa*** A. GRAY (Leguminosae ; Fig. DEGENER 16 : 174)

*Acacia koa* A. GRAY, Bot. US. Explor. Exped. 1 : 480. 1854

Répartition : Hawaï (endémique). En forêts sèches de 300 à 1800 m d'altitude.

Usages : L'écorce fournit une matière colorante dont nous ne connaissons pas l'apparence (Hawaï B.)

Hawaï : koa

**4. *Acalypha insulana*** MÜLLER-ARGAU (Euphorbiaceae)

*Acalypha insulana* MÜLL.-ARG., Flora **47**: 439. 1864.

Répartition : Tonga, Fidji et comme on peut le présumer, plus à l'ouest, au moins jusqu'en Nouvelle-Guinée

Usages : Un décocté de feuilles est associé à de la boue pour donner une teinture noire (Fidji F.)

Fidji : kalabuci, (Lau :) kalajibuci

**5. *Ackama rosaefolia*** A. CUNNINGHAM (Cunoniaceae)

*Ackama rosaefolia* A. CUNN., Ann. nat. Hist. **2** : 358. 1839

Répartition : Ile du Nord de Nouvelle-Zélande (endémique). Forêt de basse-altitude, lisières de forêts et bords de rivières, de 35° à 36° latitude Sud.

Usages : Par addition de cendres chaudes de *Phyllocladus trichomanoides* D. DON à l'écorce, on obtient une couleur rouge (Nouvelle-Zélande F.)

Nouvelle-Zélande : ! makamaka

**6. *Agathis australis*** SALISBURY (Araucariaceae)

[all.] Kaurifichte, angl. (N. Zélande) kauri pine

*Agathis australis* SALISB., Trans. Linn. Soc. Lond. **8** : 312. 1807

*Dammam australis* D. DON in LAMB., Pinus ed. 1, **2** : 14. 1824

*Podocarpus zamiaefolius* A. RICH., Essai Fl. NZ. 360. 1832

Répartition : Ile du Nord de Nouvelle-Zélande (endémique). Forêt de basse-altitude depuis le cap au Nord jusqu'au 38° de latitude Sud.

Usages : La suie de la résine sert de teinture noire (Nouvelle-Zélande TH.)

Nouvelle-Zélande : kauri

**7. *Aleurites moluccana*** (L.) WILLDENOW (Euphorbiaceae, ill. DEGENER 16 : 194)

candlenut, angl.

*Aleurites moluccana* WILLD., Sp. Pl. ed. 4, **4** : 590. 1805

*Telopaea perspicua* <SOLAND. ex> PARKINS., Journ. Voy. South Seas 44. 1773 (nom. nud.)

*Telopaea perspicua* SOLAND. ex SEEM., Fl. Vit. 223..1865-73 (pro syn.)

*Aleurites triloba* J. R. et G. FORST., Char. Gen. Pl. 3: 56. 1776

Répartition : Inde, Archipel malais, Philippines, Australie, Polynésie. A basse altitude et sur le piémont des montagnes, particulièrement dans les ravins.

Usages : 1. La suie de la noix sert à teindre en noir. Elle est également mélangée à d'autres couleurs pour obtenir des tons plus sombres. On obtient cette suie en laissant se consumer lentement des noix alignées sur des palmes de cocotier ; au-dessus du foyer sont posées ou suspendues des pierres sur lesquelles la suie se dépose. L'usage de cette suie est répartie de manière remarquable en Polynésie et le procédé d'obtention est pratiquement le même partout. (Samoa TB, Tonga T B F, Fidji T B F, Futuna und Uvea T K B, Niue B, Tahiti T, Cook T, K? H, Tubuai B, Tuamotu T, Marquises T F, Hawaï T B H.) L'écorce

fournit une matière colorante brun-rouge.

2. Aux îles Fidji et aux îles Cook, le procédé d'extraction est le même que pour l'écorce de Bischofia (cf *Bischofia javanica*) aux îles Samoa (cf p. suiv.) et Tonga. (Samoa B, Tonga B, Fidji B, Futuna et Wallis ["Uvea"] B, Tahiti B, Cook B, Tubuai B, Hawaï B H.)

3. Avec d'autres espèces l'écorce [d'*Aleurites moluccana*] servait à obtenir du noir (Hawaï H.)

4. L'huile des noix fournit un fond de couleur et donne une sorte de laque. Les noix sont broyées au mortier et l'huile est obtenue par expression. (Hawaï B H.)

5. Les amandes mâchées sont un constituant d'une teinture capillaire à tons rouge-brun (Samoa K.)

6. En présence de boue contenant du fer, les tanins de l'écorce donnent un tannate de fer [sel de fer de l'acide tannique] de couleur noire (Cook B F.)

Cook. : tuitui, tuiti, (Rarotonga :) tufi

Fidji : tuitui, tutui, lauci, qere, qeroqero, sekeci, sikeci, (Nadroga :) toto

Futuna : tuitui

Hawaï : kukui

Marquises : 'ama

Niue : ! tuitui

Ile de Pâques : lama

Samoa : lama

Tahiti : tuitui, tiairi

Tonga : tuitui

Tuamotu : (Makatea :) tuitui, tiairi, (Mangareva :) rama

Tubuai : tuitui, tiairi, (Rurutu, Rimatara :) tutui

Uvea [Wallis] : tuitui, lama

### **8. *Antidesma platyphyllum*** H. MANN (Euphorbiaceae)

*Antidesma platyphyllum* H. MANN, Proc. Am. Acad. 7: 202. 1867

Répartition : Hawaï.

Usages : A partir des fruits se prépare une couleur rouge (Hawaï B.)

Hawaï : ha'a, hame

### **9. *Aristolelia serrata*** (J. R. et G. FORSTER) W. R. B. OLIVER (Elaeocarpaceae)

*Aristolelia serrata* W. R. B. OLIVER, T. NZ. J. **53**: 365. 1921

*Dicera serrata* J. R. et G. FORST., Char. Gen. Pl. 80. 1776

*Friesia racemosa* A. CUNN., Ann. nat. hist. **4**: 24. 1840

*Aristolelia racemosa* HOOK. f., Fl. NZ. **1**: 33. 1852

Répartition : Nouvelle-Zélande (endémique). Pousse à basse altitude et jusqu'aux forêts de montagne

Usages : Avec de la boue contenant du fer, l'écorce donne une couleur bleu-noir. (Nouvelle-Zélande F.)

Nouvelle-Zélande : mako, makomako

**10. *Artocarpus altilis*** (<SOLANDER ex> PARKINSON) FOSBERG (Moraceae; ill. DEGENER 16 : 125)

[all.] Brotfruchtbaum [= Arbre à pain]

*Artocarpus altilis* FOSB., Journ. Wash. Acad. Sei. **31**: 95. 1941

*Sitodium altile* <SOLAND. ex> PARKINS., Journ. Voy. South Seas 45. 1773

*Sitodium altile* SOLAND. ex SEEM., Fl. Vit. 255. 1865-73 (pro syn.)

*Radermachia incisa* THUNB., Vet. Akad. Handl. Stockh. 253. 1776

*Artocarpus communis* J. R. et G. FORST., Char. Gen. Pl. 100. 1776

*Artocarpus incisa* L.f. Suppl. 411. 1781

Pour la nomenclature [botanique], voir MERRILL 1954 (60: 359)

Répartition : Originare de la région malaise puis répandu par culture sous les Tropiques, introduit en Polynésie par les Polynésiens et diversifié en de nombreuses formes culturelles. A Hawaï, il ne fait pas de graines et ne peut donc pas se reproduire tout seul.

Usages : Avec l'écorce d'Aleurites, les inflorescences mâles donnent une matière colorante dont les caractéristiques nous sont inconnues (Hawaï B.)

Cook (Rarotonga) : kuru

Niue : mei

Fidji : uto, (Serua, Nadroga, Colo-West :) kulu vako)

Nukumanu : kulu, (var. : makuni,

Futuna : mei

Nukuoro : huru

Hawaï : 'ulu

Samoa : 'ulu

Kapingamarangi : kuru

Tahiti : 'uru, maiore

Luangiua : 'ulu, (var. : ma'ungi, va'a)

Tonga : mei

Marquises : mei

Tubuai : 'uru, maiore

Tuamotu : 'uru, (Anaa :) 'ura, (Mangareva :) mei, tumei

Zepernick 18 : ill 6a (cf Zepernick 18 : ill. 1.pdf)

Zepernick 18 : ill 6b (cf Zepernick 18 : ill. 2.pdf)

Zepernick 19 : fig. 6C (cf Zepernick 18 : ill 1 seule.pdf)

Zepernick 19 : fig. 6d (cf Zepernick 18 : ill 2 seule.pdf)

Fig. 6 : Obtention de couleur à base de *Bischofia* aux îles Samoa et Tonga. a) Appareillage à parties métalliques utilisé de nos jours pour gratter l'écorce. 21 cm de long. Autrefois, on utilisait des coquillages. Tonga. Collection de l'expédition, KOCH 175. (cf **45** : 218.) b) Filtre-presse. Tressé en liber de *Pariti tiliaceum* (L.) BRITTON, 220 cm long, 30 à 35 cm large. Samoa. Bernice Pauahi Bishop Museum, Honolulu. (**83** : Tab. XXXII C) c) Le filtre-presse, étalé sur des feuilles de bananier, est garni de morceaux d'écorce. Leone, Tutuila (Samoa). (**83** : Tab. XXXIII A.) d) Mise sous presse pour essorage. Samoa. (d'après **50** : 305.)

### **11. *Bischofia javanica*** BLUME (Euphorbiaceae)

*Bischofia javanica* BLUME, Bijdr. 1168. 1825

Répartition : Inde, Chine, Péninsule malaise, Australie tropicale, îles du Pacifique Sud.

Usages : Le jus tiré de l'écorce donne une teinture rouge-brun, tirant vers le brun-noir ou le noir en mélange avec de la suie d'Aleurites ou du charbon de bois. KOCH a filmé à Tonga l'obtention (46), qui est identique aux îles Samoa. Une description du procédé est faite par cet auteur (45 : 218) de la manière suivante : "Les femmes broient l'écorce d'un koka, un arbre qui a poussé spontanément (*Bischofia javanica* BLUME) dans la zone des plantations ; dans ce but elles utilisent un grattoir constitué d'une pièce métallique fixée sur un manche de bois ou simplement fait d'une feuille métallique recourbée vers un tirant ; elles grattent d'abord l'écorce la plus externe, de couleur gris-brun pour récupérer ensuite la couche rougeâtre sous forme de copeaux, qu'elles emportent au village dans des corbeilles en palmes de cocotier (Les pieds de koka survivent à ce traitement et les mêmes arbres seront réutilisés). La râpures d'écorce est humectée puis étalée sur le filtre-presse (en *Hibiscus* tressé), qui est ensuite enroulé et ficelé avec de l'écorce d'*Hibiscus*. L'objet ainsi obtenu, en forme de grosse saucisse, est lié en une pièce et suspendu à une grosse branche d'arbre. Dans l'anneau formé par le filtre-presse, on passe un bâton et on fait tourner pour exprimer la teinture du koka dans un récipient disposé à cet effet. Pour en tirer le maximum, deux ou quatre femmes (des jeunes filles) s'asseyent sur les deux extrémités du bâton. (Samoa B, Tonga B F, Futuna et Uvea [Wallis] B.) Voir Fig. 6 p. 18/19.

Fidji : koka, kokadamu, togotogo, (Nadroga :) !togo

Futuna et Uvea [Wallis] : koka

Samoa : !'o'a

Tonga : koka

**12. *Bixa orellana*** L. (Bixaceae ; ill. DEGENER 17: Fam. 241)

*Bixa orellana* L., Sp. Pl. 512. 1753

Répartition : Originaire des Tropiques d'Amérique du Sud, où il est cultivé depuis bien longtemps. Aujourd'hui répandu par culture sous les Tropiques de l'Ancien et du Nouveau Monde. Aux îles Hawaï au début du 19e siècle, aux îles Samoa bien plus tard et dans le reste de la Polynésie seulement au cours de ce siècle (60 : 370). Naturalisé par endroits.

Usages : La pulpe de l'enveloppe des graines teint en rouge. On écrase les baies [en fait des graines de consistance un peu molle] et l'on recueille le jus d'expression dans un récipient. Ce jus doit immédiatement être utilisé, car il ne se conserve pas. Le principe colorant est la bixine (44 : 735). (Samoa B, Fidji K, Futuna et Uvea [Wallis] K B, Marquises F, Hawaï B.)

Cook (Rarotonga) : ueva

Fidji : annato, kesa, qisa

Futuna et Uvea [Wallis] : !'o'a

Hawaï : kealia

Marquises : (Nukuhiva :) pini, (Hivaoo :) mahiha

Samoa : o'a

**13. *Brassica nigra*** (L.) KOCH (Cruciferae) [all.] Schwarzer Senf [= Moutarde noire]

*Brassica nigra* KOCH in ROEHL., Deutschl. Fl. ed. 3, 4 : 713.1833

*Sinapis nigra* L., Sp. Pl. 668. 1753

Répartition : Vraisemblablement originaire du Sud-est de la Méditerranée, aujourd'hui largement cultivée en Europe, Amérique et Asie, également naturalisée.

Usages : A partir de cette plante se préparait une couleur jaune (Marquises K.).

**14. *Calophyllum inophyllum*** L. (Guttiferae ; ill. DEGENER 17: Fam. 235)

*Calophyllum inophyllum* L., Sp. Pl. 513. 1753

Répartition : Des Tropiques de l'Afrique de l'Est et de l'Inde à la Polynésie via l'archipel malais, à basse altitude et sur le littoral.

Usages : 1. La suie issue de l'amande calcinée donne une couleur noire. Le procédé est le même que dans la préparation du noir d'Aleurites (voir *Aleurites moluccana*) (Luangiua et Nukumanu T.)

2. Les fruits donnent une couleur jaune (Tahiti B.)

3. L'huile est employée comme fond de préparation colorée (Hawaï B.)

[ Schéma : cf Zepernick 21, ill seule.pdf ]

ill. 7. Amande des fruits de *Calophyllum inophyllum* L. alignés pour préparer la couleur de tatouage. Luangiua. Musée d'ethnologie de Hamburg 2542 Il. (D'après 72 : 166.)

Cook : tamanu

Cook (N. de l'archipel) (Pukapuka) :

wetau

Ellice [NDT : auj. Tuvalu] : feta'u

Nukumanu : tau

Fidji : dilo

Nukuoro : hetau, tamana, voi

Futuna : tsilo

Samoa : feta'u

Hawaï : kamani

Tahiti : ati, tamanu

Luangiua : kau

Tikopia : feta'u

Marquises : kamanu, tamanu

Tonga : feta'u, tamanu

Niue : tamanu, feta'u

Tuamotu : tamanu, (Makatea, Fakahina :)

ati

Tubuai : ati, tamanu

Uvea [Wallis] : feta'u

### 15. *Canthium odoratum* (FORSTER f.) SEEMANN (Rubiaceae)

*Canthium odoratum* SEEM., Fl. Vit. 132. 1865-73

*Plectronia odorata* FORST. f., Fl. Ins. Austr. Prodr. 1786

Répartition : Nouvelle-Calédonie et Nouvelles-Hébrides [NDT : auj. Vanuatu], Fidji, Tonga, et vers l'Est jusqu'aux îles Pitcairn et Henderson, Hawaï.

Usages : Les feuilles fournissent une couleur noire (Hawaï B.)

Fidji : nokonisavu, nanokonisavu, draunividi

Hawaï : alahe'e, walahe'e

### 16. *Carinta herbacea* (JACQUIN) W. F. WIGHT ex SAFFORD (Rubiaceae)

*Carinta herbacea* W. F. WIGHT ex SAFF., Contrib. US. Nat. Herb. 9: 216.1905

*Psychotria herbacea* JACQ., Enum. Pl. Carib. 16. 1760

*Cephaelis reniformis* H. B. K., Nov. Gen et Sp. 3 : 377. 1818

*Geophila reniformis* DON, Prod. Fl. Nep. 136. 1825.

*Geophila herbacea* O. KUNTZE, Rev. Gen. Pl. 300. 1891

*Geocardia herbacea* STAN DL., Contrib. US. Nat. Herb. 17: 445.1914

Répartition : Fidji, Samoa, Niue, Tonga, Guam, Ponape.

Usages : Les feuilles écrasées dans de l'huile de coco entrent dans la préparation d'une teinture noire pour les cheveux (Fidji K.)

Tonga : ! tona

**17. *Casuarina equisetifolia*** J. R. et G. FORSTER (Casuarinaceae ; ill. DEGENER 17 : Fam. 81)

*Casuarina equisetifolia* J. R. et G. FORST., Char. Gen. Pl. 103. 1776

*Casuarina equisetifolia* L., Amoen. Acad. 4 : 143.1754 (nom. nud.)

*Casuarina equisetifolia* <SOLAND. ex> PARKINS., Journ. Voy. South Seas 44. 1773 (nom. nud.)

Répartition : Depuis l'Afrique tropicale et l'Inde via l'archipel malais, l'Australie et la Mélanésie jusque dans le Sud de la Polynésie.

Introduit à Hawaï avant 1895. Pousse au voisinage de la côte, mais aussi vers l'intérieur des terres jusque vers 700 m d'altitude sur des sols légers sableux.

Usages : L'écorce contient des matières colorées brunes. Elle est finement râpée et additionnée d'eau froide. Lorsque la concentration de la couleur est assez forte, la solution est filtrée. A Tahiti, la forme naine de la plante ('aito-hiri), qui pousse en altitude, est plus abondante que la forme normale ('aito-rau-ri'i) des grandes forêts. (Tahiti B, Cook B, Tubuai B, Luangia et Nukumanu textiles ?)

Cook : toa

Fidji : nakure, nokonoko

Hawaï : pas de nom local recueilli

Marquises : toa, (Uapou :) 'aito

Niue : toa

Samoa : toa

Tahiti : 'aito, toa

Tonga : toa

page 23

Tuamotu : toa

Tubuai : 'aito, toa

**18. *Citrus aurantiifolia*** (CHRISTMANN et PANZER) SWINGLE (Rutaceae)

lime, angl.

*Citrus aurantiifolia* SWINGLE, Journ. Wash. Acad. Sci. **3** : 465. 1913

*Limonia aurantiifolia* CHRISTM. et PANZ. in L., Pflanzensyst. 1 : 618. 1777

*Citrus medica* subsp. *acida* (ROXB.) ENGLER, Nat. Pflanzenfam. 3, **4** : 200. 1896

Répartition : Originare de l'Inde et d'Asie du Sud-est. Cultivé sous les Tropiques humides, à l'état sauvage, il forme des fourrés.

Usages : Le jus extrait du fruit sert à éclaircir la couleur jaune. (Cook B.)

Fidji : moli-kara, moli-laini

Niue : limoni

**19. *Citrus limon*** (L.) BURMANN f. (Rutaceae)

[all.] Zitronen [= citron] ; lemon, angl.]

*Citrus limon* BURM. f., Fl. Ind. 173. 1768

*Citrus medica*  $\beta$  *limon* L., Sp. Pl. 782. 1753

Répartition : Originare de l'Inde ? Cultivé dans toutes les régions tropicales et subtropicales.

Usages : Le jus de citron est ajouté à la couleur rouge obtenue des fleurs d'Hibiscus (Futuna et Uvea [Wallis] F.)

Fidji : moli-karokaro, moli-sosoriaria

Niue : tipolu

Tubuai : (var. : taporo)

**20. *Cocos nucifera*** L. (Palmae ; ill.. DEGENER 16 : 69)

[all.] Kokospalme, néerlandais Klapperboom [= cocotier]

*Cocos nucifera* L., Sp. Pl. 1188. 1753

Répartition : Originare d'Asie ? Aujourd'hui cultivé dans les régions côtières sous les Tropiques de l'Ancien et du Nouveau Mondes.

Usages : 1. L'huile sert de fond de couleurs. De plus, elle teint les cheveux bruns en bleu-noir [reflet ?]. Aux îles Samoa et Cook on obtient cette huile par le même type d'expression que l'écorce de *Bischofia* (voir *Bischofia javanica*). (Samoa K B, Fidji K B, Marquises T K. - Iles Ellice [aujourd'hui Tuvalu] K.)

2. Du lait de coco est ajouté aux couleurs (Samoa B, Iles Ellice [aujourd'hui Tuvalu] K, Cook B.)

3. Le jus des coques de noix de coco vertes additionné de chaux de corail teint en jaune-brun (Tonga F.)

4. Le charbon de bois provenant des noix et fibres de coco teint en noir (Tokelau T F, Marquises T.)

5. Les cendres de bois de cocotier sont employées chaudes dans la préparation de la couleur rouge tirée du *Morinda citrifolia* L. (îles Cook du nord F.)

Cook : niu, (Rarotonga :) nu

Hawaï : niu

Ellice [NDT : auj. Tuvalu] : niu

Kapingamarangi : niu

Fidji : niu, vara

Luangiua : ngiu

Futuna : niu

Marquises : e'ehi

Moava : niu

Tahiti : ha'ari, niu

Niue : niu

Tokelau : niu

Cook, nord des îles - (Pukapuka) : niu

Tonga : niu

Nukumanu : niu

Tuamotu : hakari, (Mangareva :) ere'i

Nukuoro : niu

Tubuai : ha'ari

Samoa : niu

## **21. *Colocasia esculenta*** (L.) SCHOTT (Araceae ; ill. DEGENER 16 : 80)

Taro

*Colocasia esculenta* SCHOTT, Melet. Bot. **1** : 18. 1832

*Arum esculentum* L., Sp. Pl. 965. 1753

*Caladium esculentum* VENT., Hort. Cels. 30. 1800

*Colocasia antiquorum* SCHOTT, Melet. Bot. **1** : 18. 1832

*Caladium colocasia* W. F. WIGHT ex SAFF., Contrib. US. Nat. Herb. 9 : 208. 1905

Répartition : Originaire de l'Inde ? Aujourd'hui cultivé depuis la région indo-malaisienne jusqu'en Polynésie et en Afrique tropicale.

Usages : Les feuilles mélangées à d'autres plantes et à de la terre servent à teindre les Calebasses en forme de bouteille [NDT : gourdes ou courges-bouteilles (expression inusitée dans le Pacifique)] voir le procédé et la teinte obtenue p. 140 [NDT : la p. 140 est absente] ; employées seules, les feuilles fournissent vraisemblablement aussi une couleur (Hawaï divers. - Tahiti B.)

Cook (Rarotonga) : taro

Ellice [NDT : auj. Tuvalu] : talo, (Niutao :) kape

Fidji : dalo, kalo, taro, (Colo-Ost, Namosi, Waidina :) boka, (Ba, Serua, Nadroga :) doko, (Kadavu, Macuata, Cakaudrove :) suli, (Naitasiri, Rewa :) sulo, (Deuba :) votuki

Hawaï : kalo

Kapingamarangi : pura, puraka  
 Luangiua : pu'upu'u, karo  
 Nouvelle-Zélande : taro  
 Niue : talo, kape  
 Nukumanu : pukupuku, pupu, talo  
 Nukuoro : taro, ta'o, puraka  
 Samoa : talo, 'ape  
 Tahiti : taro  
 Tonga : talo  
 Tuamotu : fakea  
 Tubuai : taro

**22. *Coprosma australis*** (A. RICHARD) ROBINSON (Rubiaceae)

*Coprosma australis* ROBINS., Proc. Am. Acad. **45** : 408. 1910  
*Ronabea australis* A. RICH., Essai Fl. NZ. 265. 1832  
*Coprosma grandifolia* HOOK. f., Fl. NZ. **1** : 104. 1853

Répartition : Nouvelle-Zélande (endémique). A basse altitude et forêt sur pentes basses jusqu'à environ 42° 30' de latitude Sud.

Usages : L'écorce fournit une matière colorante jaune (Nouvelle-Zélande F.)

Nouvelle-Zélande : kanono, kanonono, kapukiore, karamu-kueo, kawariki, manono, ! papauma, ! tapatapauma, ! patutiketike, ! raurakau, ! raurekau

**23. *Coprosma lucida*** J. R. et G. FORSTER (Rubiaceae)

*Coprosma lucida* J. R. et G. FORST., Char. Gen. Pl. 138. 1776

Répartition : Nouvelle-Zélande (endémique). De basse altitude jusqu'aux montagnes.

Usages : L'écorce fournit une matière colorante jaune. (Nouvelle-Zélande F.)

Nouvelle-Zélande : ! karamu, ! patutiketike

**24. *Coprosma robusta*** RAOUL (Rubiaceae)

*Coprosma robusta* RAOUL, Ann. sci. Nat. **3,2** : 121. 1844

Répartition : Nouvelle-Zélande, Chatham (îles-) (endémique). En forêt, particulièrement sur sols alluviaux jusque vers le 45° 30' de latitude Sud.

Usages : L'écorce fournit une matière colorante jaune. (Nouvelle-Zélande F.)

Nouvelle-Zélande : ! karamu

**25. *Cordia aspera*** FORSTER f. (Boraginaceae),*Cordia aspera* FORST. f., Fl. Ins. Austr. Prodr. 18. 1786

Répartition : Fidji, Samoa, Tonga.

Usages : A partir de la moëlle on prépare un charbon de bois qui est ajouté à la couleur tirée du *Bischofia*, pour l'assombrir. (Samoa B.)

Fidji : tou

Samoa : tou

**26. *Cordia subcordata*** LAMARCK (Boraginaceae; ill. DEGENER 17 : Fam. 314)*Cordia subcordata* LAMK., Tabl. Encycl. 1 : 421. 1791*Cordia sebestena* sensu <SOLAND. ex> PARKINS., Journ. Voy. South Seas 37. 1773*Cordia sebestena* sensu FORST. f., Fl. Ins. Austr. Prodr. 18. 1786*Cordia sebestena* sensu Hook. et ARN., Bot. Beech. 91. 1832[non *Cordia sebestena* L., Sp. Pl. 190. 1753]

Répartition : De l'Afrique orientale et de l'Asie tropicale via la région malaise jusqu'à l'Australie tropicale et aux îles du Pacifique.

Usages : Les feuilles entrent dans la préparation de la couleur à base de *Ficus* et de *Cordia* (voir *Ficus tinctoria*). (Tahiti K B, Cook B, Tubuai B.)

Cook : tou

Ellice [NDT : auj. Tuvalu] : kanava

Fidji : kaunibuka, nawanawa

Hawaï : kou

Luangiua : \*hangava

Marquises : tou

Niue : motou

page 26

Cook (Nord des îles-) : (Manihiki :) tou, (Pukapuka :) wakanava

Nukuoro : \*kanawa

Samoa : tauanave

Tahiti : ! tou

Tokelau : kanava

Tonga : puataukanave

Tuamotu : tou

Tubuai : tou

**27. *Cordyline terminalis*** (L.) KUNTH (Agavaceae ; ill. DEGENER 16 : 96)

*Cordyline terminalis* KUNTH, Abh. Berl. Akad. 30. 1820 (nom. cons.)

*Asparagus terminalis* L., Sp. Pl. ed. 2, 450.1762-63

*Dracaena terminalis* L., Syst. ed. 12, 246. 1766-68

*Taetsia fruticosa* MERR., Interpret. Rumph. Herb. Amboin. 137. 1917

Répartition : Inde, Australie, Nouvelle-Zélande (île du Nord), îles du Pacifique. Planté aux îles Samoa et Hawaï, peut-être introduit à Hawaï par les Polynésiens.

Usages : 1. Les feuilles carbonisées fournissent une couleur noire (Île de Pâques T.K.)

2. Les racines donnent une couleur sombre (Hawaï H.).

3. Racines et feuilles servent de matériau de fumage, pour donner aux tapas une teinte brun-jaune par exposition à la fumée (Samoa B, Fidji B.).

Cook : ti

Fidji : ti, masawe, qai, qui, vasili-dina, vasili-qui, vasili-toga

Hawaï : ki

Niue : ti, ti-gau, ti-matale'a

Nukuoro : ti

Pâques (île de -): ti

Samoa : (var. *terminalis* : ti, var. *montana* : ti-vao, var. : si'utea, tolotolo)

Tahiti : ti (var. : mateni, taratara-tau-'aroho)

Tonga : si, si-matale'a

Tuamotu (Mongareva) : ti

Tubuai : ti

Uvea [Wallis] : si

**28. *Coriaria arborea*** LINDSAY (Coriariaceae)

*Coriaria arborea* LINDSAY, Contr. NZ. Bot. 84. 1868 (sensu OLIVER, Rec. Dom. Mus. Wellington 1: 33. 1942)

*Coriaria ruscifolia* auct. (pro parte)

[non *Coriaria ruscifolia* L., Sp. Pl. 1037. 1753]

*Coriaria sarmentosa* FORST. f., De plantis esculentis 46. 1786 (pro parte)

[non *Coriaria sarmentosa* FORST. f., Fl. Ins. Austr. Prodr. 71. 1786]

Nomenclature, voir OLIVER 1942 (l. c.).

Répartition : Nouvelle-Zélande, Îles Chatham. Forêts côtières et de pentes, sur sols alluviaux.

Usages : L'écorce additionnée de boue ferrugineuse sert de teinture bleu-noir (Nouvelle-Zélande F.)

Nouvelle-Zélande : ! tutu, ! tupakihi

**29. *Curcuma longa*** L. (Zingiberaceae ; ill. DEGENER 17 : Fam. 76)

[all.] Gelbwurz, angl. turmeric

*Curcuma longa* L., Sp. Pl. 2. 1753

*Curcuma domestica* VAL., Bull. Jard. Bot. Buitenz. Sér. II **27** : 48. 1918

Nomenclature : voir MANSFELD 1959 (58 : 580)

Répartition : Asie du Sud-est. Planté notamment en Inde, dans la péninsule sud-est asiatique, en Chine, à Java et en Polynésie. Occasionnellement naturalisé.

Usages : La partie centrale du rhizome possède des cellules sécrétrices donnant un colorant jaune dont le principe actif est la curcumine et deux de ses dérivés (44 : 556, 36 : Bd. II 465).

La teinture au curcuma est largement utilisée telle quelle en Polynésie, et sous forme plus ou moins pure. Le procédé en usage à Luangiua et Nukumanu est rapporté ci-dessous tel que décrit par SARFERT et DAMM (72 : 163), "La plante est cultivée en billons dans les champs de taro ; pour préparer la couleur, les racines [= rhizomes, note de Zepernick] sont enfilées et mises à sécher à l'air, à la maison. Puis les racines râpées avec un coquillage sont écrasées dans un plat en bois avec un [pilon de] corail. La masse humectée d'eau donne une mixture qui est ensuite passée à travers un filtre grossier, pour éliminer les parties les plus grosses, puis on l'exprime à travers un tissu et on laisse reposer une nuit. Pour protéger le liquide, on le couvre avec une paille surmontée de deux palmes de cocotier, ceci pour éviter que les esprits des morts viennent s'y baigner, ce qui dénaturerait la couleur. Le lendemain, le liquide est versé dans un second récipient. Le marc farineux resté au fond du premier récipient est mis dans un bol plus petit et recouvert d'un pagne. Un jour plus tard, ce marc est déposé dans un pot de bois muni d'une ouverture ronde à la base. Cet orifice est bouché avec une bourre. Le marc est finalement additionné d'huile de coco purifiée puis le récipient fermé est mis à chauffer dans un petit umu [= four polynésien]. Dès que l'huile a subi la cuisson, le pot est retiré du four et retourné sur une natte. Une légère insufflation au niveau de l'ouverture du pot permet de faire s'écouler le coeur de la masse colorée. Celle-ci est séchée deux à trois jours à l'air jusqu'à consistance ferme et on la conserve ensuite dans une pièce de tissu". Aux îles Samoa, à Futuna et Uvea [NDT : Uvea = Wallis], la couleur est préparée en deux qualités, différentes par la concentration et la force de la couleur. Pour la qualité la plus appréciée, on augmente la teneur et on décante la partie liquide, qui finalement est mise

à bouillir au four, séchée au soleil et réduite en poudre. Aux îles Marquises, on nous a parlé d'un curcuma donnant du rouge, obtenu à partir d'un peuplement particulier grâce à une recette tenue secrète. Il semble qu'à Hawaï, Luangiua et Nukumanu aussi, une couleur rouge était tirée du curcuma. (Samoa K B F, Tonga K, Fidjii K B, Futuna et Uvea [NDT : Wallis] K B, Tikopia K B, Moava K B, Luangiua et Nukumanu K et divers objets de vannerie, Nukuoro K, Tahiti B, Cook B, Tubuai B, Tuamotu K B, Marquises. K B F, Pâques (île de-) K B, Hawaï K B.)

5 illustrations : voir Zepernick 28 ill. seules .pdf

Fig. 8. Obtention du jaune de curcuma à Luangiua et Nukumanu. De haut en bas : Rhizomes de curcuma enfilés. Luangiua. Cuvette de bois avec bec verseur pour la couleur. 46 cm de long, 10 cm de large, 6,5 cm de haut. Crible fait d'un filet. 52 cm de long, 52 cm de large. Nukumanu. Dessous : Schéma de noeud du crible, isolément. - Pot de couleur en bois 12 cm de haut, 9 cm de large. Luangiua. Musée d'Ethnographie, Hamburg 2540 II, 2522 II, 2688 II, 2534 II. (D'après 72 : 163-165.)

Cook : renga	Nukuoro : lenga, renga
Fidji : cago, rerega, avea	Pâques (île de-) : pua
Futuna : ango	Samoa : ago
Hawaï : lena, 'olena	Tahiti : re'a- ma'ohi
Luangiua : kapu'e, pasa'ai	Tikopia : renga
Marquises : (Nukuhiva :) 'eka, (Hivaoa :) 'ena	Tonga : enga, ango
Moava : angu	Tuamotu (Mangareva) : rega
Niue : ago	Tubuai : re'a
Nukumanu : pahakai, tapuke	

**30. *Dianella lavarum*** DEGENER (Liliaceae ; ill.. DEGENER 16 : 94),

*Dianella lavarum* DEG., Fl. Haw. 68. 1932

*Dianella odorata* HILLEBR., Fl. Haw. Isl. 445. 1888 (pro parte)

[non *Dianella odorata* BLUM., Enum. Pl. Jav. I : 13. 1830]

*Dianella* sp. DEG., Plants Haw. Nat. Park 93. 1930

Répartition : Hawaï (endémique). Pousse sur la cendre volcanique du Kilauea.

Usages : Les fruits donnent une couleur bleu pâle (Hawaï B.).

Hawaï : !'uki, !'uki'uki

**31. *Dianella sandwicensis*** HOOKER et ARNOTT (Liliaceae ; ill. DEGENER 17: Fam. 68)

*Dianiella sandwicensis* HOOK. et ARN., Bot. Beech. 97. 1832

*Dianella ensifolia* SINCL., Indig. Fl. Haw. Isl. t. 20. 1885

[non *Dianella ensifolia* DC, Red. Lil. t. 1. 1802]

*Dianella odorata* HILLEBR. Fl. Haw. Isl. 445. 1888 (pro parte)

[non *Dianella odorata* BLUM., Enum. Pl. Jav. **1**: 13. 1830]

*Dianella nemorosa* BRIGHAM, Ka Hana Kapa 152. 1911

[non *Dianella nemorosa* LAMK., Encyel. 2 : 276. 1786]

Répartition : Hawaï, Marquises. Sur les pentes de 600 à 1800 m d'altitude.

Usages : Les fruits donnent une couleur bleu pâle. (Hawaï B.)

Hawaï : ! 'uki, ! 'uki'uki

**32. *Dodonaea viscosa*** JACQUIN (Sapindaceae ; ill. DEGENER 16 : 201)

*Dodonaea viscosa* JACQ., Enum. Syst. Pl. Carib. 19. 1760

*Dodonaea spathulata* SMITH in REES, Cyclop. **12** : 2. 1809

Répartition : Largement distribué dans les régions tropicales et subtropicales. Sur les côtes et à basse altitude.

Usages : Le décocté de fruits donne une matière colorante rouge (Hawaï B.)

Hawaï : 'a'ali'i-kumakani

Nouvelle-Zélande : ake, akerautangi, lakeake

Niue : kapa-akau

Tahiti : apiri

**33. *Dysoxylum richii*** (A. GRAV) C. DE CANDOLLE (Meliaceae)

*Dysoxylum richii* C. DC. in DC., Monog. Phanerog. 1 : 511. 1878

*Didymochiton richii* A. GRAV, Bot. US Explor. Exped. 1: 239. 1854

Répartition : Fidji

Usages : Les feuilles décoctées servent à teindre les cheveux en noir. (Fidji K.)

**34. *Elaeocarpus dentatus*** (J. R. et G. FORSTER) VAHL (Elaeocarpaceae).

*Elaeocarpus dentatus* VAHL, Symb. Bot. 3: 66.1794

*Dicera dentata* J. R. et G. FORST., Char. Gen. Pl. 80.1776

*Elaeocarpus hinau* A. CUNN., Ann. nat. Hist. **4** : 23. 1840

*Elaeocarpus cunninghamii* RAOUL, Choix 25. 1846

Répartition : Nouvelle-Zélande (endémique). Forêt à basse altitude depuis le cap au Nord du pays jusqu'au 46° 30' de latitude Sud.

Usages : Avec de la boue ferrugineuse, les tanins de l'écorce forment un tannate de fer de couleur noire (Nouvelle-Zélande F.)

Nouvelle-Zélande : hinau, whinau

**35. *Elaeocarpus hookerianus*** RAOUL (Elaeocarpaceae)

*Elaeocarpus hookerianus* RAOUL, Choix 26. 1846

Répartition : Nouvelle-Zélande (endémique). Forêt de basse altitude et de montagnes du 35° de latitude Sud vers le sud.

Usages : Avec de la boue ferrugineuse, les tanins de l'écorce forment un tannate de fer de couleur noire. (Nouvelle-Zélande F.)

Nouvelle-Zélande : pokaka, mahimahi, whinau-puka

**36. *Elaeocarpus storckii*** SEEMANN (Elaeocarpaceae)

*Elaeocarpus storckii* SEEM., Bonplandia **10** : 295. 1862

Répartition : Fidji

Usages : L'écorce fournit une matière colorante rouge-brun, qui est préparée de la même manière que la couleur extraite du *Bischofia* (voir *Bischofia javanica*) ; elle est utilisée seule ou comme composant d'un mélange (Fidji B.)

Fidji : gadoa, gaigai

**37. *Entada phaseoloides*** (L.). MERRILL (Leguminosae)

*Entada phaseoloides* MERR., Philippine Journ. Sci. **9** C : 86. 1914

*Entada scandens* BENTH., Hook. Journ. Bot. **4** : 332. 1842

Répartition : De l'Afrique jusqu'au Sud-est asiatique et jusqu'en Polynésie.

Usages : La plante donne une teinture capillaire noire. (Fidji K.)

Fidji : wangiri, walai, wataqiri

Tonga : valai, pa'anga

**38. *Erythrina variegata* var. *orientalis*** (L.) MERRILL (Leguminosaei ill. DEGENER 17 : Fam. 169c)

*Erythrina variegata* var. *orientalis* MERR., Interpret. Rumph. Herb. Amboin. 276. 1917

page 31

*Tetradapa javanorum* OSBECK, Dagbok Ostind. Resa 93. 1757

*Erythrina corallodendron* sensu <SOLAND. ex> PARKINS., Journ. Voy. South Seas 43. 1773

*Erythrina corallodendron* sensu FORST. f., Fl. Ins. Austr. Prodr. 1786

[non *Erythrina corallodendron* L. Sp. Pl. 706. 1753]

*Erythrina indica* LAMK., Encycl. **2** : 391. 1785

*Erythrina carnea* BLANCO, Fl. Filip. 564. 1837

Répartition : Répandu de l'Inde au Sud de la Polynésie. Introduit à Hawaï seulement au début de ce siècle.

Usages : Le bois sert à fumer les tapas pour leur donner une teinte brune (Samoa B.)

Cook (Rarotonga) : ngatae

Samoa : gatae

Fidji : drala-dina, drala-vula, (Bua :) rara

Tahiti : 'atae

Futuna et Uvea [Wallis] : ngatae

Tonga : ngatae

Marquises (Hivaoo) : natae

Tuamotu : \*gatae

Niue : gate

Tubuai : 'atae

**39. *Eugenia maire*** A. CUNNINGHAM (Myrtaeae)

*Eugenia maire* A. CUNN., Ann. nat. hist. **3**: 114. 1839

Répartition : Nouvelle-Zélande. A basse altitude, dans les marécages et forêts inondables jusque 41° 30' de latitude Sud.

Usages : De l'écorce est tirée un colorant bleu. (Nouvelle-Zélande F.)

Nouvelle-Zélande : whakou, riwaka, maire-tawake, tuhuhi, ! whawhakou

**40. *Ficus tinctoria*** FORSTER f. subsp. *tinctoria* (Moraceae)

*Ficus tinctoria* FORST. f., Fl. Ins. Austr. Prodr. 76. 1786, subsp. *tinctoria* sensu CORNER, Gard. Bull. Singapore **17**: 475.1960

*Ficus tinctoria* <SOLAND. ex> PARKINS., Journ. Voy. South Seas 46. 1773 (nom. nud.),

*Ficus prolixa* sensu ELLIS, Polynesian Researches **1** : 178. 1853

[non *Ficus prolixa* <SOLAND. ex> PARKINS., Journ. Voy. South Seas 47. 1773, nec FORST. f., Fl. Ins. Austr. Prodr. 77. 1786] .

Répartition : Hainan, Formose, Philippines, Célèbes, Moluques, Nouvelle-Guinée, Nord de

l'Australie, Micronésie, Polynésie jusque Tahiti et Tubuai.

Usages : Le latex jaunâtre des fruits mélangé aux feuilles fraîches de *Cordia subcordata* LAMK. ou avec d'autres plantes, donne une matière colorante rouge (rouge de Ficus-Cordia). A partir des figues fraîchement cueillies et exprimées on tire un latex dont deux à trois gouttes sont déposées sur chaque feuille. Les feuilles sont ensuite aspergées d'eau et écrasées avec les doigts, faisant apparaître la couleur rouge. Bien que le procédé ait été rapporté par FORSTER, le mécanisme chimique reste à ce jour inconnu, HEGNAUER 1964 (36 : Bd. III 302) (Tahiti K B, Cook B, Tubuai B.)

Cook : mati

Samoa : !mati

Ellice [NDT : auj. Tuvalu] (Niutao) : felo

Tahiti : mati

Fidji: savirewa

Tokelau : mati

Niue : ata-le, !mati

Tonga : masi, masi-pa, masi'ata

Cook (nord des îles-) (Pukapuka) : welo

Tubuai : mati

#### **41. *Gardenia brighamii*** H. MANN (Rubiaceae)

*Gardenia brighamii* H. MANN, Proc. Am. Acad. **7** : 171. 1867 et Enum. Haw. Pl. 179. 1867

Répartition : Hawaï.

Usages : Les fruits donnent une couleur jaune. (Hawaï B.)

Hawaï : na'u

#### **42. *Gardenia remyi*** H. MANN (Rubiaceae; ill. DEGENER 17: Fam. 332)

*Gardenia remyi* H. MANN, Proc. Am. Acad. 7: 171. 1867 et Enum. Haw. Pl. 180. 1867

Répartition : Hawaï (endémique). Forêt ombrophile de moyenne altitude.

Usages : Les fruits donnent une couleur jaune (Hawaï B.)

Hawaï : nanu

#### **43. *Garuga floribunda*** DECAISNE (Burseraceae)

*Garuga floribunda* DECAISNE, Nouv. Ann. Mus. Hist. Nat. Paris **3** : 477. 1834

*Garuga pacifica* BURKILL, Journ. Linn. Soc. Bot. **35** : 30. 1901

Répartition : Largement présent des Philippines et de Java jusqu'aux îles Samoa et Tonga, et pourtant inconnu à Fidji.

Usages : Associées à de la boue, les feuilles donnent une teinture noire (Tonga F.) Tonga : manau

**44. *Geniostoma ligustrifolium*** A. CUNNINGHAM (Loganiaceae)

*Geniostoma ligustrifolium* A. CUNN., Ann. nat. Hist. **2** : 46. 1839

*Geniostoma rupestre* A. RICH., Essai Fl. NZ. 207. 1832

[non *Geniostoma rupestre* J. R. et G. FORST., Char. Gen. Pl. 24.1776]

Répartition : Nouvelle-Zélande (endémique). Sur les côtes et en forêt de basse altitude en allant vers le sud jusqu'au 41° 30' de latitude Sud.

Usages : Avec de la boue ferrugineuse, les tannins de l'écorce forment un tannate de fer de couleur noire (Nouvelle-Zélande F.)

Nouvelle-Zélande : hangehange, whangewhange, hengahenga, pahengahenga, pahenga, pape

**45. *Hibiscus rosa-sinensis*** L. (Malvaceae)

*Hibiscus rosa-sinensis* L., Sp. Pl. 694. 1753

Répartition : Chine, Japon, la culture de cette plante ornementale en a fait une espèce pantropicale.

Usages : Les pétales donnent une couleur rouge qui cependant noircit vite. A Uvea [NDT = Wallis], on y ajoute du jus de citron. A Mangaia, on écrase les pétales sur les tapas à teindre, cela au coucher du soleil avant une nuit de séchage sans risque de blanchissement par le soleil. (Samoa B, Futuna et Uvea [Wallis] F, Cook B.)

Cook : kaute

Samoa : 'aute

Marquises : (Nukuhiva :) koute, (Hivaoa, Fatuhiva :) 'oute

Tahiti : 'aute-ma'ohi

Niue : kaute

Tuamotu (sic) (Niau :) auti

Uvea : kaute

**46. *Homalanthus nutans*** (FORSTER) PAX (Euphorbiaceae)

*Homalanthus nutans* PAX in ENGLER et PRANTL, Nat. Pflanzenfam. 3 (**5**) : 96. 1896

Répartition : De Nouvelle-Calédonie et des Nouvelles-Hébrides [NDT : aj. Vanuatu] jusque Tahiti.

Usages : L'écorce fournit une couleur rouge (Tahiti B.)

Niue : fougamala

Samoa : !mamala

Tahiti : fenia

Tonga : fonuamamala

**47. *Ipomoea pes-caprae*** (L.) SWEET (Convolvulaceae ; ill. DEGENER 17 : Fam. 307)

*Ipomoea pes-caprae* SWEET, Hort. Suburb. Lond. 35. 1818

*Convolvulus pes-caprae* L. ; Sp. Pl. 159. 1753

*Convolvulus brasiliensis* L. , Sp. Pl. 159. 1753 (pro parte)

*Convolvulus maritimus* DESR. in LAMK., Encycl. **3** : 550.1789

*Ipomoea maritima* R. BR., Prodr. 486. 1810

Répartition : pantropicale, espèce du littoral.

Usages : Les feuilles entrent dans la préparation du rouge de Ficus-Cordia (voir *Ficus tinctoria*) (Tahiti B.)

Fidji : lawere, wavulavula, ! vulavula, (Cakaudrove :), aliali

Hawaï : pohuehue

Marquises : pohue, paniaoe

Pâques (île de-) : tanoa

Samoa : fuefue, fueasaga

Tahiti : (var. : pohue-'ute, pohue-tea)

Tonga : fue-tahi

Tubuai : pohue-miti

**48. *Jussiaea erecta*** L. (Onagraceae ; ill. DEGENER 17 : Fam. 276)

*Jussiaea erecta* L., Sp. Pl. 388. 1753

*Jussiaea angustifolia* LAMK., Encycl. **3** : 331. 1789

*Jussiaea villosa* HILLEBR., Fl. Haw. Isl. 132. 1888

[non *Jussiaea villosa* LAMK., Encycl. **3** : 331. 1789]

*Jussiaea suffruticosa* HELLER, Minn. Bot. St. **9** : 869. 1897

[non *Jussiaea suffruticosa* L., Sp. Pl. 388. 1753]

Répartition : Inde, Sud de la China, Borneo, Philippines, Polynésie.

Usages : Les feuilles donnent une couleur noire (Tonga F, Fidji K F.)

Hawaï : kamole

**49. *Koelreuteria formosana*** HAYATA (Sapindaceae)

*Koelreuteria formosana* HAYATA, le. Pl. Formos. **3** : 64.1913

Répartition : Formose, Fidji.

Usages : L'infusion de feuilles sert à teindre les cheveux en noir (Fidji K.)

Fidji (Ra) : lobolobo

**50. *Melastoma denticulatum*** LABILLARDIÈRE (Melastomataceae)

*Melastoma denticulatum* LABILL., Sertum Austro-Caledonicum **1** : 65.1824

*Melastoma malabathricum* sensu <SOLAND. ex> PARKINS., Journ. Voy. South Seas 39. 1773

*Melastoma malabathricum* sensu FORST. f., Fl. Ins. Austr. Prodr. 1786

[non *Melastoma malabathricum* L., Sp. Pl. 390. 1753]

Répartition : Nouvelle-Calédonie, Fidji, Samoa, Tonga, Tahiti.

Usages : Les fruits donnent une couleur pourpre (Tahiti B.)

Fidji : diridirikilotu, dorodorokilotu, docedoce, dovedove

Samoa : ! tavatavaaitu, I tavatavamanu

Tahiti : motu'u

Tonga : pesikuku, moengalo

**51. *Messerschmidia argentea*** (L. f.) J. M. JOHNSTON (Boraginaceae ill. DEGENER 17 : Fam. 314)

*Messerschmidia argentea* J. M. JOHNSTON, Journ. Arnold Arb. **16** : 164. 1935

*Tournefortia sericea* <SOLAND. ex> PARKINS., Journ. Voy. South Seas 37. 1773 (nom. nud.)

*Tournefortia sericea* VAHL, Eclog. Am. **1** : 17. 1796

*Tournefortia argentea* L. f., Suppl. 133. 1781

*Tournefortia arborea* BLANCO, Fl. Filip. 129. 1837

Répartition : Madagascar, Asie tropicale, région malaise, Nord de l'Australie, Iles du Pacifique. Sur les côtes.

Usages : 1. Avec du lait de coco, les feuilles servent à teindre les cheveux en noir (Ellice [NDT : auj. Tuvalu] K.)

2. Les feuilles entraînent dans la préparation du rouge de Ficus-Cordia (voir *Ficus tinctoria*) (Tahiti B.)

Cook (Rarotonga) : tau'inu

Ellice [NDT : auj. : Tuvalu] : tausunu, (Nanumanga, Nanumea :) tauhunu

Fidji : evu, roronibebe, samunakirakira

Niue : toihune, toihune-tane

Samoa : tausunu

Tahiti : tahina, tahinu

Tonga : touhuni

Tuamotu : tohonu, geogeo, piupiu

Tubuai : tahinu

**52. *Metrosideros collina*** subsp. *polymorpha* (GAUDICHAUD-BEAUPRÉ) ROCK (Myrtaceae ; ill. DEGENER 16 : 231)

*Metrosideros collina* subsp. *polymorpha* ROCK, Bot. Bull. Haw. Bd. Agr. For. **4** : 15. 1917

*Metrosideros polymorpha* GAUD., Voy. Freyc. 99 et 482. 1828

Répartition : Iles du Pacifique depuis Hawaï jusqu'en Nouvelle-Zélande. Du niveau de la mer jusqu'en haute altitude.

Usages : L'écorce fournit une couleur rouge-brun à noir et, avec de l'eau de mer, une couleur brune (Samoa K B, Hawaï B.)

Fidji : vuga, (Macuato :) lato

Hawaï : lehua, 'ohi'a-lehua, 'ohi'a-ha, (Maui :) pa'ihi

Nouvelle-Zélande : rata

Samoa : pani

Tahiti : rata

"quelques îles polynésiennes" : laka

**53. *Mezoneuron kavaiense*** (H. MANN) HILLEBRAND (Leguminosae ; ill. DEGENER 17 : Fam. 169b)

*Mezoneuron kavaiense* HILLEBR., Fl. Haw. 151. 110. 1888 ("M. kauaiense")

*Caesalpinia kavaiensis* H. MANN, Proc. Am. Acad. **7** : 164. 1867 et Enum. Haw. Pl. 120. 1867

Répartition : Hawaï (endémique).

Usages : La plante fournit une base colorée dont la l'apparence nous est inconnue (Hawaï B.)

Hawaï : hae, kea, uhiuhi

**54. *Morinda citrifolia*** L. (Rubiaceae ; ill. DEGENER 16: 283)

*Morinda citrifolia* L., Sp. Pl. 176. 1753

Répartition : Inde, région malaise, îles du Pacifique et Australie. A basse altitude, formant des taillis. A Hawaï surtout au voisinage d'habitations indigènes abandonnées ; introduit par les Polynésiens ?

Usages : 1. L'écorce des racines fournit une couleur jaune, ou rouge si l'on y ajoute de la chaux de corail. Au lieu de chaux, on peut également se servir de cendres chaudes de noix de coco. On laisse de côté l'écorce externe, on recueille les copeaux de l'écorce interne dans une cuvette, on couvre d'eau douce et on filtre (Samoa B, Tonga B, Fidji B F, Ellice

[NDT : auj. Tuvalu] K F, Tahiti B, Cook B F, Tubuai B, Cook (nord des îles -) F, Hawaii B.)

2. Les racines servent à teindre les cheveux en noir. Le jus d'expression des racines coupées en petits morceaux est additionné de terre noire. Les cheveux sont enduits de ce mélange pendant une journée entière. La teinture résiste plus de deux semaines (Fidji K.)

Cook : nono	Cook (nord des îles-) : (Manihiki :) nenu, (Puka puka :) nonu
Ellice [NDT : auj. Tuvalu] : nonu	Pâques (île de-) : nonu
Fidji : noni, kura	Samoa : ! nonu
Futuna : noni	Tahiti : nono
Hawaii : noni	Tokelau : nonu
Kapingamarangi: noni, nonu	Tonga : nono, nonu
Marquises : noni	Tuamotu : nono
Niue : nonu	Tubuai : nono

### **55. *Musa paradisiaca* L. (Musaceae)**

*Musa paradisiaca* L., Sp. Pl. 1043. 1753

Répartition : Origine assurément en Inde. Planté partout dans les pays chauds.

Usages : le jus d'une sorte nommée hula hula à Niue fournit un colorant rouge (Niue K.)

Niue : ! futi, (Sorte : futi-hulahula)

### **56. *Musa troglodytarum* L. (Musaceae)**

[all.] Bergbanane [=banane de montagne]

*Musa troglodytarum* L., Sp. Pl. ed. 2, 1478. 1763

*Musa bihai* sensu <SOLAND. ex> PARKINS., Journ. Voy. South Seas 47. 1773

[non *Musa bihai* L., Sp. Pl. 1043. 1753]

*Musa uranoscopus* COLLA, Memoria Accad. Torino **25** : 387-388.1820

*Musa uranoscopus* SEEM., Fl. Vit. 290. 1865-73

[non *Musa uranoscopus* LOUR., Fl. Cochinch. 645. 1793]

*Musa fehi* BERT. ex VIEILL., Ann. sci. Nat. 4, **16** : 45. 1861

*Musa fehi* BERT. ex NADEAUD, Fl. Tahit. 39. 1873 ("M. fei")

*Musa seemannii* F. v. MUELL., Fragm. **9** : 190. 1875 (nom. nud.)

*Musa sapientum* subsp. *troglodytarum* BAKER, Ann. Bot. **7** : 214. 1893

*Musa sapientum* var. *troglodytarum* anonym., Kew Bull. 250.1894

*Musa paradisiaca* subsp. *troglodytarum* K. SCHUMANN in ENGLER, Pflanzenreich 4, **45** : 1900

*Musa uranospata* FINSCH, Südseearbeiten 316. 1914 (nom. nud.)

Pour la nomenclature, voir MACDANIELS 1947 (56 : 15-23)

Répartition : Polynésie. Introduite aux îles Hawaï au début du 19<sup>e</sup> siècle. A l'état sauvage dans les forêts de montagne, jusque 1000 m généralement dépourvue de graines, séminifère au-dessus de 1200 m.

Usages : La matière colorante est tirée de la gaine foliaire. On coupe le pseudo-tronc en deux, surtout les jeunes rejets et on laisse s'écouler la sève dans une noix de coco. La teinte obtenue est d'après STAIR 1897 (**78** : 145), HENRY 1928 (37 : 34), TE RANGI HIROA 1930 (83 : 303) et HOLMES 1958 (41 : 9) une jolie couleur pourpre. HEGNAUER 1963, 36 : Bd. II 370) écrit que : "Le tronc fournirait une sève rouge, qui est utilisée comme encre et qui peut aussi servir à la teinture des étoffes. Aucune recherche chimique sur ces pigments remarquables ne m'est connue. En revanche, comme dit MACDANIELS 1947 (56 : 8) : "Le jus violet tiré des troncs teint en noir sans préparation particulière "(The violet-colored juice of the trunks dyes black with no special preparation)", et WILSON 1796-98 dit aussi qu'à Tahiti on aurait ainsi pu teindre en noir. Pour conclure, VON BÜLOW 1899 (11 : 70) qualifie de gris bleuâtre le ton ainsi obtenu aux îles Samoa, ce que KRÄMER 1903 (50 : 304) et FINSCH 1914 (25 : 316), reprennent, vraisemblablement aussi HAMBRUCH 1926 (**32** : 28), qui en fait du bleu-vert. Cela semble étonnant car VON BÜLOW écrit dans le même travail (11 : 71) que : "Les Samoans ne savent pas produire les couleurs bleues et grises, bien que les sources végétales nécessaires soient disponibles dans la végétation qui les entoure, pour la première couleur c'est tout à fait sûr. Si l'on examine les objets de nature ethnologique - Siapo [= le tapa], les techniques, la vannerie, etc – où l'on peut trouver ces couleurs, il est tout à fait certain que ces dernières sont importées" (Samoa B, Tahiti B.) [NDT : Zepernick n'accepte pas cette assertion]

Cook : (Rarotonga :) 'uatu, (Aitutaki :) ve'i

Fidji : soaqa

Hawaï : fe'i

Samoa : soa'a

Tahiti : fe'i, (var. : 'a'ai'a, 'a'ata, 'aiori, 'aoha, arutu, ! fara, paru, piatoto, poutia, puputa, rureva, !utu, tafia, u'ururu)

Tubuai : fe'i

### **57. *Nasturtium sarmentosum*** (SOLANDER ex FORSTER f.) O. E. SCHULZ (Cruciferae)

*Nasturtium sarmentosum* O. E. SCHULZ, Bot. Jahrb. **32** : 595. 1903

*Cardamine sarmentosa* SOLAND. ex FORST. f., Fl. Ins. Austr. Prodr. Append. 91. 1786

Répartition : Largement répandu dans le Pacifique. En bordure et à côté des chemins.

Usages : La plante fournit un colorant, dont l'apparence nous reste inconnue (Hawaï B.)

Confusion possible avec pa'ihi = *Metrosideros collina* subsp. *polymorpha* ?

Cook (Rarotonga) : toatoa

Hawaï : ! pa'ihi

Marquises : mahi, mahimahi, (Nukuhiva, Taipivai :) mani

Niue : holofa

Tahiti : patoa

Tonga : 'atono

**58. *Nothofagus fusca*** (HOOKER f.), ÖRSTED (Fagaceae)

*Nothofagus fusca* ORST., Skr. k. danske vidensk. Selsk. **5** : 355. 1873

*Fagus fusca* HOOK. f., Ic. Pl. t. 631. 1844

Répartition : Nouvelle-Zélande. A basse altitude et en forêt de montagne, à partir du 37° de latitude Sud vers le sud

Usages : Au contact de boues ferrugineuses, les tanins de l'écorce forment un tannate de fer de couleur noire (Nouvelle-Zélande F.)

Nouvelle-Zélande : ! towai, ! hutu, ! hututawai, ! tawhairaunui

**59. *Nothofagus menziesii*** (HOOKER f.) ÖRSTED (Fagaceae)

*Nothofagus menziesii* ÖRST., Skr. k. danske vidensk. Selsk. **5** : 355. 1873

*Fagus menziesii* HOOK. f., Ic. Pl. t. 652. 1844

Répartition : Nouvelle-Zélande. A basse altitude et en forêt de montagne, ou sous forme de buisson au-dessus de la limite des forêts, à partir du 37° de latitude Sud vers le sud

Usages : Au contact de boues ferrugineuses, les tanins de l'écorce forment un tannate de fer de couleur noire (Nouvelle-Zélande F.)

Nouvelle-Zélande : ! towai

**60. *Ochrocarpos excelsus*** (PLANCHON et TRIANA) VESQUE (Guttiferae)

*Ochrocarpos excelsus* VESQUE in DC, Monog. Phanerog. **8** : 525. 1893

*Mammea excelsa* PLANCH. et TRIANA, Ann. sci. Nat. **4**, **15** : 244. 1861

*Calysaccion tinctorium* SEEM., Fl. Vit. 13. 1865-73

*Ochrocarpos pachyphyllus* K. SCHUM. in K. SCHUM. et HOLLR., Fl. Kais. Wilh. Land 51. 1889

Répartition : Région malaise, Micronésie, Nouvelle-Guinée, Archipel Bismarck, Fidji.

Usages : 1. On se sert de l'écorce pour donner une teinte cuivrée aux cheveux. Des copeaux de 2 cm de largeur sont coupés en bandes d'environ 6 cm<sup>2</sup>, battues au maillet de pierre et amollies dans de l'eau. Finalement, elles sont écrasées et le jus d'expression

est appliqué sur la chevelure. Au bout de quelques heures, on lave la teinture à l'eau et l'on met de la chaux dans les cheveux (Fidji K.)

2. Les bourgeons teignent les cheveux entre le rouge et l'orange (Fidji K.)

Fidji : vetao, uvetao, vaitao, (Lau :) vetau

**61. *Ochrosia sandwicensis*** GRAV (Apocynaceae)

*Ochrosia sandwicensis* GRAV, Proc. Am. Acad. **5** : 333.

Répartition : Hawaïi.

Usages : L'écorce donne une couleur jaune (Hawaïi B.)

Hawaïi : holei

**62. *Pandanus tectorius*** <SOLANDER ex> PARKINSON (Pandanaceae ; ill. DEGENER 16 : 46)

*Pandanus tectorius* <SOLAND. ex> PARKINS., Journ. Voy. South Seas 46. 1773

*Pandanus tectorius* SOLAND. ex SEEM., Fl. Vit. 282. 1865-73 (pro syn.)

*Pandanus tectorius* SOLAND. ex BALF. f., Journ. Linn. Soc. Bot. 17: 56. 1878 (pro syn.)

*Keura odorifera* FORS K., Fl. Aegypt. Arab. 172. 1775

*Arthrodactylis spinosa* J. R. et G. FORST., Char. Gen. Pl. 150. 1776

*Pandanus odoratissimus* L. f., Suppl. 424. 1781

Pour la nomenclature, voir MERRILL 1954 (60: 354-356)

Répartition : Depuis l'Asie méridionale jusqu'en Polynésie.

Usages : La charbon obtenu en calcinant des feuilles sert de couleur noire et d'élément dans un complexe (Hawaïi H.)

Ellice [NDT : auj. Tuvalu] : fala

Samoa : fala

Hawaïi : hala

Tahiti : ! fara

Niue : fa

Tonga : fa

**63. *Parinarium glaberrimum*** HASSKARL (Rosaceae)

*Parinarium glaberrimum* HASSKARL, Flora **27**: 583. 1844

*Parinarium glaberrimum* HASSKARL, Tijdschr. Nat. Ges. **10** : 147. 1843 (nom. nud.)

*Parinarium laurinum* A. GRAY, Bot. US. Explor. Exped. **1** : 490.1854

Répartition : De Java et Bornéo vers l'Est jusqu'en Polynésie.

Usages : Les amandes sont l'un des composants d'une teinture capillaire donnant des tons rouge-brun (Samoa K.)

Fidji makita

Samoa : ifiifi

Tonga : pipi, pipi-failolo

**64. *Parinarium insularum*** A. GRAY (Rosaceae)

*Parinarium insularum* A. GRAY, Bot. US. Explor. Exped. **1** : 488, 1854

Répartition : Fidji, Samoa, Tonga, Uvea. [= Wallis]

Usages : 1. Le suc extrait des fruits donne une couleur rouge (Tonga B.)

2. L'huile sert de fond de couleur (Futuna et Uvea [= Wallis] B.)

Fidji : sea

Tonga : hea

Samoa : sea, sea-papalagi

Uvea [= Wallis] : hea

**65. *Peperomia sp. div.*** (Piperaceae)

Répartition : A Hawaï, le genre est représenté par plus de cent espèces.

Usages : Les fruits donne une couleur grise (Hawaï B.)

Hawaï : 'ala'ala-wai-nui

**66. *Phyllocladus trichomonoides*** D. DON (Podocarpaceae)

*Phyllocladus trichomonoides* D. DON in LAMB., Pinus ed. 3, **2** (app.) 1832

*Phyllocladus rhomboidalis* A. RICH., Essai Fl. NZ. 363. 1832

[non *Phyllocladus rhomboidalis* L. C. et A. RICH., Comment. Bot. Conif. 130. 1826]

Répartition : Nouvelle-Zélande (vraisemblablement endémique). Forêt de basse altitude depuis le cap au Nord et presque jusqu'au 42° de latitude Sud.

Usages : L'écorce, traitée par de la cendre chaude de la même espèce, fournit un colorant rouge. Les cendres entrent également dans le procédé d'obtention d'un colorant rouge, à partir d'*Ackama rosaefolia* A. CUNN (Nouvelle-Zélande F.)

Nouvelle-Zélande : ahotea, niko, tanekaha, ! toatoa

**67. *Phytolacca brachystachys*** MOQUIN-TANDON (Phytolaccaceae ; ill. DEGENER 17 : Fam.115)

*Phytolacca brachystachys* MOQ. in DC, Prodr. **13,2** : 31. 1849

*Phytolacca abyssinica* HOOK. et ARN., Bot. Beech. 94. 1832

[non *Phytolacca abyssinica* HOFFM., Comm. Gotting. **12** : 27. 1796]

*Phytolacca sandwicensis* ENDL., Ann. Wien. Mus. 179. 1835 (nom. nud.)

*Phytolacca bogotensis* H. MANN, Proc. Am. Acad. **7** : 198. 1867

[non *Phytolacca bogotensis* H. B. K., Nov. Gen. **2** : 183. 1817]

Répartition : Hawaï (endémique)

Usages : Les fruits donnent un colorant pourpre. Le suc des fruits entre dans un mixture colorée pour tatouage (Hawaï TB.)

Hawaï : ! popolo-ku-mai

**68. *Pittosporum rhytidocarpum*** A. GRAY (Pittosporaceae)

*Pittosporum rhytidocarpum* A. GRAY, Bot. US. Explor. Exped. 1: 228. 1854

Répartition : Nouvelles-Hébrides [NDT : auj. Vanuatu], Fidji, Tonga.

Usages : Le suc des fruits teint en brun (Fidji B.)

**69. *Podocarpus dacrydioides*** A. RICHARD (Podocarpaceae)

engl. (Neuseeld.) white pine

*Podocarpus dacrydioides* A. RICH., Essai Fl. NZ. 358. 1832

*Dacrydium excelsum* D. DON in LAMB., Pinus ed. 3, **2** : (app.). 1832

*Podocarpus thujoides* R. BR. in BENN., Pl. iav. rar. 35. 1838

*Dacrydium thuioides* BANKS et SOLAND. ex CARR., Conif. 479. 1855

*Dacrydium ferrugineum* HOUTTE ex GORD., Pin. 290. 1858

*Nageia excelsa* O. KUNTZE, Rev. Gen. Pl. **2** : 800. 1891

*Podocarpus excelsus* DRUCE, Rep. Bot. (Soc.) Exch. Cl. Manchr. For 1916 : 640. 1917

Répartition : Nouvelle-Zélande. Forêt de basse altitude, souvent prédominante dans les forêts marécageuses.

Usages : La suie de calcination du bois de coeur sert de colorant noir (Nouvelle-Zélande TH.)

Nouvelle-Zélande : katea, kahikatea, koroi, !kahika

**70. *Premna taitensis*** var. *rimatarensis* F. BROWN (Verbenaceae)

*Premna taitensis* var. *rimatarensis* F. BROWN, B. P. Bishop Mus. Bull. **130** : 248. 1935 ("P. *tahitensis* var. *r.*")

Répartition : Depuis Fidji vers l'Est jusqu'aux îles Marquises

Usages : La plante sert à teindre les cheveux en noir (Fidji K.)

Fidji : rauvula

**71. *Rapanea lessertiana*** (A. L. DE CANDOLLE), DEGENER et HOSAKA (Myrsinaceae ; ill. DEGENER 16 : 248)

*Rapanea lessertiana* DEG. et HOSAKA in DEG., Fl. Haw. 290 in descriptione *Rapaneae volcanicae*. 1939

*Myrsine lessertiana* A. DC, Ann. sci. Nat. 2, **16** : 85. 1841 et in DC, Prodr. **8** : 96. 1844 *Suttonia lessertiana* MEZ in ENGLER, Pflanzenreich, Myrsin. 336. 1902

Répartition : Hawaï (endémique). Préfère les pentes des hautes montagneuses

Usages : 1. L'écorce fournit un colorant rouge. On gemme les arbres et on fait s'en écouler la sève colorée ou bien on triture l'écorce, qui est additionnée d'eau avant passage sur une sorte d'étamine (Hawaï B.)

2. Le charbon de ce bois sert pour teindre en noir (Hawaï B.)

Hawaï : kolea-lau-nui

**72. *Rhizophora mucronata*** LAMARCK (Rhizophoraceae)

*Rhizophora mucronata* LAM K., Encycl. **6** : 189. 1804

*Rhizophora macrorrhiza* GRIFF., Trans. Med. Phys. Soc. Calc. **8** : 8. 1836

*Rhizophora longissima* BLANCO, Fl. Filip. 398. 1837

*Rhizophora latifolia* MIQ., Sumo 324. 1861

Répartition : Sur les côtes des Tropiques de l'Ancien Monde : Afrique de l'Est, Madagascar, Asie du Sud-Est, région malaise, Nord de l'Australie, Pacifique. Introduit à Hawaï. Son environnement se limite à la zone des marées, dans les inondés à marée haute, secs à marée basse.

Usages : 1. L'écorce fournit un colorant brun, obtenu de la même manière que celui de *Bischofia* (voir *Bischofia javanica*) que l'on utilise seul ou comme constituant d'un mélange. (Samoa K B, Fidji B, Futuna et Uvea [Wallis] B.)

2. L'écorce, traitée avec de la chaux de corail, teint en noir. Des copeaux de l'écorce interne sont mélangés à de la chaux, enfin cuits et recuits plusieurs jours au four polynésien (Ellice [NDT : auj. Tuvalu] F.)

Ellice-Ins. : tongo

Fidji : dogo, lailai, tiri, tiritabua

Nukuoro : \*tongo

Samoa : ! togo

Uvea : tonga

**73. *Rhus simarubaefolia*** A. GRAY (Anacardiaceae)

*Rhus simarubaefolia* A. GRAY, Bot. US. Explor. Exped. 1: 367. 1854 ?

*Rhus taitensis* CHRISTOPH., B. P. Bishop Mus. Bull. **128** : 127. 1935

Répartition : Samoa.

Usages : Les feuilles grillées plus de la boue donnent une teinture capillaire (Samoa K.)

Samoa : ! tavai

**74. *Rhus taitensis*** GUILLEMIN (Anacardiaceae)

*Rhus taitensis* GUILL., Ann. sci. Nat. 2, **7** : 361. 1837

Répartition : Depuis les Philippines jusqu'en Polynésie.

Usages : Les feuilles donnent un colorant noir (Tonga F, Fidji K.)

Niue : tavahi

Samoa : ! tavai

Tonga : tavahi

**75. *Rhynchosia minima*** DE CANDOLLE (Leguminosae)

*Rhynchosia minima* DC, Prodr. 2: 385. 1825 (sensu F. BROWN, B. P. Bishop Mus. Bull. **130** : 118. 1935)

Répartition : Pantropical à subtropical.

Usages : Le jus d'expression des feuilles entre dans un procédé d'éclaircissement de la peau, qui donne un teint méditerranéen [d'Europe du Sud] (Marquises K.)

Marquises : (Nukuhiva :) papa-ma'oi, (Hivaooa :) papa

Tubuai : (Rurutu :), paulelipi, raurerepi, (Ropa :) pipitai

**76. *Ricinus communis*** L. (Euphorbiaceae; ill. DEGENER 17 : Fam. 190)

*Ricinus communis* L., Sp. Pl. 1007. 1753

*Ricinus inermis* GAUD., Voy. Freyc. Bot. 91. 1827 (nom. nud.)

Répartition : Originnaire des Tropiques de l'Ancien Monde. Aire aujourd'hui élargie à tous les Tropiques.

Usages : L'huile des graines est un succédané de l'huile de coco pour délayer la poudre de curcuma (Marquises K.)

Cook (Rarotonga) : tuitui-pakarangi

Fidji : bele-ni-papalagi

Marquises : (Nukuhiva:) opere, (Hivaoa, Fatuhiva :) piritu

Niue : tuitui-fua-ikiiki, Ituitui

Tonga : lepo

Tubuai : (Rurutu :) tiarili, (Rapa :) tiari-papaa

**77. *Rubus hawaiiensis*** A. GRAY (Rosaceae ; ill. DEGENER 16 : 172)

*Rubus hawaiiensis* A. GRAY, Bot. US. Explor. Exped. 1 : 504. 1854

[non *Rubus hawaiiensis* D. L. CRAWFORD, How. Crop Parade 33. 1937]

*Rubus macraei* D. L. CRAWFORD, Haw. Crop Parade 33. 1937

[non *Rubus macraei* A. GRAY, Bot. US. Explor. Exped. 1 : 505. 1854]

Répartition : Hawaï. Pousse en altitude.

Usages : Les fruits donnent une teinture rose (Hawaï B.)

Hawaï : !akala

**78. *Saccharum officinarum*** L. (Gramineae ; ill. DEGENER 16 : 57)

[all.] Zuckerrohr [=canne à sucre]

*Saccharum officinarum* L., Sp. Pl. 154. 1753

*Saccharum dulce* <SOLAND. ex> PARKINS., Journ. Voy. South Seas 37. 1773 (nom. Nud.).

Répartition : entre le 35° de latitude Nord et le 30° de latitude Sud.

Usages : 1. Les feuilles vertes servent à fumer les tapas pour leur donner une teinte brun doré (Samoa B, Fidji B.)

2. Le charbon de canne à sucre sert à teindre en noir (Hawaï B.)

3. Le jus de canne à sucre sert à diluer la poudre de curcuma et de charbon de bois (Pâques (île de) K.)

Cook : to

Pâques (île de) : toa

Hawaï : ko

Samoa : tolo

Luangiua : kolo

Tahiti : to (var. : ! rutu)

Niue : to

Tonga : to

Cook (Nord des îles -) (Pukapuka) : to

Tuamotu (Mangareva) : to

Nukumanu : tolo

Tubuai : to-ma'ohi

**79. *Sadleria cyatheoides*** KAULFUSS (Polypodiaceae ; ill. DEGENER 16 : 38)

*Sadleria cyatheoides* KAULF., Enum. Fil. 162. 1824

Répartition : Le genre *Sadleria* est endémique de Hawaï.

Usages : L'écorce donne une couleur rouge (Hawaï B.).

Hawaï : 'ama'uma'u

**80. *Sapindus saponaria*** var. *jardiniana* F. BROWN (Sapindaceae)

*Sapindus saponaria* var. *jardiniana* F. BROWN, B. P. Bishop Mus. Bull. **130** : 160. 1935

*Sapindus microcarpa* JARDIN, Hist. Nat. Archip. Marquises 25. 1862

Répartition : Cette variété endémique des Marquises pousse sur terrain ouvert, de 10 à 400 m d'altitude.

Usages : Le jus des feuilles entre dans un procédé pour éclaircir la peau et donner un teint méditerranéen ["un aspect sud-européen"] (Marquises K.)

Marquises : kokuu

**81. *Securinega samoana*** CROIZAT (Euphorbiaceae)

*Securinega samoana* CROIZAT, B. P. Bishop Mus. Bull. **184** : 45.1945

Répartition : Samoa, Tonga, Uvea.

Usages : Le suc de fruit teint en rouge et, en mélange avec *Bixa orellana* L. en une teinte pourpre (Futuna et Uvea [Wallis] B F.)

Samoa : poumuli

Tonga : poumuli

Uvea [Wallis] : \*poumuli

**82. *Sigesbeckia orientalis*** L. (Compositae ; ill. DEGENER 17 : Fam. 344).

*Sigesbeckia orientalis* L., Sp. Pl. 900. 1753

*Minyranthes heterophylla* TURCZ., Bull. Soc. Nat. Mosc. **24**, 1 : 181. 1851

Répartition : Originare d'Asie. Aujourd'hui largement réparti sous les Tropiques ; aussi dans l'île du Nord de Nouvelle-Zélande, Chili.

Usages : Le jus des feuilles donne à la peau un aspect clair, méditerranéen ["sud-européen"] (Marquises K.)

Fidji : senikaka

Marquises : niou, (Uia, Fatuhiva :) leou

Nouvelle-Zélande : punawaru

Samoa : a'aa'a

Tahiti : amia

Tonga : kakamika

Tubuai : amia

**83. *Sisyrinchium acre*** H. MANN (Iridaceae ; ill. DEGENER 17 : Fam. 74)

*Sisyrinchium acre* H. MANN, Proc. Am. Acad. 7: 206.1867

Répartition : Hawaïi (endémique).

Usages : 1. Les feuilles teignent la peau en rouge-brun. Les feuilles sont fendues en long et la surface ainsi obtenue, découpée selon le motif choisi, est appliquée sur la peau. En une heure se développe une coloration qui tient près d'un an, et qu'on ne pourra faire disparaître ni par grattage ni par lavage (Hawaïi K.).

2. Le suc de la plante est un constituant de mélange coloré pour tatouage (Hawaïi T.)

Hawaïi : mau'u-la'ili, mau'u-ho'ula-'ili

**84. *Solanum nigrum*** L. (Solanaceae ; ill. DEGENER 17: Fam. 318)

Nachtschatten, all.

*Solanum nigrum* L., Sp. Pl. 186. 1753

*Solanum nodiflorum* DUNAL, Hist. Sol. 151. 1813

[non *Solanum nodiflorum* JACQ., Ic. Pl. Rar. **2** : 288. 1788]

*Solanum oleraceum* DUNAL, Poir. Encycl. Suppl. **3** : 750. 1814

*Solanum nodiflorum* var. *macrophyllum* DUNAL in DC, Prodr. **13**, 1 : 46. 1852

Répartition : Originaire d'Europe. Aujourd'hui largement répandue dans les régions tempérées et tropicales. Espèce rudérale.

Usages : Le suc de la plante entre comme constituant dans une colorant pour tatouage.

(Pâques (île de-) T.)

Cook (Rarotonga) : poro

Pâques (île de-) : poporo

Hawaïi : popolo

Tonga : polo-kai

Marquises : oupoo

Tubuai (Rapa) : koporo, 'oporo,

koroponia

**85. *Solanum repandum*** FORSTER f. (Solanaceae)

*Solanum repandum* FORST. f., Fl. Ins. Austr. Prodr. 18. 1786

*Solanum latifolium* <SOLAND. ex> PARKINS., Journ. Voy. South Seas 38. 1773 (nom. nud.)

*Solanum latifolium* SOLAND. ex SEEM., Fl. Vit. 177. 1865-73 (pro syn.)

Répartition : Polynésie

Usages : Les feuilles entrent comme constituant dans la préparation du colorant [rouge] à base de Ficus-Cordia (voir *Ficus tinctoria*) (Tahiti B.)

Fidji : borosou, sou, sousou, vuani

Marquises : huou, kokou

Niue : lukumoka

Samoa : taulo'u

**86. *Sphenomeris chusana*** (L.) COPELAND (Polypodiaceae ; ill. DEGENER 17 : Fam. 12)

*Sphenomeris chusana* COPEL., B. P. Bishop Mus. Bull. **59** : 69. 1929

*Adiantum chusanum* L., Sp. Pl. 2 : 1095. 1753

*Trichomanes chinense* L., Sp. Pl. 2 : 1099. 1753

*Davallia retusa* sensu WILLD., PRESL, Rel. Haenk. **1** : 66, 67. 1825

[non *Davallia retusa* CAV., Descr. 278. 1802]

*Davallia tenuifolia* WILLD., PRESL, Rel. Haenk. **1** : 67. 1825

*Davallia ferruginea* sensu GAUD., Voy. Freyc. Bot. 373. 1828

*Odontosoria chinensis* I. SM., Bot. Voy. Herald 430. 1857

*Stenoloma chinensis* BEDD., Handb. 70. 1883

*Microlepia tenuifolia* sensu HILLEBR., Fl. Haw. 151. 626. 1888

*Odontosoria retusa* sensu SAFFORD, Contr. US. Nat. Herb. **9** : 273. 1905

[non *Odontosoria retusa* I. SM., Bot. Voy. Herald 430. 1857]

*Sphenomeris chinensis* MAXON, Journ. Wash. Acad. Sci. **3** : 144. 1913

*Stenoloma chusana* CHING, Sinensia **3** : 337. 1933

Répartition : Madagascar, Asie tropicale, Chine, Japon, îles de la région indo-pacifique, Hawaï. Du niveau de la mer, ou presque, jusqu'en haute altitude.

Usages : Les frondes donnent une couleur rouge (Hawaï B.)

Hawaï : pala'a

**87. *Syzygium effusum*** (A. GRAY) C. MUELLER (Myrtaceae)

*Syzygium effusum* C. MUELL., Walpers Ann. Bot. Syst. **4** : 838. 1857

*Eugenia effusa* A. GRAY, Bot. US. Explor. Exped. 1: 524. 1854

Répartition : Fidji.

Usages : L'écorce fournit un colorant rouge-brun, qui est obtenu comme la couleur à base de Bischofia (voir *Bischofia javanica*) (Fidji B.)

Fidji : yasiyasi

**88. *Syzygium malaccense*** (L.) MERRILL et PERRY (Myrtaceae ; ill. DEGENER 17 : Fam. 273)

*Syzygium malaccense* MERR. et PERRY, Journ. Arnold Arb. **19** : 215. 1938

*Eugenia malaccensis* L., Sp. Pl. 470. 1753

[non *Eugenia malaccensis* BURM. f., Fl. Ind. 114. 1768]

*Jambosa malaccensis* DC., Prodr. **3** : 286. 1828

*Jambos malacensis* BRITTON, Fl. Bermuda 264. 1918

Répartition : Originaire de la région indo-malaisienne. Largement répandu par les Polynésiens. Aujourd'hui planté également dans les Antilles et au Brésil. Pousse généralement dans des dépressions peu éclairées et humides, du niveau de la mer jusque 600 m d'altitude.

Usages : 1. L'écorce teint en brun (Hawaï B.)

2. Les fruits donnent une teinture rouge (Hawaï B.)

Cook : ka'ika, (Rarotonga :) ka'ika-papaa

Fidji : kavika

Hawaï : 'ohi'a-'ai

Marquises : (Nukuhiva :) kehika-inana, (Uapou et îles plus au sud) kehi'a

Niue : fekakai

Samoa : nonufi'af'l'a, (var. : nonuui, nonu'ula)

Tahiti : 'ahia

Tonga : fekika, fekika-kai

Tuamotu (Mangareva) : ke'ika

Tubuai : 'ahia

**89. *Syzygium neurocalyx*** (A. GRAY) CHRISTOPHERSEN (Myrtaceae)

*Syzygium neurocalyx* CHRISTOPH., B. P. Bishop Mus. Bull. **154** : 27. 1938

*Eugenia neurocalyx* A. GRAY, Bot. US. Explor. Exped. **1** : 512. 1854

Répartition : Fidji, Samoa, Tonga.

Usages : Les fruits donnent une couleur rouge (Fidji B.).

Samoa : fena

**90. *Syzygium sandwicense*** (A. GRAY) NIEDENZU (Myrtaceae ; ill. DEGENER 17 : Fam. 273)

*Syzygium sandwicense* NDZ. in ENGLER et PRANTL, Nat. Pflanzenfam. 3 (**7**): 85. 1893

*Eugenia sandwicensis* A. GRAY, Bot. US. Explor. Exped. **1** : 519. 1854

Répartition : Hawaï

Usages : L'écorce donne une couleur noire (Hawaï B.)

Hawaï : ha, ! 'ohi'a-ha

**91. *Terminalia catappa*** L. (Combretaceae ; ill. DEGENER 17 : Fam. 272)

*Terminalia catappa* L., Mant. **1** : 128. 1767

*Terminalia moluccana* LAMK., Encycl. **1** : 349. 1783

*Terminalia latifolia* BLANCO, Fl. Filip. 376. 1837

[non *Terminalia latifolia* Sw., Prodr. Veg. Ind. Occ. 68. 1788]

*Terminalia mauritiana* BLANCO, Fl. Filip. ed. 2 : 264. 1845

[non *Terminalia mauritiana* LAMK., Encycl. **1** : 349. 1783]

*Myrobalanus catappa* KUNTZE, Rev. Gen. Pl. 237. 1891

*Buceras catappa* HITCHC., Rep. Mo. Bot. Gard. **4** : 85. 1893

Répartition : Asie tropicale, Nord de l'Australie jusqu'en Polynésie. Aujourd'hui largement planté sous les Tropiques. Plante des régions côtières.

Usages : Avec de la boue ferrugineuse, les tanins de l'écorce et des feuilles donnent un tannate de fer de couleur noire (Fidji B F, Marquises F.)

Fidji : ! tavola, ! tavolo-lali, (Bua :) nativi

Hawaï : kamani-haole, kamani-'ula

Marquesas : (Nukuhiva, Uapou :) mai'i, (Fatuhiva :) koaïi, (Hivaoo :) kouaïi

Niue : telie

Nukuoro : talia

Samoa : ! talie

Tahiti : auari'i-roa, autara'a

Tonga : telie

**92. *Thespesia populnea*** (L.) SOLANDER ex CORREA (Malvaceae ; ill. DEGENER 17 : Fam. 221)

*Thespesia populnea* SOLAND. ex CORREA, Ann. Mus. Paris **9** : 290.1807

*Thespesia populnea* <SOLAND. ex> PARKINS., Journ. Voy. South Se as 42. 1773 (nom. nud.).

*Hibiscus populneus* L., Sp. Pl. 694. 1753

*Hibiscus bacciferus* FORST. f., Fl. Ins. Austr. Prodr. 48. 1786

*Thespesia macrophylla* BLUME, Bijdr. 73. 1825

Répartition : îles des Antilles, côtes occidentales et orientales de l'Afrique, région indomalésienne, Nord de l'Australie, Pacifique. Plante des zones côtières, aussi dans des régions plus sèches de la zone côtière.

Usages : Le jus tiré des pédoncules floraux teint en jaune (Tahiti B, Marquises K.)

Cook (Rarotonga) : miro

Nukuoro : pengipengi, miro, \*milo

Ellice [NDT : aju. Tuvalu] : milo

Pâques (île de-) : makoi

Fidji : mulomulo, wiriwiri

Samoa : milo

Hawaï : milo

Tahiti : miro, amae

Luangiua : \*pingipingi

Tokelau : milo

Marquises: mi'o

Tonga : milo

Niue : milo

Tubuai : miro

**93. *Vitex lucens*** KIRK (Verbenaceae)

*Vitex lucens* KIRK, T. NZ. I. 29 : 525. 1897

*Vitex littoralis* A. CUNN., Ann. nat. Hist. **1** : 461. 1838

[non *Vitex littoralis* DECAISNE, Nouv. Ann. Mus. Hist. Nat. Paris **3** : 401. 1834]

Répartition : Ile du Nord de la Nouvelle-Zélande (endémique). Des côtes jusqu'aux forêts de basse latitude, du cap au Nord jusqu'au 39° 30' de latitude Sud, et localement plus au Sud.

Usages : L'écorce donne une couleur jaune. (Nouvelle-Zélande F.).

Nouvelle-Zélande : puriri, kauere

**94. *Weinmannia racemosa*** L. f. (Cunoniaceae).

*Weinmannia racemosa* L. f., Suppl. 227. 1781

*Leiospermum racemosum* DON, Edinb. new phil. Journ. 91. 1830

Répartition : Nouvelle-Zélande (endémique). Des plaines aux forêts de montagne du 37° de latitude Sud et plus au Sud.

Usages : Avec de la boue ferrugineuse, les tanins de l'écorce forment un tannate de fer de couleur noire (Nouvelle-Zélande F.)

Nouvelle-Zélande : kamahi, ! tawhero, ! towai

**95. *Weinmannia silvicola*** SOLANDER ex A. CUNNINGHAM (Cunoniaceae)

*Weinmannia silvicola* SOLAND. ex A. CUNN., Ann. nat. Hist. 2 : 357. 1839

Répartition : Ile du Nord de la Nouvelle-Zélande (endémique). Forêts et lisières du 35° au 38° de latitude Sud.

Usages : Avec de la boue ferrugineuse, les tanins de l'écorce forment un tannate de fer de couleur noire. (Nouvelle-Zélande F.)

Neuseeland : ! towoi, ! towhero

## LES NOMS VERNACULAIRES DES PLANTES TINCTORIALES

L'index alphabétique qui suit comprend la liste des noms vernaculaires présentés dans ce travail, avec leur identification botanique (pour peu qu'elle nous soit connue) et la source de l'information. Les noms de niveau systématique plus bas ne sont signalés que dans la mesure où ils diffèrent du nom de l'espèce concernée [NDT : nom du niveau infraspécifique différent du nom de l'espèce, p. ex. var. non spécifique].

Les nombreux noms de variétés [sortes] de plantes cultivées ne sont pas signalés (voir p. ex. HENRY 1928 [37] pour Tahiti, HANDY 1940 [33] pour Hawaï). Pour ce qui est de la prononciation et de l'orthographe, un résumé a été présenté en introduction.

Il faut bien noter que :

ng (ŋ) voir aussi sous g, n [n avec accent grave] et ŋ (caractère d'imprimerie) sont rendu dans cette liste comme ng.

Pour ce qui concerne les mots fidjiens :

ng (ŋ) est rendu par g	th (ð) par c	mb ( <sup>m</sup> b) par b
ngg ( <sup>ŋ</sup> g) par q	tch (t [+ signe ch phonétique]) par j	nd (nd) par d

Les chiffres entre parenthèses placés après les noms scientifiques se rapportent à la numérotation de ces plantes dans le principal chapitre de cet ouvrage.

L'astérisque devant un nom d'archipel signifie qu'un nom scientifique a été attribué au nom de plante issu de cet archipel, bien que cette indication soit absente de la source d'origine. A ce sujet, la possibilité s'est présentée de comparer les noms avec ceux d'autres archipels (en tenant compte des mutations consonnantiques) ou pour des raisons que j'explique dans les parties de cet ouvrage en rapport avec les îles concernées.

Les données rapportées à KOCH concernent un matériel encore non publié (Herbiers de Niutao, Iles Ellice [NDT : auj. Tuvalu] 1963) que j'ai pu consulter grâce à cet auteur.

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
a'aa'a	<i>Sigesbeckia orientalis</i> (82)	Samoa	50 : 366
'a'ai'a	<i>Musa troglodytarum</i> var. (56)	Tahiti	38 : 43
'a'ali'i	Gattung <i>Dodonaea</i>	Hawaï	16 : 200
'a'ali'i-kumakani	<i>Dodonaea viscosa</i> (32)	Hawaï	16 : 200
'a'ata	<i>Musa troglodytarum</i> var. (56)	Tahiti	38 : 43
abu	? (= hiri) (Strauch)	Tahiti	9 : 226
ago	<i>Curcuma longa</i> (29)	Niue	97 : 40
		Samoa	50 : 366
'ahia	<i>Syzygium malaccense</i> (88)	Tahiti	38 : 57
		Tubuai	1 : 14
ahotea	<i>Phyllocladus trichomanoides</i> (66)	N.-Zélande	2 : 998
'aiori	<i>Musa troglodytarum</i> var. (56)	Tahiti	38 : 43
'aito	<i>Casuarina equisetifolia</i> (17)	Marquises (Ua pou)	10 : 15
		Tahiti	38 : 58
		Tubuai	1 : 14
'akala	<i>Rubus hawaiiensis</i> (77), <i>Rubus macraei</i>	Hawaï	16 : 171
ake	<i>Dodonaea viscosa</i> (32)	N.-Zélande	2 : 998
akeake	<i>Dodonaea viscosa</i> (32), <i>Olearia</i> sp. div.	N.-Zélande	2 : 998
akerautangi	<i>Dodonaea viscosa</i> (32)	N.-Zélande	2 : 998
'ala'ala-wai-nui	Gattung <i>Peperomia</i> (65)	Hawaï	16 : 124
alaha'e	<i>Canthium odoratum</i> (15)	Hawaï	69 : 16
aliali	<i>Ipomoea pes-caprae</i> (47)	Fidji (Cakaudrove)	66 : 1
'ama	<i>Aleurites moluccana</i> (7)	Marquises	10 : 152
amae	<i>Thespesia populnea</i> (92)	Tahiti	37 : 58
ama'uma'u	<i>Sadleria cyatheoides</i> (79)	Hawaï	90 : 187
amia	<i>Sigesbeckia orientalis</i> (82)	Tahiti	10 : 348
		Tubuai	1 : 14
'ange	? (Strauch)	Cook (Mangaia)	87 : 9
ango	<i>Curcuma longa</i> (29)	Futuna	12 : 189
		Tonga	98 : 86
angu	<i>Curcuma longa</i> (29)	Moava	7 : 96
angumea	? (= anumea auf Nukumanu) <i>Curcuma longa</i> ?	*Luangiua	72 : 163
annatto	<i>Bixa orellana</i> (12)		

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
anumea	? (= angumea auf Luangiua)	Fidji	66 : 38
	<i>Curcuma longa</i> ?	*Nukumanu	72 : 163
aoa	Untergattung <i>Ficus Urostigma</i>	Nukuoro	20 : 189
		Samoa	50 : 366
'aoha	<i>Musa troglodytarum</i> var. (56)	Tahiti	38 : 43
'ape	<i>Colocasia esculenta</i> (21)	Samoa	77 : 11 91
'apiri	<i>Dodonaea viscosa</i> (32)	Tahiti	38 : 66
'arutu	<i>Musa troglodytarum</i> var. (56)	Tahiti	38 : 43
'ata-le	<i>Ficus tinctoria</i> subsp. <i>tinctoria</i> (40)	Niue	97 : 48
'atae	<i>Erythrina variegata</i> var. <i>orientalis</i> (38)	Tahiti	1 : 14
		Tubuai	1 : 14
ati	<i>Calophyllum inophyllum</i> (14)	Tahiti	38 : 55
		Tuamotu (Makatea, Fakahina)	10 : 183
		Tubuai	1 : 14
'atono	<i>Nasturtium sarmentosum</i> (57)	Tonga	98 : 123
auari'i-roa	<i>Terminalia catappa</i> (91)	Tahiti	37 : 54
autara'a	<i>Terminalia catappa</i> (91)	Tahiti	37 : 54
'aute	<i>Hibiscus rosa-sinensis</i> (45)	Samoa	50 : 366
'aute ma'ohi	<i>Hibiscus rosa-sinensis</i> (45)	Tahiti	38 : 66
auti	<i>Hibiscus rosa-sinensis</i> (45)	Tuamotu (Niau)	10 : 176
avea	<i>Curcuma longa</i> (29)	Fidji	66 : 2

## B

bele	<i>Abelmoschus esculentus</i> (1)	Fidji	66 : 5
bele-ni papalagi	<i>Ricinus communis</i> (76)	Fidji	66 : 5
boka	<i>Colocasia esculenta</i> (21)	Fidji (Colo-Ost, Namosi, Waidina)	66 : 7
borosou	<i>Solanum repandum</i> (85)	Fidji	66 : 8

## C

cago	<i>Curcuma longa</i> (29)	Fidji	66 : 11
------	---------------------------	-------	---------

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
<b>D</b>			
dalo	<i>Colocasia esculenta</i> (21)	Fidji	66 : 16
dilo	<i>Calophyllum inophyllum</i> (14)	Fidji	66 : 19
diridirikilotu	<i>Melastoma denticulatum</i> (50)	Fidji	66 : 20
docedoce	<i>Melastoma denticulatum</i> (50)	Fidji	66 : 20
dogo	<i>Rhizophora mucronata</i> (72)	Fidji	66 : 20
doko	<i>Colocasia esculenta</i> (21)	Fidji (Ba, Nadroga, Se rua)	66 : 21
dorodorokilotu	<i>Melastoma denticulatum</i> (50)	Fidji	66 : 21
dovedove	<i>Melastoma denticulatum</i> (50)	Fidji	66 : 22
drala-dina	<i>Erythrina variegata</i> var. <i>orientalis</i> (38)	Fidji	66 : 22
drala-vula	<i>Erythrina variegata</i> var. <i>orientalis</i> f. (blanc)	Fidji	66 : 22
draunividi	<i>Canthium odoratum</i> (15)	Fidji	66 : 25
<b>E</b>			
e'ehi	<i>Cocos nucifera</i> (20)	Marquises	86 : 512
'eka	<i>Curcuma longa</i> (29)	Marquises (Nukuhiva)	80 : Bd II 3
ena	<i>Curcuma longa</i> (29)	Marquises (Hivaoa)	80 : Bd II 3
enga	<i>Curcuma longa</i> (29)	Tonga	9 : 223
ere'i	<i>Cocos nucifera</i> (20)	Tuamotou (Mangareva)	86 : 8
evu	<i>Messerschmidia argentea</i> (51)	Fidji	66 : 27
<b>F</b>			
fa	<i>Pandanus tectorius</i> (62)	Niue Tonga	97 : 20 98 : 49
fakea	<i>Colocasia esculenta</i> (21)	Tuamotu	31 : 73
fala	<i>Pandanus tectorius</i> (62)	Ellice [NDT : auj. Tuvalu] Samoa	48 : 195 50 : 372
fara	<i>Pandanus tectorius</i> (62) <i>Musa troglodytarum</i> var. (56)	Tahiti	60 : 356. 38 : 43

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
fe'i	<i>Musa troglodytarum</i> (56)	Hawaï	56
		Tahiti	38 : 43
		Tubuai	1 : 14
fekakai	<i>Syzygium malaccense</i> (88)	Niue	97 : 91
fekika	<i>Syzygium malaccense</i> (88)	Tonga	45 : 165
fekika-kai	<i>Syzygium malaccense</i> (88)	Tonga	98 : 204
felo	<i>Ficus tinctoria</i> subsp. <i>tinctoria</i> (40)	Ellice [NDT : auj. Tuvalu]. (Niutao)	KOCH
fena	<i>Syzygium neurocalyx</i> (89)	Samoa	15 : Teil II 27
fenia	<i>Homalanthus nutans</i> (46)	Tahiti	37 : 57
feta'u	<i>Calophyllum inophyllum</i> (14)	Ellice [NDT : auj. Tuvalu]	48 : 191
		Niue	97 : 85
		Samoa	50 : 372
		Tikopia	27 : 70
		Tonga	98 : 188
		Uvea [Wallis]	13 : 112
fonuamamala	<i>Homalanthus nutans</i> (46)	Tonga	98 : 167
foumama	<i>Homalanthus nutans</i> (46)	Niue	97 : 76
fueasaga	<i>Ipomoea pes-caprae</i> (47)	Samoa	50 : 373
fuefue	<i>Ipomoea pes-caprae</i> (47)	Samoa	50 : 373
fue-tahi	<i>Ipomoea pes-caprae</i> (47)	Tonga	98 : 227
futi	<i>Musa paradisiaca</i> (55), <i>Musa nana</i>	Niue	97 : 38
futi-hulahula	eine Sorte der	Niue	97 : 38
	<i>Musa paradisiaca</i> (55)		
<b>G</b>			
'gadoo	<i>Elaeocarpus storckii</i> (36)	Fidji	66 : 27
gaigai	<i>Elaeocarpus storckii</i> (36)	Fidji	66 : 27
gatae	<i>Erythrina variegata</i> var. <i>orientalis</i> (38)	Samoa	83 : 313
		*Tuamotu	23 : 11
gate	<i>Erythrina variegata</i> var. <i>orientalis</i> (38)	Niue	97 : 64
		Tuamotu	10 : 244

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
<b>H</b>			
ha	<i>Syzygium sandwicense</i> (90)	Hawaï	69 : 41
ha'a	<i>Antidesma platyphyllum</i> (8)	Hawaï	9 : 215
ha'ari	<i>Cocos nucifera</i> (20)	Tahiti	38 : 50
		Tubuai	1 : 14
hae	<i>Mezoneuron kavaiense</i> (53)	Hawaï	19 : 186
hakari	<i>Cocos nucifera</i> (20)	Tuamotu	31 : 73
hala 1)	<i>Pandanus tectorius</i> (62)	Hawaï	16 : 43
hala 2)	<i>Pandanus</i> sp.	Nukumanu	72 : 30
hame	<i>Antidesma platyphyllum</i> (8)	Hawaï	69 : 52
hangava	<i>Cordia subcordata</i> (26)	*Luangiua	72 : 31
hangehange	<i>Geniostoma ligustrifolium</i> (44)	N.-Zélande	2 : 549
hara	<i>Pandanus</i> sp. (4)	Luangiua	72 : 30
		Nukuoro	20 : 190
heo	<i>Parinarium insularum</i> (64)	Tonga	98 : 128
		Uvea [Wallis]	13 : 132
hengahenga	<i>Geniostoma ligustrifolium</i> (44)	N.-Zélande	2 : 998
hetau	<i>Calophyllum inophyllum</i> (14)	Nukuoro	20 : 189
hinau	<i>Elaeocarpus dentatus</i> (34)	N.-Zélande	2 : 998
hiri	? (= abu) (Buisson)	Tahiti	9 : 727
holei	<i>Ochrosia sandwicensis</i> (61)	Hawaï	90 : 187
holofa	<i>Nasturtium sarmentosum</i> (57)	Niue	97 : 57
hue	<i>Lagenaria siceraria</i>	Marquises	10 : 319
		N.-Zélande	10 : 319
		Pâques (île de-)	61 : 157
		Tahiti	10 : 319
		Tuamotu	10 : 319
hulahula	voir futi - hulahula		
huou	<i>Solanum repandum</i> (85)	Marquises	10 : 257
huru	<i>Artocarpus altilis</i> (10)	Nukuoro	20 : 189
hutu	<i>Nothofagus fusca</i> (58), <i>Nothofagus truncata</i> , <i>Ascarina lucida</i>	N.-Zélande	2 : 999
hututawai	<i>Nothofagus fusca</i> (58), <i>Nothofagus truncata</i>	N.-Zélande	2 : 999
ifiifi	<i>Parinarium glaberrimum</i> (63)	Samoa	50 : 281

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
<b>K</b>			
kahika	<i>Podocarpus dacrydioides</i> (69), <i>Metrosideros</i> sp. div.	N.-Zélande	2 : 999
kahikatea	<i>Podocarpus dacrydioides</i> (69)	N.-Zélande	2 : 999
ka'ika	<i>Syzygium malaccense</i> (88)	Cook	87 : 9
ka'ika-papaa	<i>Syzygium malaccense</i> (88)	Cook (Rarotonga)	10 : 202
kaiwaka	? <i>Eugenia mairi</i> (39) ?	N.-Zélande	2 : 999
kakamika	<i>Sigesbeckia orientalis</i> (82)	Tonga	98 : 267
kalabuci	<i>Acalypha insulana</i> (4)	Fidji	66 : 31
kalajibuci	<i>Acalypha insulana</i> (4)	Fidji (Lau)	91 : 174
kalo	<i>Colocasia esculenta</i> (21)	Fidji	66 : 32
		Hawaii	90 : 7
kamahi	<i>Weinmannia racemosa</i> (94)	N.-Zélande	2 : 999
kamani	<i>Calophyllum inophyllum</i> (14)	Hawaï	69 : 117
kamani-haole	<i>Terminalia catappa</i> (91)	Hawaï	69 : 117
kamani-'ula	<i>Terminalia catappa</i> (91)	Hawaï	69 : 117
kamanu	<i>Calophyllum inophyllum</i> (14)	Marquises	10 : 183
kamole	<i>Jussiaea erecta</i> (48)	Hawaii	17 : Fam 276
kanava	<i>Cordia subcordata</i> (26)	Ellice-Ins.	48 : 191
		Tokelau	57 : 11
kanawa	<i>Cordia subcordata</i> (26)	*Nukuoro	20 : 190
kanono	<i>Coprosma australis</i> (22)	N.-Zélande	2 : 999
kanonono	<i>Coprosma australis</i> (22)	N.-Zélande	2 : 999
kapa-akau	<i>Dodonaea viscosa</i> (32)	Niue	97 : 79
kape	<i>Colocasia esculenta</i> (21)	Ellice [NDT : auj. Tuvalu] (Niutao)	KOCH 77 : 11 91
		Niue	77 : 11 91
kapu'e	<i>Curcuma longa</i> (29)	Luangia	72 : 31
kapukiore	<i>Coprosma australis</i> (22)	N.-Zélande	2 : 1000
karamu	<i>Coprosma lucida</i> (23), <i>Coprosma robusta</i> (23)	N.-Zélande	2 : 583, 585
karamu-kueo	<i>Coprosma australis</i> (24)	N.-Zélande	2 : 1000
karo	<i>Colocasia esculenta</i> (21)	Luangia	72 : 99
katea	<i>Podocarpus dacrydioides</i> (69)	N.-Zélande	2 : 1000
kau	<i>Calophyllum inophyllum</i> (14)	Luangia	72 : 31

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
kauere	<i>Vitex lucens</i> (93)	N.-Zélande	2 : 1000
kauila	<i>Alphitonia zizyphoides</i> , <i>Colubrina oppositifolia</i>	Hawaï	16 : 204
kauila-mahu	<i>Cheirodendron trigynum</i>	Hawaï (Maui)	69 : 260
kaunibuka	<i>Cordia subcordata</i> (26)	Fidji	66 : 35
kauri	<i>Agathis australis</i> (6)	N.-Zélande	2 : 1000
kaute	<i>Hibiscus rosa-sinensis</i> (45)	Cook	87 : 9
		Niue	97 : 83
		Uvea [Wallis]	13 : 128
kavapiu	?	Cook (Aitutaki)	87 : 9
kavika	<i>Syzygium malaccense</i> (88)	Fidji	66 : 37
kawariki	<i>Coprosma australis</i> (22)	N.-Zélande	2 : 1000
kea	<i>Mezoneuron kavaiense</i> (53)	Hawaï	19 : 186
kealia	<i>Bixa orellana</i> (12)	Hawaï	17 : Fam. 241
kehi'a	<i>Syzygium malaccense</i> (88)	Marquises (Ua pou & îles du Sud)	10 : 202
kehika-inana	<i>Syzygium malaccense</i> (88)	Marquises (Nukuhiva)	10 : 202
ke'ika	<i>Syzygium malaccense</i> (88)	Tuamotu (Mangareva)	86 : 8
kesa	<i>Bixa orellana</i> (12)	Fidji	66 : 38
kesawai	?	Fidji (Lakemba)	39 : 132
ki	<i>Cordyline terminalis</i> (27)	Hawaï	90 : 11
ko	<i>Saccharum officinarum</i> (78)	Hawaï	90 : 7
koa 1)	<i>Acacia koa</i> (3)	Hawaï	16 : 173
koa 2)	? (= toa à Nukumanu) (Arbre) <i>Casuarina equisetifolia</i> ?	*Luangiua	72 : 166
koaii	<i>Terminalia catappa</i> (91)	Marquises (Fatuhiva)	10 : 195
koka	<i>Bischofia javanica</i> (11)	Fidji	66 : 39
		Futuna	12 : 189
		Tonga	98 : 161
		Uvea [Wallis]	13 : 132
kokadamu	<i>Bischofia javanica</i> (11)	Fidji	66 : 39
kokou	<i>Solanum repandum</i> (85)	Marquises	10 : 257
kokuu	<i>Sapindus saponaria</i> var. <i>jardiniana</i> (80)	Marquises	10 : 161
kolea	Gattung <i>Rapanea</i>	Hawaï	16 : 249

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
kolea-lau-nui	<i>Rapanea lessertiana</i> (71)	Hawaï	69 : 150
kola	<i>Saccharum officinarum</i> (78)	Luangiua	72 : 30
kongo	? (= tono à Nukumanu) (arbre ou buisson)	Luangiua	72 : 102
koporo	<i>Solanum nigrum</i> (84)	Tubuai (Rapa)	10 : 255
koroi	<i>Podocarpus dacrydioides</i> (69)	N.-Zélande	2 : 1000
koraponia	<i>Solanum nigrum</i> (84)	Tubuai (Rapa)	10 : 255
kou	<i>Cordia subcordata</i> (26)	Hawaï	90 : 187
kouaii	<i>Terminalia catappa</i> (91)	Marquises (Hivaoa)	10 : 195
koute	<i>Hibiscus rosa-sinensis</i> (45)	Marquises (Nukuhiva)	10 : 176
kukui	<i>Aleurites moluccana</i> (7)	Hawaï	90 : 187
kulu	<i>Artocarpus altilis</i> (10)	Fidji (Serua, Nadroga, Colo-West) Nukumanu	66 : 40 72 : 30
kura	<i>Morinda citrifolia</i> (54)	Fidji	66 : 40
kuru	<i>Artocarpus altilis</i> (10)	Cook (Rarotonga) Kapingamarangi	10 : 37 20 : 17
<b>L</b>			
lailai	<i>Rhizophora mucronata</i> (72)	Fidji	6 : 42
laka	<i>Metrosideros collina</i> subsp. <i>polymorpha</i> (52)	"quelques îles polynésiennes"	38 : 67
lama	<i>Aleurites moluccana</i> (7)	Pâques (île de-) Samoa Uvea [Wallis]	9 : 230 50 : 376 13 : 132
lato	<i>Metrosideros collina</i> subsp. <i>polymorpha</i> (52)	Fidji (Macuato)	66 : 43
lauci	<i>Aleurites moluccana</i> (7)	Fidji	66 : 43
lawere	<i>Ipomoea pes-caprae</i> (47)	Fidji	66 : 44
lehua	<i>Metrosideros collina</i> subsp. <i>polymorpha</i> (52)	Hawaï	38 : 67
lena	<i>Curcuma longa</i> (29)	Hawaï	9 : 217
lenga	<i>Curcuma longa</i> (29)	Nukuoro	20 : 189
leou	<i>Sigesbeckia orientalis</i> (82)	Marquises (Uia, Fatuhiva)	10 : 348

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
lepo	<i>Ricinus communis</i> (76)	Tonga	98 : 164
limoni	<i>Citrus aurantiifolia</i> (18)	Niue	97 : 70
lo'a	<i>Bixa orellana</i> (12)	Futuna	12 : 196
		Samoa	50 : 377
		Uvea [Wallis]	13 : 132
lobolobo	<i>Koelreuteria formosana</i> (49)	Fidji (Ra)	18 : 144
lukumoka	<i>Solanum repandum</i> (85)	Niue	97 : 106
<b>M</b>			
mahi	<i>Nasturtium sarmentosum</i> (57)	Marquises	10 : 95
mahiha	<i>Bixa orellana</i> (12)	Marquises (Hivaoa)	10 : 184
mahimahi 1)	<i>Elaeocarpus hookerianus</i> (35)	N.-Zélande	2 : 1001
mahimahi 2)	<i>Nasturtium sarmentosum</i> (57)	Marquises	10 : 95
mai'i	<i>Terminalia catappa</i> (91)	Marquises (Nukuhiva, Uapou)	10 : 195
maiore	<i>Artocarpus altilis</i> (10)	Tahiti	10 : 37
		Tubuai	1 : 14
maire-tawake	<i>Eugenia maire</i> (39)	N.-Zélande	2 : 1001
makamaka	<i>Ackama rosaefolia</i> (5), <i>Lygodium articulatum</i>	N.-Zélande	2 : 1001
makita	<i>Parinarium glaberrimum</i> (63)	Fidji	66 : 49
mako	<i>Aristolelia serrata</i> (9)	N.-Zélande	2 : 1001
makoi	<i>Thespesia populnea</i> (92)	Pâques (île de -)	62 : 51
makomako	<i>Aristolelia serrata</i> (9)	N.-Zélande	2 : 1001
makuni	<i>Artocarpus altilis</i> var. (10)	Nukumanu	72 : 102
mamala	<i>Homalanthus nutans</i> (46) <i>Homalanthus acuminatus</i>	Samoa	50 : 378
manau	<i>Garuga floribunda</i> (43)	Tonga	98 : 155
mani	<i>Nasturtium sarmentosum</i> (57)	Marquises	10 : 95
manono	<i>Coprosma australis</i> (22)	N.-Zélande	2 : 1001
mao	? (Arbre) <i>Commersonia echinata</i> ?, <i>Melochia hispida</i> ?	Tahiti	37 : 58
ma'o	<i>Abutilon incanum</i> (2)	Hawaï	90 : 187
masawe	<i>Cordyline terminalis</i> (27)	Fidji	66 : 52

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
masi	<i>Ficus tinctoria</i> subsp. <i>tinctoria</i> (40)	Tonga	98 : 101
masi'ata	<i>Ficus tinctoria</i> subsp. <i>tinctoria</i> (40)	Tonga	98 : 101
masi-pa	<i>Ficus tinctoria</i> subsp. <i>tinctoria</i> (40)	Tonga	98 : 101
mateni	<i>Cordyline terminalis</i> var. (27)	Tahiti	38 : 45
mati 1)	Sous-genres <i>Ficus Ficus</i> et <i>Ficus Pharmacosyceae</i>	Samoa	71 : 613
mati 2)	<i>Ficus tinctoria</i> subsp. <i>tinctoria</i> (40)	Cook	87 : 10
		Tahiti	38 : 59
		Tokelau	57 : 11
		Tubuai	10 : 42
mati 3)	<i>Ficus tinctoria</i> subsp. <i>tinctoria</i> (40)		
	<i>Ficus scabra</i> , <i>Ficus godeffroyi</i>	Niue	97 : 48
ma'ungi	<i>Artocarpus altilis</i> var. (10)	Luangiua	72 : 102
mau'u-ha'ula'ili	<i>Sisyrinchium acre</i> (83)	Hawaï	69 : 224
mau'u-la'ili	<i>Sisyrinchium acre</i> (83)	Hawaï	69 : 224
mei	<i>Artocarpus altilis</i> (10)	Futuna	12 : 131
		Marquises	10 : 37
		Niue	97 : 47
		Tonga	98 : 98
		Tuamotu (Mangareva)	86 : 8
milo	<i>Thespesia populnea</i> (92)	Ellice [NDT : auj. Tuvalu]	48 : 197
		Hawaï	16 : 209
		Niue	97 : 84
		*Nukuoro	20 : 190
		Samoa	50 : 378
		Tokelau	57 : 11
		Tonga	98 : 185
mi'o	<i>Thespesia populnea</i> (92)	Marquises	10 : 178
miro	<i>Thespesia populnea</i> (92)	Cook (Rarotonga)	10 : 178
		Nukuoro	20 : 190
		Tahiti	37 : 58
		Tubuai	1 : 15
moengalo	<i>Melastoma denticulatum</i> (50)	Tonga	45 : 46
moli-kara	<i>Citrus aurantiifolia</i> (18)	Fidji	66 : 57
moli-karokaro	<i>Citrus limon</i> (19)	Fidji	66 : 57
moli-laini	<i>Citrus aurantiifolia</i> (18)	Fidji	66 : 57

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
moli-sosoriaria	<i>Citrus limon</i> (19)	Fidji (Bua)	66 : 58
morirei	?	Cook (Mangaia)	87 : 10
motou	<i>Cordia subcordata</i> (26)	Niue	97 : 100
motu'u	<i>Melastoma denticulatum</i> (50)	Tahiti	37 : 60
mulomulo	<i>Thespesia populnea</i> (92)	Fidji	66 : 134
<b>N</b>			
nakure	<i>Casuarina equisetifolia</i> (17)	Fidji	66 : 59
nanokonisavu	<i>Canthium odoratum</i> (15)	Fidji	66 : 62
nanu	<i>Gardenia remyi</i> (42)	Hawaï	9 : 218
natae	<i>Erythrina variegata</i> var. <i>orientalis</i> (38)	Marquises (Hivaoa)	10 : 114
nativi	<i>Terminalia catappa</i> (91)	Fidji (Bua)	66 : 59
na'u	<i>Gardenia brighamii</i> (41)	Hawaï	9 : 218
nawanawa	<i>Cordia subcordata</i> (26)	Fidji	66 : 60
nenu	<i>Morinda citrifolia</i> (54)	Cook (îles du Nord) (Manihiki)	85 : 134
ngatae	<i>Erythrina variegata</i> var. <i>orientalis</i> (38)	Cook (Rarotonga) Futuna Tonga Uvea [Wallis]	10 : 114 12 : 154 98 : 146 13 : 112
ngiu	<i>Cocos nucifera</i> (20)	Luangiua	72 : 30
niko	<i>Phyllocladus</i> <i>trichomanoides</i> (66)	N.-Zélande	2 : 1002
niou	<i>Sigesbeckia orientalis</i> (82)	Marquises	10 : 348
niu	<i>Cocos nucifera</i> (20)	Cook Ellice [NDT : auj. Tuvalu] Fidji Futuna Hawaï Kapingamarangi Moava Niue Cook (îles du Nord).	87 : 10 48 : 44 66 : 61 12 : 131 90 : 7 20 : 189 7 : 57 97 : 27

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
		(Pukapuka)	6 : 26
		Nukumanu	72 : 30
		Nukuoro	20 : 189
		Samoa	50 : 379
		Tahiti	38 : 50
		Tokelau	57 : 11
		Tonga	98 : 75
nokonisavu	<i>Canthium odoratum</i> (15)	Fidji	66 : 62
nokonoko	<i>Casuarina equisetifolia</i> (17)	Fidji	66 : 62
noni	<i>Morinda citrifolia</i> (54)	Fidji	66 : 62
		Futuna	77 : 62
		Hawaï	90 : 187
		Kapingamarangi	89 : 8
		Marquises	10 : 307
nono	<i>Morinda citrifolia</i> (54)	Cook	87 : 10
		Tahiti	38 : 66
		Tonga	9 : 224
		Tuamotu	10 : 307
		Tubuai	1 : 15
nonu 1)	<i>Morinda citrifolia</i> (54)	Ellice [NDT : auj. Tuvalu]	48 : 195
		Kapingamarangi	89 : 37
		Niue	97 : 113
		Nördl. Cook-Ins.	6 : 26
		(Pukapuka)	
		Pâques (île de -)	9 : 230
		Tokelau	57 : 11
		Tonga	98 : 259
nonu 2)	<i>Morinda citrifolia</i> (54), <i>Morinda forsteri</i>	Samoa	50 : 380
nonufi'afi'a	<i>Syzygium malaccense</i> (88)	Samoa	50 : 380
nonuui	<i>Syzygium malaccense</i> var. (blanc)	Samoa	50 : 380
nonu'ula	<i>Syzygium malaccense</i> var. (rouge)	Samoa	50 : 380
nu	<i>Cocos nucifera</i> (20)	Cook (Rarotonga)	73 : 185

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
<b>O</b>			
oa	Sous-genre <i>Ficus Urostigma</i>	Samoa	71 : 613
'o'a	<i>Bischofia javanica</i> (11), <i>Bischofia trifoliata</i>	Samoa	50 : 369
oao	<i>Ficus</i> sp.	Tahiti	9 : 227
'ohi'a-'ai	<i>Syzygium malaccense</i> (88)	Hawaï	90 : 187
'ohi'a-ha	<i>Metrosideros collina</i> subsp. <i>polymorpha</i> (52)		
	<i>Syzygium sandwicense</i> (90)	Hawaï	9 : 218
'ohi'a-lehua	<i>Metrosideros collina</i> subsp. <i>polymorpha</i> (52)	Hawaï	16 : 232
oki	?	Fidji (Lau)	91 : 8
'olapa	<i>Cheirodendron trigynum</i>	Hawaï	17 : Fam. 281
'olena	<i>Curcuma longa</i> (29)	Hawaï	90 : 187
olona	<i>Touchardia latifolia</i>	Hawaï	3 : 48
opere	<i>Ricinus communis</i> (76)	Marquises (Nukuhiva)	10 : 150
'oporo	<i>Solanum nigrum</i> (84)	Tubuai (Rapa)	10 : 255
oupoo	<i>Solanum nigrum</i> (84)	Marquises	10 : 255
'oute	<i>Hibiscus rosa-sinensis</i> (45)	Marquises (Hivaoa, Fatuhiva)	10 : 176
<b>P</b>			
pa'anga	<i>Entada phaseoloides</i> (37)	Tonga	98 : 131
pahakai	<i>Curcuma longa</i> (29)	Nukumanu	72 : 163
pohengahenga	<i>Geniostoma ligustrifolium</i> (44)	N.-Zélande	2 : 1002
pa'ihi 1)	<i>Nasturtium sarmentosum</i> (57)	Hawaï	69 : 278
pa'ihi 2)	<i>Metrosideros collina</i> subsp. <i>polymorpha</i> (52)	Hawaï (Maui)	9 : 219
pala'a	<i>Sphenomeris chusana</i> (86)	Hawaï	90 : 187
pani	<i>Metrosideros collina</i> subsp. <i>polymorpha</i> (52)	Samoa	50 : 380
paniaoe	<i>Ipomoea pes-caprae</i> (47)	Marquises	10 : 240
papa 1)	<i>Geniostoma ligustrifolium</i> (44)	N.-Zélande	2 : 1002
papa 2)	<i>Rhynchosia minima</i> (75)	Marquises (Hivaoa)	10 : 118

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
papa-ma'oi	<i>Rhynchosia minima</i> (75)	Marquises (Nukuhiva)	10 : 118
papahenga	<i>Geniostoma ligustrifolium</i> (44)	N.-Zélande	2 : 1002
papauma	<i>Coprosma australis</i> (22)		
	<i>Griselinia littoralis</i>	N.-Zélande	2 : 1002
paru	<i>Musa troglodytarum</i> var. (56)	Tahiti	38 : 43
pas'ai	<i>Curcuma longa</i> (29)	Luangiua	72 : 163
patoa	<i>Nasturtium sarmentosum</i> (57)	Tahiti	10 : 95
patutiketike	<i>Coprosma australis</i> (22), <i>Coprosma lucida</i> (23)	N.-Zélande	2 : 1003
paulelipi	<i>Rhynchosia minima</i> (75)	Tubuai (Rurutu)	10 : 118
pengipengi	<i>Thespesia populnea</i> (92)	Nukuoro	20 : 190
pesikuku	<i>Melastoma denticulatum</i> (50)	Tonga	98 : 205
piatoto	<i>Musa troglodytarum</i> var. (56)	Tahiti	38 : 43
pingipingi	<i>Thespesia populnea</i> (92)	*Luangiua	72 : 31
pini	<i>Bixa orellana</i> (12)	Marquises (Nukuhiva)	172 : 31
pipi	<i>Parinarium glaberrimum</i> (63)	Tonga	98 : 127
pipi-failolo	<i>Parinarium glaberrimum</i> (63)	Tonga	98 : 127
pipi-tai	<i>Rhynchosia minima</i> (75)	Tubuai (Rapa)	10 : 118
pititu	<i>Ricinus communis</i> (76)	Marquises (Hivaoa, Fatuhiva)	10 : 150
piupiu	<i>Messerschmidia argentea</i> (51)	Tuamotu	23 : 25
pohue	<i>Ipomoea pes-caprae</i> (47)	Marquises	10 : 240
pohue-miti	<i>Ipomoea pes-caprae</i> (47)	Tubuai	1 : 15
pohue-tea	<i>Ipomoea pes-caprae</i> var. [blanc]	Tahiti	37 : 63
pohue-'ute	<i>Ipomoea pes-caprae</i> var. (pourpre)	Tahiti	37 : 63
pohuehue	<i>Ipomoea pes-caprae</i> (47)	Hawaii	66 : 44
pokaka	<i>Elaeocarpus hookerianus</i> (35)	N.-Zélande	2 : 333
polo-kai	<i>Solanum nigrum</i> (84)	Tonga	98 : 238
popolo	<i>Solanum nigrum</i> (84)	Hawaï	17 : Fam.
318			
popolo-kumai	<i>Phytolacca brachystachys</i> (67), <i>Solanum incompletum</i> var. <i>mauiense</i>	Hawaï	69 : 316
poporo	<i>Solanum nigrum</i> (84)	Pâques (île de -)	62 : 66
poro	<i>Solanum nigrum</i> (84)	Cook (Rarotonga)	10 : 255

\*° Cité comme *Xylosma* sp. dans la source. Or les espèces de *Xylosma* s'appellent tout à fait autrement sur Samoa et Tonga, nous pouvons donc penser qu'à Uvea [NDT : Wallis] non plus il ne s'agit pas de *Xylosma*, mais – comme dans l'usage local du mot samoan et tongien poumuli, - de *Securinega*.

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
poumuli	<i>Securinega samoana</i> (81)	Samoa	15 : Teil I 20
		Tonga	98 : 170
		Uvea*) [Wallis]	13 : 132
poutia	<i>Musa troglodytarum</i> var. (56)	Tahiti	38 : 43
pua	<i>Curcuma longa</i> (29)	Pâques (île de-)	61 : 158
puataukanave	<i>Cordia subcordata</i> (26)	Tonga	98 : 229
pukupuku	<i>Colocasia esculenta</i> (21)	Nukumanu	72 : 99
punawaru	<i>Sigesbeckia orientalis</i> (82)	N.-Zélande	2 : 1004
pupu	<i>Colocasia esculenta</i> (21)	Nukumanu	72 : 99
puputa	<i>Musa troglodytarum</i> var. (56)	Tahiti	38 : 43
pura	<i>Colocasia esculenta</i> (21)	Kapingamarangi	20 : 69
puraka	<i>Colocasia esculenta</i> (21)	Kapingamarangi	20 : 69
		Nukuoro	20 : 189
puriri	<i>Vitex lucens</i> (93)	N.-Zélande	2 : 1004
pu'upu'u	<i>Colocasia esculenta</i> (21)	Luangiua	72 : 99
<b>Q</b>			
qai	<i>Cordyline terminalis</i> (27)	Fidji	66 : 64
qere	<i>Aleurites moluccana</i> (7)	Fidji	66 : 72
qeroqero	<i>Aleurites moluccana</i> (7)	Fidji	66 : 88
qisa	<i>Bixa orellana</i> (12)	Fidji	66 : 65
qui	<i>Cordyline terminalis</i> (27)	Fidji	66 : 64
<b>R</b>			
rama	<i>Aleurites moluccana</i> (7)	Tuamotu (Mangareva)	86 : 8
rara	<i>Erythrina variegata</i> var. <i>orientalis</i> (38)	Fidji (Bua)	66 : 22
rata	<i>Metrosideros collina</i> subsp. <i>polymorpha</i> (52)	N.-Zélande	38 : 67
		Tahiti	38 : 67
raurakau	<i>Coprosma australis</i> (22), <i>Brachyglottis repanda</i>	N.-Zélande	2 : 1005
raurekau	<i>Coprosma australis</i> (22), <i>Brachyglottis repanda</i>	N.-Zélande	2 : 1005
raurerepi	<i>Rhynchosia minima</i> (75)	Tubucai (Rurutu)	10 : 118

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
rauvula	<i>Premna taitensis</i> var. <i>rimatarensis</i> (70)	Fidji	18 : 148
re'a	<i>Curcuma longa</i> (29)	Tubuai	1 : 15
re'a-ma'ohi	<i>Curcuma longa</i> (29)	Tahiti	38 : 68
rega	<i>Curcuma longa</i> (29)	Tuamotu (Mangareva)	86 : 8
renga	<i>Curcuma longa</i> (29)	Cook	87 : 10
		Nukuoro	20 : 189
		Tikopia	28 : 62
rerega	<i>Curcuma longa</i> (29)	Fidji	66 : 67
riwaka	<i>Eugenia maire</i> (39)	N.-Zélande	29 : 3344
roronibebe	<i>Messerschmidia argentea</i> (51)	Fidji	66 : 68
rureva	<i>Musa troglodytarum</i> var. (56)	Tahiti	38 : 43
rutu	<i>Musa troglodytarum</i> var. (56), <i>Saccharum officinarum</i> var. (78)	Tahiti	38 : 49
<b>S</b>			
samunakirakira	<i>Messerschmidia argentea</i> (51)	Fidji	66 : 70
savirewa	<i>Ficus tinctoria</i> subsp. <i>tinctoria</i> (40)	Fidji	66 : 71
sea	<i>Parinarium insularum</i> (64)	Fidji	66 : 72
		Samoa	50 : 381
sea-papalagi	<i>Parinarium insularum</i> (64)	Samoa	50 : 381
sekeci	<i>Aleurites moluccana</i> (7)	Fidji	66 : 72
senikaka	<i>Sigesbeckia orientalis</i> (82)	Fidji	66 : 73
si	<i>Cordyline terminalis</i> (27)	Tonga	98 : 79
		Uvea [Wallis]	13 : 136
si-matale'a	<i>Cordyline terminalis</i> (27)	Tonga	98 : 79
sikeci	<i>Aleurites moluccana</i> (7)	Fidji	66 : 74
sinu	<i>Excoecaria agallocha</i> , <i>Phaleria disperma</i>	Fidji (Lau)	91 : 174
si'utea	<i>Cordyline terminalis</i> var. (27)	Samoa	50 : 384
soa'a	<i>Musa troglodytarum</i> (56)	Samoa	50 : 371
soaqa	<i>Musa troglodytarum</i> (56)	Fidji	66 : 76
sou	<i>Solanum repandum</i> (85)	Fidji	66 : 77
sousou	<i>Solanum repandum</i> (85)	Fidji	66 : 77

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
suli	<i>Colocasia esculenta</i> (21)	Fidji (Kadavu, Macuata, Cakaudrove)	66 : 78
sulo	<i>Colocasia esculenta</i> (21)	Fidji (Naitasiri, Rewa)	66 : 78
<b>T</b>			
tahina	<i>Messerschmidia argentea</i> (51)	Tahiti	38 : 65
tahinu	<i>Messerschmidia argentea</i> (51)	Tahiti	38 : 65
		Tubucai	1 : 15 / 10 : 244
talia	<i>Terminalia catappa</i> (91)	Nukuoro	20 : 190
talie	<i>Terminalia catappa</i> (91), <i>Terminalia littoralis</i>	Samoa	50 : 383
talo	<i>Colocasia esculenta</i> (21)	Ellice [NDT : auj. Tuvalu]	48 : 191
		Niue	97 : 29
		Nukumanu	72 : 99
		Samoa	50 : 383
		Tonga	98 : 76
tamana	<i>Calophyllum inophyllum</i> (14)	Nukuoro	20 : 189
tamanu 1)	<i>Calophyllum inophyllum</i> (14)	Cook	87 : 10
		Marquises	10 : 183
		Niue	97 : 85
		Tahiti	38 : 55
		Tonga	98 : 188
		Tuamotu	31 : 76
		Tubucai	1 : 15
tamanu 2)	<i>Calophyllum spectabile</i>	Samoa	50 : 383
tamanu 3)	<i>Calophyllum</i> sp.	Futuna	12 : 154
tanekaha	<i>Phyllocladus trichomanoides</i> (66)	N.-Zélande	2 : 1005
tanoa	<i>Ipomoea pes-caprae</i> (47)	Pâques (île de -)	61 : 160
ta'o	<i>Colocasia esculenta</i> (21)	Nukuoro	20 : 189
tapatapauma	<i>Coprosma australis</i> (22), <i>Griselinia littoralis</i>	N.-Zélande	2 : 1005
taporo	<i>Citrus limon</i> var. (19)	Tubucai	1 : 15
tapuke	<i>Curcuma longa</i> (29)	Nukumanu	72 : 31
taratara-tau-'aroha	<i>Cordyline terminalis</i> var. (27)	Tahiti	38 : 45
taro	<i>Colocasia esculenta</i> (21)	Cook (Rarotonga)	73 : 359
		Fidji	66 : 16

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
		N.-Zélande	2 : 1005
		Nukuoro	20 : 189
		Tahiti	38 : 44
		Tubuai	1 : 15
tatavola	<i>Terminalia catappa</i> (91)	*Fidji (Lau)	91 : 174
tatia	<i>Musa troglodytarum</i> var. (56)	Tahiti	38 : 43
tau 1)	<i>Calophyllum inophyllum</i> (14)	Nukumanu	72 : 31
tau 2)	<i>Calophyllum</i> sp.	Kapingamarangi	20 : 17
tavagave	<i>Cordia subcordata</i> (26)	Samoa	50 : 382
tauhunu	<i>Messerschmidia argentea</i> (51)	Ellice [NDT : auj. Tuvalu] (Nanumanga, Nanumea)	48:198
tau'inu	<i>Messerschmidia argentea</i> (51)	Cook (Rarotonga)	10 : 244
taulo'u	<i>Solanum repandum</i> (85)	Samoa	50 : 382
tausunu	<i>Messerschmidia argentea</i> (51)	Ellice [NDT auj. Tuvalu]	48 : 198
		Samoa	50 : 382
tavahi	<i>Rhus taitensis</i> (74)	Niue	97: 77
		Tonga	98 :172
tavai	<i>Rhus simarubaefolia</i> (73), <i>Rhus taitensis</i> (74)	Samoa	50 : 384
tavatavaaitu	<i>Melastoma denticulatum</i> (50), <i>Melastoma godeffroyi</i>	Samoa	50 : 384
tavatavamanu	<i>Melastoma denticulatum</i> (50), <i>Melastoma godeffroyi</i>	Samoa	50 : 384
tavola	<i>Terminalia catappa</i> (91), <i>Terminalia litoralis</i>	Fidji	66 : 83
tavoli-lali	<i>Terminalia catappa</i> (91), <i>Terminalia litoralis</i>	Fidji	66 : 83
tawhairaunui	<i>Nothofagus fusca</i> (58), <i>Nothofagus truncata</i>	N.-Zélande	2 : 1006
tawhero	<i>Weinmannia racemosa</i> (94), <i>Weinmannia silvicola</i> (95)	N.-Zélande	2 : 1006
tea	?	Fidji (Lakemba)	39 : 132
telie	<i>Terminalia catappa</i> (91)	Niue	97 : 89
		Tonga	98 : 198
ti 1)	<i>Cordyline terminalis</i> (27)	Cook	87 : 10
		Fidji	66 : 84
		Niue	97 : 33

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
		Nukuoro	20 : 189
		Pâques (île de -)	62 : 51
		Tahiti	38 : 45
		Tuamotu (Mangareva)	86 : 8
		Tubuai	1 : 15
ti 2)	<i>Cordyline terminalis</i>		
	var. <i>terminalis</i> (27)	Samoa	50 : 384
ti-gau	<i>Cordyline terminalis</i> (27)	Niue	97 : 33
ti-matale'a	<i>Cordyline terminalis</i> (27)	Niue	97 : 33
ti-vao	<i>Cordyline terminalis</i> var. <i>montana</i>	Samoa	50 : 384
tiiri	<i>Aleurites moluccana</i> (7)	Tahiti	38 : 57
		Tuamotu (Makatea)	66 : 91
		Tubuai	1 : 15
tiiri-papaa	<i>Ricinus communis</i> (76)	Tubuai (Rapa)	10 : 150
tiarili	<i>Ricinus communis</i> (76)	Tubuai (Rurutu)	10 : 150
tipolu	<i>Citrus limon</i> (19)	Niue	77 : 11 93
tiri	<i>Rhizophora mucronata</i> (72)	Fidji	66 : 85
tiritabua	<i>Rhizophora mucronata</i> (72)	Fidji	66 : 85
ti	<i>Saccharum officinarum</i> (78)	Cook	87 : 10
		Niue	77 : 11 92
		Cook (îles du Nord)	
		(Pukapuka)	6 : 26
		Tahiti	38 : 49
		Tonga	98 : 65
		Tuamotu (Mangareva)	86 : 8
to-ma'ohi	<i>Saccharum officinarum</i> (78)	Tubuai	1 : 15
toa 1)	<i>Casuarina equisetifolia</i> (17)	Cook	87 : 10
		Marquises	10 : 15
		Niue	97 : 44
		Samoa	50 : 384
		Tahiti	38 : 58
		Tonga	98 : 93
		Tuamotu	31 : 76
		Tubuai	1 : 15
toa 2)	<i>Casuarina</i> sp	Tikopia	27 : 71

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
toa 3)	<i>Saccharum officinarum</i> (78)	Pâques (île de-)	61 : 155
toa 4)	? (= koa à Luangiua) (arbre) <i>Casuarina equisetifolia</i> ?	*Nukumanu	72 : 166
toatoa 1)	<i>Nasturtium samentosum</i> (57)	Cook (Rarotonga)	10 : 95
toatoa 2)	<i>Phyllocladus trichomanoides</i> (66) <i>Phyllocladus glaucus</i> , <i>Haloragis erecta</i>	N.-Zélande	2 : 1006
togo 1)	<i>Rhizophora mucronata</i> (72), <i>Bruguiera rheedii</i> ; prob. usité au lieu de tono ( <i>Centella asiatica</i> )	Samoa	50 : 385
togo 2)	<i>Bischofia javanica</i> (11), <i>Bruguiera rheedii</i>	Fidji (Nadroga)	66 : 87
Togotogo	<i>Bischofia javanica</i> (11)	Fidji	66 : 87
tohonu	<i>Messerschmidia argentea</i> (51)	Tuamotu	10 : 244
taihune	<i>Messerschmidia argentea</i> (51)	!\iue	97 : 100
taihune-tane	<i>Messerschmidia argentea</i> (51)	!\iue	97 : 100
tolo	<i>Saccharum officinarum</i> (78)	Nukumanu	72 : 30
		Samoa	50 : 385
tolotolo	<i>Cordyline terminalis</i> var. (27)	Samoa	50 : 384
tonga	<i>Rhizophora mucronata</i> (72)	Uvea [Wallis]	13 : 132
tongo	<i>Rhizophora mucronata</i> (72)	Ellice [NDT : aj. Tuvalu] *Nukuoro	KOCH 20 : 190
tono 1)	<i>Carinta herbacea</i> (16), <i>Centella asiatica</i>	Tonga	98 : 208, 258
tono 2)	? (= kongo à Luangiua) (arbre ou buisson)	Nukumanu	72 : 102
toto	<i>Aleurites moluccana</i> (7)	Fidji (Nadroga)	66 : 88
tou 1)	<i>Cordia aspera</i> (25)	Fidji	66 : 89
		Samoa	50 : 384
tou 2)	<i>Cordia subcordata</i> (26)	Cook	87 : 10
		Marquesas	10 : 242
		Cook (îles du Nord) (Manihiki)	85 : 134
		Tuamotu	23 : 24
		Tubuai	10 : 242
tou 3)	<i>Cordia</i> sp.	Pâques (île de-)	9 : 230

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
tou 4)	<i>Cordia</i> sp. div.	Tahiti	38 : 61
touhuni	<i>Messerschmidia argentea</i> (51)	Tonga	98 : 230
towai	<i>Nothofagus fusca</i> (58), <i>Nothofagus menziesii</i> (59), <i>Weinmannia racemosa</i> (94), <i>Weinmannia silvicola</i> (95), <i>Paratrophis banksii</i>	N.-Zélande	29 : 3344 / 2 : 1006
tsilo	<i>Calophyllum inophyllum</i> (14)	Futuna	12 : 154
tuhuhi	<i>Eugenia maire</i> (39)	N.-Zélande	2 : 1006
tuiti	<i>Aleurites moluccana</i> (7)	Cook	82 : 123
tuitui 1)	<i>Aleurites moluccana</i> (7)	Cook	87 : 10
		Fidji	66 : 91
		Futuna	12 : 189
		Tonga	98 : 165
		Tuamotu (Makatea)	66 : 91
		Tubuai	1 : 15
		Uvea [Wallis]	13 : 132
tuitui 2)	<i>Aleurites moluccana</i> (7), <i>Ricinus communis</i> (76)	Niue	97 : 74
tuitui-fua-ikiiki	<i>Ricinus communis</i> (76)	Niue	97 : 74
tuitui-pakarangi	<i>Ricinus communis</i> (76)	Cook. (Rarotonga)	10 : 150
tumei	<i>Artocarpus altilis</i> (10)	Tuamotu (Mangareva)	86 : 8
tupakihi	<i>Coriaria</i> sp. div.	N.-Zélande	2 : 300
tuti	<i>Aleurites moluccana</i> (7)	Cook. (Rarotonga)	73 : 407
tutu	<i>Coriaria</i> sp. div.	N.-Zélande	2 : 300
tutui	<i>Aleurites moluccana</i> (7)	Fidji	66 : 91
		Tahiti	38 : 57
		Tubuai (Rurutu, Rimatara)	10 : 152
<b>U</b>			
'uatu	<i>Musa troglodytarum</i> (56)	Cook (Rarotonga)	87 : 55
ueva	<i>Bixa orellana</i> (12)	Cook (Rarotonga)	10 : 184
uhiuhi	<i>Mezoneuron kavaiense</i> (53)	Hawaï	4 : 7
'uki	genre <i>Dianella</i> et d'autres plantes	Hawaï	16 : 93 Anm.
'uki'uki	Gattung <i>Dianella</i> et d'autres plantes	Hawaï	16 : 93 Anm.

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
'ulu	<i>Artocarpus altilis</i> (10)	Luangiua	72 : 30
		Hawaï	90 :187
		Samoa	67 : (68)
'ura	<i>Artocarpus altilis</i> (10)	Tuamotu (Anaa)	10 : 37
'uru	<i>Artocarpus altilis</i> (10)	Tahiti	37 : 40
		Tuamotu	31 : 73
		Tubuai	1 : 16
uto	<i>Artocarpus altilis</i> (10)	Fidji	66 : 93
u'ururu	<i>Musa troglodytarum</i> var. (56)	Tahiti	38 : 43
uvetao	<i>Ochrocarpos excelsus</i> (60)	Fidji	66 : 97
<b>V</b>			
vaitao	<i>Ochrocarpos excelsus</i> (60)	Fidji	66 : 99
vako	<i>Artocarpus altilis</i> var. (10)	Nukumanu	72 : 102
valai	<i>Entada phaseoloides</i> (37)	Tonga	98 : 131
va'o	<i>Artocarpus altilis</i> var. (10)	Luangiua	72 : 102
vara	<i>Cocos nucifera</i> (20)	Fidji	66 : 101
vasili-dina	<i>Cordyline terminalis</i> (27)	Fidji	66 : 102
vasili-qui	<i>Cordyline terminalis</i> (27)	Fidji	66 : 103
vasili-toga	<i>Cordyline terminalis</i> (27)	Fidji	66 : 103
va'i	<i>Musa troglodytarum</i> (56)	Cook (Aitutaki)	87 : 55
vetao	<i>Ochrocarpos excelsus</i> (60)	Fidji	66 :109
vetau	<i>Ochrocarpos excelsus</i> (60)	Fidji (Lau)	91 : 8
voi	<i>Calophyllum inophyllum</i> (14)	Nukuoro	20 : 189
votuki	<i>Colocasia esculenta</i> (21)	Fidji (Deuba)	66 :112
vuani	<i>Solanum repandum</i> (85)	Fidji	66 : 112
vuga	<i>Metrosideros collina</i> subsp. <i>polymorpha</i> (52)	Fidji	66 : 115
vulavula	<i>Ipomoea pes-caprae</i> (47) et d'autres plantes	Fidji	66 :115
wakanava	<i>Cordia subcordata</i> (26)	Cook (Nord des îles-) (Pukapuka)	6 : 26
walahe'e	<i>Canthium odoratum</i> (15)	Hawaï	9 : 220
walai	<i>Entada phaseoloides</i> (37)	Fidji	66 : 124
wangiri	<i>Entada phaseoloides</i> (37)	Fidji	66 :127
wataqiri	<i>Entada phaseoloides</i> (37)	Fidji	66 :130

Noms vernaculaires	Plante(s)	Origine des noms vernaculaires	Source et référence
wavulavula	<i>Ipomoea pes-caprae</i> (47)	Fidji	66 : 132
welo	<i>Ficus tinctoria</i> subsp. <i>tinctoria</i> (40)	Cook (Nord des îles-) (Pukapuka)	6 : 26
wetau	<i>Calophyllum inophyllum</i> (14)	Cook (Nord des îles-). (Pukapuka)	6 : 26
whakou	<i>Eugenia maire</i> (39)	N.-Zélande	29 : 3344
whangewhange	<i>Geniostoma tigustrifotium</i> (44)	N.-Zélande	2 : 1007
whawhakou	<i>Eugenia maire</i> (39), <i>Ixerba brexioides</i>	N.-Zélande	2 : 1007
whinau	<i>Elaeocarpus dentatus</i> (34)	N.-Zélande	2 : 1007
whinau-puka	<i>Elaeocarpus hookerianus</i> (35)	N.-Zélande	2 : 1007
wiriwiri	<i>Thespesia populnea</i> (92)	Fidji	66 : 134
<b>Y</b>			
yangai	? (Arbre) <i>Agathis vitiensis</i> ?	*Fidji (Lau)	91 : 89
yasiyasi	<i>Syzygium effusum</i> (87)	Fidji	66 : 140

## USAGE DES PLANTES A COLORANTS PAR ARCHIPEL

Notre visite nous mènera d'un haut-lieu de la culture polynésienne, Samoa-Tonga, vers l'Ouest jusque Kapingamarangi, puis d'un second haut-lieu, Tahiti, vers l'Est jusqu'à l'île de Pâques. Ensuite nous prendrons la direction du Sud (Nouvelle-Zélande et îles Chatham) avant finalement de nous diriger vers le Nord (Hawaï).

### 1. Samoa

**Tatouage** : La suie des noix calcinées de l'*Aleurites moluccana* (L.) WILLD. sert de colorant.

D'après KRAMER 1903, le tatouage est et était pour les Samoans l'ornement par excellence, sans connotation rituelle ou mystique. Cette coutume subsiste à l'ancienne, comme KOCH und HOLMES ont pu la découvrir lors de leur séjour en 1952-1954, bien qu'aujourd'hui, au contraire, moins de jeunes gens et de jeunes filles se fassent tatouer (50 : 66, 75 . 41 : 58. 45 : 294).

**Peinture corporelle** : C'est principalement les femmes et les jeunes filles qui se parent avec du curcuma (notamment le lega, auquel est attribuée une grande valeur, voir ci-dessous [tapa]). Comme ornementation pour la danse, on se fait également des dessins sur la joue avec du charbon de bois.

Différents moyens de teindre les cheveux sont usités. On obtient une teinte brun-rouge grâce à une friction avec un mélange d'amandes de *Parinarium glaberrimum* HASSK. et de noix d'*Aleurites moluccana* (L.) WILLD. mâchées, avec de l'huile de coco. Le même procédé s'applique à l'écorce de *Metrosideros collina* subsp. *polymorpha* (GAUD.). ROCK, tandis que l'écorce de *Rhizophora mucronata* LAMK. donne aux cheveux une teinte plus violette. On teint les cheveux blancs avec des feuilles grillées de *Rhus simarubaefolia* A. GRAY broyées et mélangées à de la boue (50 : 274, 281. 41 : 8).

**Tapa** : Les Samoans se servent de toute une série de plantes tinctoriales pour le tapa. .

On notera les suivantes :

*Curcuma longa* L., rhizome (jaune)

*Aleurites moluccana* (L.) WILLD., la suie des noix calcinées (noir), des écorces (rouge-brun).

*Bischofia javanica* BLUME, écorce (rouge-brun, sert aussi à diluer la poudre de Curcuma et

de suie d'Aleurites. Avec le charbon de bois de coeur de *Cordia aspera* FORST. f. donne une teinte allant du brun-noir au noir)

*Bixa orellana* L., enveloppe charnue des graines (rouge)

*Musa troglodytarum* L., jus extraits de jeunes rejets (concernant la teinte obtenue, voir p. 37)

*Morinda citrifolia* L, écorce de racine (jaune foncé, rouge foncé avec addition de chaux vive)

*Hibiscus rosa-sinensis* L., bourgeons floraux (rouge clair qui noircit rapidement)

*Cordia aspera* FORST. f., charbon de bois de coeur (pour assombrir la teinture à base de Bischofia)

*Metrosideros collina* subsp. *polymorpha* (Gaud.) ROCK. Ecorce (on obtient du brun, avec de l'eau de mer)

*Rhizophora mucronata* LAMK., écorce (brun)

*Cocos nucifera* L., huile des noix (pour diluer la poudre de Curcuma et la suie d'Aleurites), lait de coco (fumage)

*Cordyline terminalis* (L.), KUNTH, racines (fumage, jaune-brun)

*Saccharum officinarum* L., feuilles (fumage, jaune-brun)

*Erythrina variegata* var. *orientalis* (L.) MERR., bois (fumage, brun)

A partir du rhizome de curcuma sont fabriqués deux produits colorants, le plus commun "ago" et le plus prisé "lego". Ago est d'une teinte jaune mat (jaune brillant dans du jus de Bischofia), au contraire de lega, qui est d'une magnifique teinte jaune profond à orange. Comme ago est plus facile et plus rapide à obtenir, cela en plus grande quantité que lega, bien qu'il en faille en quantité suffisante pour répondre aux demandes, c'est la couleur la plus courante, aussi bien pour teindre que pour peindre les tapas. Lega au contraire est réservé aux fonctions qu'ago ne remplit pas, notamment l'application sur le corps humain.

L'utilisation de la couleur rouge-brun issue de l'écorce d'*Aleurites moluccana* a été contestée par TE RANGI HIROA 1930. PRITCHARD 1866 (68 : 130), dit textuellement qu'elle servait d'encre d'imprimerie ; les autres auteurs ne mentionnent pas l'écorce d'Aleurites, et les Samoans d'aujourd'hui ne savent d'ailleurs rien de cela. Pour cette raison, TE RANGI HIROA pense que PRITCHARD s'est trompé, et concède toutefois que l'écorce est utilisée aux îles Cook. Je souhaiterais ajouter à cela, que l'on procède ainsi non seulement aux îles Cook, mais aussi à Tonga, Fidji, Futuna, Tahiti, Tubuai et Hawaï. On peut donc supposer que l'écorce a aussi été utilisée aux îles Samoa, au moins occasionnellement, mais on pourrait tout aussi bien admettre que c'est l'utilisation sur une cinquantaine de ces

nombreuses îles qui a conduit PRITCHARD à également rapporter cet usage, par erreur, pour les îles Samoa.

D'après TE RANGI HIROA 1930 les tapas seraient occasionnellement teints par exposition à la fumée de plantes particulières. Ce tissu (siapo fa'aasu) n'était porté que par les jeunes filles et les fils de chefs. Le tapa était passé au lait de coco puis exposé à la fumée. Le matériau utilisé pour le fumage était constitué des racines de *Cordyline terminalis*, des feuilles de canne à sucre et de bois d'*Erythrina variegata* var. *orientalis*. La fumée de *Cordyline* et de canne à sucre teint le tapa en jaune-brun, tandis qu'*Erythrina* fournit un brun bien plus profond.

Comme HOLMES l'a précisé dans son travail de terrain, en 1954, les plantes suivantes sont présentement employées : Curcuma, Aleurites (suie), *Bischofia javanica* et *Bixa orellana*. De temps en temps est utilisée la banane sauvage de montagne (*Musa troglodytarum*), mais seulement pour peindre, et non pour teindre. *Bixa orellana* semble n'avoir été appréciée que récemment, sachant que REINECKE 1895 et KRAMER 1903 la citent comme espèce guère utilisée, tandis que pour BRIGHAM 1911, TE RANGI HIROA 1930 et HOLMES 1958, elle compte parmi les plantes tinctoriales communes. Les espèces qui ne sont plus employées aujourd'hui étaient probablement d'une importance insignifiante. REINECKE 1895 dit qu'elle(s) ne joue(nt) aucun rôle important.

Samoa produit aujourd'hui du tapa non seulement pour ses besoins propres, mais également en partie pour l'exportation sur Hawaï, pour être vendu aux touristes comme souvenir (DEGENER 1945 [16 : 142]) (50 : 304. 83 : 297-304, 313. 41 : 8, 9. 70 : 20, 21. 11. 68 : 130. 78 : 145).

**Vannerie** : La seule plante à couleur utilisée est le curcuma (50 : 295, 297).

## 2. Tonga

**Tatouage** : Le colorant utilisé est la suie des noix d'*Aleurites moluccana* (L.) WILLD.

Selon les observations de KOCH en 1951/52 les jeunes hommes et jeunes filles sont nombreux, aujourd'hui encore, à se faire tatouer. Les anciens modèles de tatouage sont toutefois perdus et remplacés par des motifs européens (le plus souvent des lettres) (45 : 60).

**La peinture corporelle** n'est plus courante aujourd'hui ; autrefois, c'est le curcuma qui était utilisé (45 : 59. 25 : 317).

**Le tapa** est peint en rouge-brun par le jus d'écorce de *Bischofia javanica* BLUME. Par addition de suie de la noix d'*Aleurites moluccana* (L.) WILLD. on obtient une teinte brun-noir. Ce mélange sert aujourd'hui à la reproduction des motifs des pochoirs. D'après MARINER 1818, on utilisait autrefois la couleur rouge-brun tirée de l'écorce d'*Aleurites moluccana*, et pour reproduire les motifs des pochoirs, on prenait le suc rouge extrait des fruits de *Parinarium insularum* A. GRAY.

KRAMER 1906 dit que l'on obtenait une couleur rouge de la racine de *Morinda citrifolia* L. additionnée de calcaire. Cependant il ne dit pas nettement si l'on s'en servait pour traiter les tapas. Il semble que d'autres plantes étaient autrefois employées ; voici ce qu'en dit COOK 1773 : "Leurs couleurs étaient du noir, brun, pourpre, jaune et rouge ; toutes tirées de plantes" ["Their colours are black, brown, purple, yellow, and red ; all made from vegetables"] (cité d'après BRIGHAM, 9 : 29). Mais déjà MARINER en 1818 ne sait plus rien de ce sujet.

Du tapa est toujours fabriqué à Tonga en gros volumes. On peut y voir la marque d'une ancienne tradition tongienne et donc d'une vieille tradition polynésienne. Cet artisanat est enseigné dans les écoles et volontairement conservé. On peut penser que la grande masse des Tongiens ne possède aujourd'hui pas moins de tapas que dans le passé (45 : 216-222, 331. 46 : 7-9. 47. 59 : 278-280 et Index de mots. 51 : 139).

**Vannerie** : Pour teindre en noir les brins servant de motif d'ornementation des nattes, corbeilles etc, on les met environ trois jours dans la boue d'une mare puis on les cuit avec des feuilles de *Garuga floribunda* DECAISNE ; dans le même but on utilise aussi *Bischofia javanica* BLUME, les feuilles de *Rhus taitensis* GUILL., et parfois *Jussiaea erecta* L.. Pour ce qui est appelé la "corbeille de mariage", on prépare une couleur brun-noir à partir de l'écorce de *Bischofia javanica* et de la suie de noix d'*Aleurites moluccana* (L.) WILLD. Les nattes servant de ceinture sont teintes en jaune-brun avec un mélange de chaux vive de corail et de jus de coque de coco encore vertes (45 : 206, 207, 212. 98 : 206).

### 3. Fidji

Remarque préliminaire : Aux îles Fidji, seul le groupe des Lau est peuplé de Polynésiens. Nous devons pourtant inclure également le reste de l'archipel de Fidji dans la région de culture polynésienne.

**Tatouage** : Un colorant de tatouage était composé de suie de noix d'*Aleurites moluccana* (L.) WILLD. ou de suie de résine d'une plante appelée yangai. Il s'agit vraisemblablement d'*Agathis vitiensis* ; sa résine est en effet employée comme produit d'éclairage par exemple dans la région Nandarivatu à la place des graines d'*Aleurites* et par ailleurs en Nouvelle-Zélande, la suie de résine d'une espèce d'*Agathis* est employée pour le tatouage.

Aux îles Fidji, le tatouage n'a jamais eu qu'une importance mineure ; aujourd'hui cette coutume a pratiquement disparu (93 : 674. 91 : 89. 18 : 143. 45 : 305).

**Peinture corporelle** : Après l'accouchement, la mère se frotte le corps avec du curcuma. L'enveloppe charnue de la graine de *Bixa orellana* L. sert aujourd'hui de produit de maquillage.

De nombreuses personnes, notamment les jeunes, donnent à leurs cheveux une teinte cuivrée. Dans ce but, ils utilisent le jus d'écorce d'*Ochrocarpos excelsus* (PLANCH. et TRIANA) VESQUE, suivi d'un traitement final au calcaire. Les bourgeons de l'espèce citée donnent une teinte allant du rouge à l'orange. Pour noircir la chevelure, les femmes frottent les cheveux déjà cuivrés avec les inflorescences de bananier ; *Entada phaseoloides* (L.) MERR. et la plante appelée oki sont employées également dans ce but. Toute une série d'autres plantes servent à teindre les cheveux en noir, comme p. ex. les feuilles de *Dysoxylum richii* (A. GRAY) C. DC., *Rhus taitensis* GUILL., *Koelreuteria formosana* HAYATA, *Jussiaea erecta* L. (fugace), *Premna taitensis* var. *rimatarensis* F. BROWN, *Carinta herbacea* (JACQ.) SAFF. (avec de l'huile de coco) ainsi que les racines de *Morinda citrifolia* L. (additionné de terre noire, il tient plus de deux semaines) (93 : 673.18 : 143-148. 91 : 8. 66 : 109).

**Tapu** : Du rouge-brun est obtenu de l'écorce de diverses plantes : *Rhizophora mucronata* LAMK., *Elaeocarpus storckii* SEEM., *Aleurites moluccana* (L.) WILLD., *Syzygium effusum* (A. GRAY) C. MUELL., tea et kesawai. *Elaeocarpus* peut aussi se mélanger avec *Rhizophora* ou avec tea. Du brun est tiré du jus d'extraction des fruits de *Pittosporum rhytidocarpum* A.

GRAY. La couleur rouge est fournie par les fruits de *Syzygium neurocalyx* (A. GRAY) CHRISTOPH., et celle-ci est notamment employée pour teindre les guirlandes faites en fibre de *Pariti tiliaceum* (L.) BRITTON. Pour faire de la teinture noire, on cuit plusieurs heures la préparation rouge-brun, jusqu'à ce qu'elle devienne brun foncé. Elle est ensuite mélangée avec de la suie de noix d'*Aleurites moluccana* (L.), WILLD. et de la terre rouge de l'île de Komo.

D'après THOMPSON 1940 on teinte en orange avec le rhizome de *Curcuma longa* L. dans de l'huile de coco. Certains tapas (masi vakarerega) servent lors de fêtes telles que les mariages. A ces occasions, on porte parfois des tapas, huilés et fumés au-dessus d'un feu alimenté de jeunes feuilles de canne à sucre et de *Cordyline terminalis* (L.) KUNTH pour obtenir une teinte brun doré (masi kuvui). HOCART 1929 ne cite pas les feuilles comme matériau pour le fumage, mais les racines de *Cordyline terminalis*, le tissu formé de cette manière-là étant alors nommé isala, alors que ce genre de tapa nommé isala n'est ni fumé ni teint selon THOMPSON. SEEMANN 1862 cite deux autres plantes qui aujourd'hui ne sont plus employées : l'écorce de *Morinda citrifolia* L. (rouge) et les feuilles de *Terminalia catappa* L. (noir, avec de la boue). D'après les observations de KLEINSCHMIDT en 1875-1878, les femmes qui venaient d'accoucher s'habillaient de tapas teints au curcuma. Aujourd'hui les tapas ne sont plus fabriqués que rarement (91 : 195, 196. 39 : 131, 132. 74 : 348. 95 : 66. 93 : 673. 45 : 309. 18 : 140, 146).

**Vannerie** : Pour teindre des cordons en noir, on les cuit avec des feuilles de sinu [*Excoecaria agallocha* L. ou de *Phaleria disperma* (FORST. f.) BAILL.], *Acalypha insulana* MÜLL.-ARG., *Terminalia catappa* L. et *Abelmoschus esculentus* L. et finalement on les couvre de boue. Aucune de ces feuilles ne doit manquer. Pour teindre des cordons en jaune, on les fait cuire avec des racines râpées de *Morinda citrifolia* L.

La couleur noire, destinée à teindre les bandes ornementales qui sont ensuite tressées dans les nattes de Pandanus, est fournie par la suie de noix d'*Aleurites moluccana* (L.) WILLD. ou les feuilles de *Jussiaea erecta* L. (91 : 174, 175, 202. 18 : 147)

#### 4. Futuna et Uvea [Wallis]

**Tatouage** : Un colorant pour tatouage est fourni par la suie de noix d'*Aleurites moluccana* (L.) WILLD. (12 : 196. 13: 55).

**Peinture corporelle** : A cet effet, on utilise ici le curcuma (et bien sûr le produit de qualité appelé ama, voir [Tapa]), une peinture rouge provenant de l'enveloppe des graines de *Bixa orellana* L. et la suie de noix d'*Aleurites moluccana* (L.) WILLD. Les jeunes filles affectionnent la couleur à base de curcuma. A Uvea [Wallis], le curcuma est parfois passé dans les cheveux pour leur donner un ton doré (12 : 195,196. 13 : 136,137).

**Tapa** : Une couleur noire est préparée avec la suie des noix d'*Aleurites moluccana* (L.) WILLD. Des teintures brunes sont fournies par l'écorce de quelques arbres : *Bischofia javanica* BLUME (rouge-brun, brun foncé si l'on y ajoute de la suie), *Aleurites moluccana* (L.) WILLD. (brun foncé) et *Rhizophora mucronata* LAMK. (brun chocolat). L'enveloppe charnue des graines de *Bixa orellana* L. teint en rouge ou en pourpre après addition de suc d'extraction du fruit de *Securinega samoana* CROIZAT. A partir du rhizome de *Curcuma longa* L., on prépare du jaune ; comme aux îles Samoa, la production de moindre valeur (taua) est utilisée pour les tissus de tapa, alors que la plus belle (ama), obtenue en plus faible quantité à un coût de revient plus élevé, est réservée à la peinture corporelle. D'ailleurs la plante est rare à Uvea [Futuna] et la couleur qui en est issue est donc, pour cette raison, rarement utilisée ; à Uvea [Futuna] les couleurs sont quelquefois étendues avec de l'huile de *Parinarium insularum* A. GRAY au lieu d'être diluées à l'eau (12 : 189, 199. 13 : 132).

**Vannerie** : A Uvea [Futuna], on utilise des bandes teintées en rouge pour orner les nattes etc. La couleur est donnée par les fruits de *Securinega samoana* CROIZAT et par les inflorescences d'*Hibiscus rosasinensis* L. avec du jus de citron (13 : 128).

#### 5. Niue

Le **tatouage** a toujours été absent, pour autant que nous le sachions (77 : 11 208, 215).

**Peinture corporelle** : Pour les peintures de guerre, on se peignait la face et le corps en noir de charbon de bois. Ce point, et d'autres, est aussi cité par COOK qui a visité Niue en 1774. Suivant leur tradition, les chefs s'étaient peints les joues, les lèvres et les dents en rouge pour l'accueil de COOK, cela avec le jus d'une variété de *Musa paradisiaca* L.

nommée hulahula, pour lui faire croire qu'ils étaient anthropophages (77 : 1215, 16 88-90).

**Tapa** : Ces textiles n'étaient pas teints mais seulement imprimés. La couleur était fournie par la suie des noix d'*Aleurites moluccana* (L.) WILLD. (77 : 11 88 : 214).

## 6. Tokelau

**Tatouage** : La couleur utilisée était le charbon de bois de noix de coco, allongé d'un peu d'eau (57 : 143).

**Peinture corporelle** : absente (57 : 143).

**Les tapas** ne peuvent être produits, étant donné que les plantes donnant les matières premières ne croissent pas sur l'île (57 : 141).

**Vannerie** : des bandes ornementales pour objets de vannerie faites en palmes de coco sont teintes avec du charbon de bois de noix de coco étendu dans de l'eau de pluie (57 : 130).

## 7. Ellice (îles -) [NDT : auj. Tuvalu]

**Tatouage** : La coutume du tatouage a été complètement éliminée par les missionnaires samoans. Seuls quelques rares détails en sont connus. Lors du séjour de KOCH en 1960/61, seuls les plus vieux habitants, septuagénaires, pouvaient tout juste dire qu'ils avaient vu des gens tatoués alors qu'ils étaient enfants. Ils ne savaient plus de quelles plantes on tirait les couleurs de tatouage. HEDLEY, qui à la fin du siècle dernier avait fait un séjour à Funafuti, n'y avait vu qu'une "demi-douzaine" d'hommes et de femmes à cheveux blancs, qui étaient tatoués. Comme couleur de tatouage, il cite le charbon de bois tiré des noix d'une espèce de *Hernandia* (peut-être *Hernandia sonora* L., en tout cas la collection de plantes faite par KOCH à Niutao en 1963 ne compte que cette espèce de *Hernandia*) (48 : 98. 35 : 237, 238. Comm. pers. de KOCH et données inédites de Niutao 1963).

**La peinture corporelle** est aujourd'hui absente, mais elle est mentionnée par d'anciens rapports. Un vieux chant de Nukufetau parle d'une peinture faciale avec du pollen rouge, comme signe distinctif des habitants de Motumua.

La chevelure est teinte en bleu-noir avec de l'huile de coco, des feuilles de *Messerschmidia argentea* (L. f.). J. M. JOHNST. et en noir avec le lait de coco. Autrefois, à Niutao et Nanumanga, on teignait en rouge avec le jus d'écorces de racines de *Morinda citrifolia* L. et de la chaux vive de corail (48 : 91, 101, 102. Chant N° 152 in 14 : 228 et 49. Données inédites de KOCH à Niutao 1963).

**Le tapa** ne peut pas être fabriqué, car les matières premières végétales [nécessaires] ne croissent pas bien dans cet archipel (48 : 187).

**Vannerie** : Pour orner les nattes, les objets d'artisanat, les pagnes en fibres et d'autres travaux de vannerie ou de tressage, on fait des bandes ornementales en épiderme de feuilles d'un cultivar stérile de *Pandanus tectorius* PARKINS. ; celles-ci sont teintées en rouge cinabre, en noir profond ou (à Nukufetau) en brun. Le rouge est fourni par l'écorce de racine de *Morinda citrifolia* L. avec de la chaux vive, le noir provient des écorces de *Rhizophora mucronata* LAMK. La teinture noire laisse une moire brune. Autrefois, on se servait également de cordes teintées en noir et rouge à titre décoratif dans la construction des cases (48 : 86, 102, 106, 120).

## 8. Etablissements polynésiens des Nouvelles-Hébrides [NDT : auj. Vanuatu]

Les implantations polynésiennes aux Nouvelle-Hébrides [NDT : auj. Vanuatu] ont bien une langue et une conscience de leur tradition [polynésiennes], le type ethnique et la culture [d'origine] se sont cependant effacés. Elles n'offrent donc rien à nos recherches (64).

## 9. Tikopia

**Tatouage** : La couleur est fournie par de la suie diluée dans un peu d'eau. D'après les observations de FIRTH en 1952, le tatouage est toujours pratiqué, bien que certains jeunes gens considèrent cet usage comme "non civilisé" et voudraient le voir disparaître. Les femmes veillent à ne pas se marier avant l'achèvement complet de leur tatouage (26 : 175, 176. 28 : 110).

**Peinture corporelle** : avec du curcuma ou du charbon de bois (26 : 176).

**Tapa** : On ne connaît que la teinture jaune à base de curcuma. On ne suit pas n'importe quel modèle, qu'il s'agisse de peinture ou d'impression sur ce textile, de plus on ne teint que quelques pièces. La couleur à base de curcuma est toujours conservée en quantités importantes.

Les tapas et les couleurs végétales étaient (et sont probablement toujours) exportés vers les îles voisines. Ainsi d'après SARFERT et DAMM 1929 les gens de Luangiua et de Nukumanu rapportaient bien de Tikopia "depuis de longues années" une couleur végétale rouge (vraisemblablement surtout du curcuma déjà préparé) et aussi "plus récemment" du jaune de curcuma prêt à l'emploi.

Par son travail de terrain, en 1952, FIRTH peut dire que le tapa était considéré comme le mode d'habillement le plus courant (27 : 70, 71. 28 : 108, 109 Remarque 1. 72 : 163, 166).

## 10. Moava

**Tatouage** : La suie de résine de puŋu, diluée de quelques gouttes d'eau, sert de colorant de tatouage.

Le tatouage reste très courant aujourd'hui, comme BIRKET-SMITH a pu le constater lors de son séjour en 1951, bien que la plus jeune génération montre un intérêt moindre pour cette pratique (7 : 108).

**Peinture corporelle** : Lors des fêtes, on se frotte le corps de curcuma et, pour des rites particuliers, les chefs se noircissent le visage au charbon de bois (7 : 34).

**Les tapas** sont teints seulement au jaune de curcuma, sans impression ni peinture.

Jusqu'à récemment, le tapa était le seul matériau pour faire des vêtements. Aujourd'hui, on n'en porte plus, mais le procédé de fabrication reste largement connu, même par la jeunesse. En 1951, chacun dans l'île avait pu décrire à BIRKET-SMITH la manière de confectionner les tapas, ainsi que les différentes étapes (7 : 94, 96).

**La vannerie** n'est pas teinte.

## 11. Luangiua et Nukumanu

Remarque préliminaire : les couleurs sont préparées artisanalement par un petit nombre de femmes qualifiées ; les autres femmes ne sont pas compétentes en la matière. Avant la première guerre mondiale, SARFERT faisait déjà remarquer que "depuis de longues années", de la couleur rouge et "récemment" de la couleur jaune étaient importées toutes préparées de Tikopia.

D'après SARFERT, la couleur rouge vient de la racine rouge, la jaune de la racine jaune. La racine jaune est bien sûr le curcuma, mais qu'entend SARFERT par racine rouge ? A ce propos, le Pr. Dr. DAMM, qui a étudié les spécimens de SARFERT, m'a communiqué la réponse suivante : "Pour autant que je m'en souviens, il ne faisait aucune différence entre racine jaune et racine rouge. Je ne sais s'il s'agit là de la même plante. Il est possible qu'en fonction de la maturation de la plante ou d'un quelconque ajout on obtienne une teinte jaunâtre ou rougeâtre." Je voudrais me ranger à cet avis que la racine rouge est bien du curcuma, ou une préparation particulière ou encore une variété (plutôt une sorte ; la plante étant cultivée !). Deux arguments pour cela : tout d'abord nous savons qu'une telle préparation se fait aux îles Samoa et Futuna, bien que la teinte obtenue ne soit pas exactement du rouge, mais de l'orange. De plus, on nous a également parlé de curcuma rouge aux îles Marquises et Hawaï. Deuxièmement la racine rouge s'appelle angu-mea à Luangiua (anu-mea à Nukumanu), et selon la légende la plante viendrait de Samoa. Or, ango est aux îles Samoa le nom du curcuma (72 : 59, 163, 166. DAMM, comm. pers. 10. 4. 1965).

**Tatouage** : La couleur employée est la suie des amandes de *Calophyllum inophyllum* L. (72 : 31).

**Peinture corporelle** : A cet effet, on se sert d'une couleur rouge (Curcuma ?, voir plus haut, remarque [préliminaire]) et du jaune de curcuma. Les deux couleurs sont particulièrement prisées par les femmes (jeunes femmes ou femmes mariées) et les jeunes hommes. Son emploi a souvent une connotation érotique dans cette île. C'est de cette manière que se peint, au coucher de soleil, une femme qui cherche un partenaire sexuel. Pour la fête du printemps à Luangiua, au cours de laquelle les fiancés de l'année sont mariés, les futurs époux se présentent complètement nus, le corps entièrement peint de rouge et de jaune. C'était la prérogative des hommes plus âgés d'enlever la couleur du corps des jeunes filles (72 : 60, 163, 260, 374).

**Le tapa** ne peut pas être fabriqué, car les matières premières végétales [nécessaires] ne croissent pas bien dans cet archipel (72 : 31).

**Tissage** : Dans les îles de cette région, exposées à l'influence culturelle micronésienne, le tissage est connu. Les pagnes tissés sont teints en rouge, en rouge-brun et en brun-noir. Les couleurs sont tirées de plantes dont seuls nous sommes connus les noms autochtones : le rouge d'une plante déjà citée, angumea (anumea à Nukumanu), le rouge-brun de l'écorce d'un arbre nommé koa (toa à Nukumanu) et le brun-noir de l'écorce d'un arbre, appelé kongo (tono à Nukumanu). Par comparaison avec d'autres îles polynésiennes, on

peut conclure que koa serait le nom de *Casuarina equisetifolia* FORST., qui ailleurs donne bien la couleur citée. A propos de angumea voir plus haut (remarque préliminaire) !

Autrefois des fils teints en noir ou en jaune étaient insérés dans les tissages. Pour les teindre, on prenait le jaune de curcuma et le charbon de bois d'une "espèce souple de bois flotté servant aussi d'oreiller". Ce charbon sert aussi à assombrir les autres couleurs (72 : 91, 163, 166).

**Divers** : De petites décorations en fibres végétales sont teintées en rouge avec angumea (racine rouge, voir plus haut, [NDT : remarque préliminaire]). Des pierres tombales sont même décorées avec du rouge d'angumea ou du jaune de curcuma (72 : 163).

## 12. Nukuoro

**Tatouage** : Je n'ai pas trouvé de données sur le tatouage.

On se limite à un tatouage minime chez les femmes, qui portent un simple modèle de dessin sur le pubis (20 : 285).

**Peinture corporelle** : On utilise du curcuma, mais avec parcimonie (20 : 218, 232).

**Le tapa** ne peut pas être fabriqué, car les matières premières végétales [nécessaires] ne croissent pas dans cet archipel (20 : 189).

**Vannerie** : Les jupes de fibres des femmes étaient teintées en jaune lumineux, en différents tons de rouge, en violet et en brun. Je n'ai rien pu trouver sur l'obtention de ces couleurs (20 : 268).

## 13. Kapingamarangi

Les tapas sont produits à partir d'écorce d'arbre à pain ; ces textiles ne sont ni teints ni décorés de motifs ornementaux. De même aucune couleur n'est utilisée pour les tissages, la peinture corporelle ou le tatouage (20 : 113, 118. 89 : 165, 278).

## 14. Tahiti

**Tatouage** : La suie de noix d'*Aleurites moluccana* (L.) WILLD. servait de couleur de tatouage.

C'est par divers tatouages de grande qualité que les membres, hommes et femmes, de la confrérie des Arioi montraient leur appartenance à l'un des sept grades de cet ordre. Aujourd'hui, on ne se tatoue plus à Tahiti (38 : 294. 65 : 427).

**Peinture corporelle** : Le rouge de *Ficus-Cordia*, voir ci-dessous [Tapa]) jouait un rôle dans la confédération des Arioi. De plus, il servait de peinture de guerre (38 : 59).

**Tapa** : D'après la littérature, les plantes qui suivent servaient à préparer des couleurs :

*Ficus tinctoria* FORST. f. subsp. *tinctoria*, fruits

*Cordia subcordata* LAMK., feuilles

*Messerschmidia argentea* (L. f.) J. M. JOHNST., feuilles

*Ipomoea pes-caprae* (L.) SWEET, feuilles

*Solanum repandum* FORST. f., feuilles

*Casuarina equisetifolia* J. R. et G. FORST., écorce (brun)

*Aleurites moluccana* (L.) WILLD., écorce (brun)

*Morinda citrifolia* L., écorce de racines (jaune)

*Calophyllum inophyllum* L., fruits (jaune)

*Curcuma Zonga* L., rhizome (jaune)

*Thespesia populnea* (L.) CORREA, pédoncules floraux (jaune)

*Musa troglodytarum* L., jus (teinte obtenue : voir p 37)

*Colocasia esculenta* (L.) SCHOTT, feuilles (teinte obtenue ?)

*Homalanthus nutans* (FORST.) PAX, écorce (rouge).

*Melastoma denticulatum* LABILL., fruits (pourpre)

mao (? *Commersonia echinata* ?, *Melochia hispida* ?), écorce (brun clair)

oao (*Ficus* sp., Buisson à fruits rouges), Quelle partie de plante ? (teinte ?)

abu, hiri (petit buisson), écorce (teinte ?)

(pour préparer le rouge de *Ficus-Cordia*, voir ci-dessous)

Les plus importantes étaient manifestement *Ficus tinctoria*, *Cordia subcordata*, *Casuarina equisetifolia* et *Morinda citrifolia*. Contrairement à la plupart des autres régions de Polynésie, *Curcuma longa* était complètement négligé

Quant à *Casuarina equisetifolia*, on préférait sa forme naine 'aito-hiri, qui pousse en haute

altitude. La forme normale, 'aito-rau-rî'i, que l'on trouve dans les grandes forêts, est moins abondante.

Très remarquable est la couleur rouge que je voudrais appeler rouge de Ficus-Cordia. Il faut d'une part du latex jaunâtre des fruits de *Ficus tinctoria* et d'autre part des feuilles vertes provenant principalement de *Cordia subcordata*. On a cependant aussi utilisé les feuilles de diverses autres plantes (celles citées ci-dessus et plus loin). La couleur est faite de deux composants, cependant aucun n'est rouge par lui-même. Ce procédé qui reste assez inhabituel était déjà connu à l'époque de COOK et nous a été décrit avec étonnement par ses compagnons de voyage BANKS et FORSTER. D'ailleurs, nous le retrouvons aujourd'hui aux îles Cook et Tubuai (9 : 14, 25,27, 226, 227.21 : 178. 37 : 51, 57-60).

## 15. Cook (îles -)

**Tatouage** : La suie de noix d'*Aleurites moluccana* (L.) WILLD. servait de couleur de tatouage (82: 363. 87: 128).

**Peinture corporelle** : Le charbon de bois appliqué sur le corps servait de peinture de guerre ou de marque de deuil ; vraisemblablement la suie de noix d'*Aleurites* était aussi utilisée (87 : 133).

**Tapa** : Avec les fruits de *Ficus tinctoria* FORST. f. subsp. *tinctoria* et les feuilles de *Cordia subcordata* LAMK., on prépare le rouge de Ficus-Cordia. Sur Aitutaki on rajoute un peu de lait de coco, alors qu'à Mangaia les feuilles de *Cordia* sont remplacées par des feuilles de morirei. L'écorce d'*Aleurites moluccana* (L.) WILLD. fournit une couleur brune utilisée soit seule soit - sur Mangaia - mélangée au jus d'écorce de *Casuarina equisetifolia* J. R. et G. FORST.. Si le textile ainsi traité est mis dans de la boue ferrugineuse, il s'y forme une couleur noire (tannante de fer). La couleur jaune est obtenue du rhizome de *Curcuma longa* L., des racines de *Morinda citrifolia* L. et - sur Aitutaki - des racines (rhizome ?) de kavapiu. Parmi ces trois plantes, c'est le curcuma qui est la meilleure. A Aitutaki, on ajoute un peu de jus de fruits de *Citrus aurantiifolia* (CHRISM. et PANZ.) SWINGLE, ce que TE RANGI HIROA tient pour une innovation moderne. Un homme m'a raconté que dans sa jeunesse les femmes âgées manquant de jus de citron prenaient de l'eau de mer (procédé archaïque ?). A Mangaia, on connaît deux couleurs de plus. On y emploie les fleurs de *Hibiscus rosa-sinensis* L. pour moucheter le tapa de rouge. De plus, on tire une couleur

grise des feuilles du buisson nommé 'ange. Les feuilles écrasées sont mélangées à du coco râpé et le tout est exprimé.

Le tapa teint en jaune sert encore de nos jours de couverture pour les jeunes mères, alitées après l'accouchement (82 : 81-83, 101, 102. 87 : 71, 72).

**Vannerie** : A Rarotonga, des bandes ornementales faites de feuilles de *Pandanus* sont teintées en rouge et en noir pour la vannerie. La couleur rouge est fournie par les écorces de racines de *Morinda citrifolia* L. avec du calcaire, la couleur noire par l'écorce d'*Aleurites moluccana* (L.) WILLD. associée à de la boue ferrugineuse. Contrairement au cas de Rarotonga, il n'y avait autrefois aucun usage de bandes ornementales rouges à Aitutaki ; aujourd'hui elles y sont appréciées, mais teintées avec des colorants du commerce (82 : 122, 123. 87 : 55).

**Peinture sur vannerie** : COOK rapporte avoir vu à Atiu deux pirogues doubles complètement couvertes de figures peintes en noir. Des îles de Rarotonga, Aitutaki et Mangaia nous possédons quelques objets de bois qui portent des traces de peinture noire. Il s'agit de tambours, coques de pirogues, pagaies, figurines de dieux et récipients. La couleur provient de la suie de noix d'*Aleurites moluccana* (L.) WILLD. (87 : 405. 88 : 318).

## 16. Tupuai

**Tatouage** : ELLIS mentionne avoir vu en 1817 un homme de Tupuai qu'il considérait comme un chef et qui était "but partially tattooed". C'est l'unique témoignage concernant l'existence de cette coutume dans cette île (21 : 54. 1 : 44).

**Le tapa** était produit autrefois et de plus il était teint. Malheureusement, nous sommes insuffisamment renseignés à ce propos car cet artisanat avait déjà disparu, au plus tard en 1900. Lors de son séjour à Tupuai en 1920-22, AITKEN a encore pu trouver deux vieilles femmes qui avaient fait des tapas pendant leur jeunesse et qui lui en ont préparé chacune un bout, pour en montrer la préparation. Elles ont indiqué les plantes tinctoriales qu'elles utilisaient autrefois : *Curcuma longa* L. (jaune), *Casuarina equisetifolia* J. R. et G. FORST. (brun), *Morinda citrifolia* L. (jaune et rouge), *Aleurites moluccana* (L.) WILLD. (noir et brun), les feuilles de *Cordia subcordata* LAMK. mélangées avec les fruits de *Ficus tinctoria* FORST. f. subsp. *tinctoria* (rouge vif ; c'est la couleur Ficus-Cordia) (1 : 83).

**Vannerie** : Des bandes ornementales colorées étaient employées. Cependant,

aujourd'hui on utilise des couleurs du commerce. Nous manquons de données sur les conditions d'autrefois (1 : 76).

## 17. Cook (Nord des îles -)

**Le tatouage** manque (6 : 153. 85 : 138) ainsi que la **teinture corporelle** (6 : 153).

**Le tapa** ne peut pas être fabriqué, car les matières premières végétales ne croissent pas dans cet archipel (6 : 413. 84 : 139. 85 : 134).

**Vannerie** : A Pukapuka, on connaît la teinture rouge à base de *Morinda citrifolia* L. pour teindre les bandes ornementales de vannerie. Au lieu du calcaire corallien, courant ailleurs, on ajoute ici des cendres chaudes de noix de coco. Sur Manihiki également, on fabrique de la couleur rouge à base de *Morinda* (6 : 130. 85 : 134).

## 18. Tuamotu

**Tatouage** : La couleur de tatouage est composée de suie de noix d'*Aleurites moluccana* (L.) WILLD. (86 : 177).

**Peinture corporelle** : A Mangareva, les jeunes filles de haut rang se paraient avec de la couleur à base de curcuma. Quand la femme ou la soeur d'un prince attendait un enfant, plusieurs manifestations festives avaient lieu pendant sa grossesse, dont l'une au sixième mois au cours de laquelle son corps était couvert de curcuma par un homme de la plus haute naissance.

Lors de l'intronisation des nouveaux prêtres, on leur peignait les genoux au moyen de curcuma (86 : 104, 169, 431).

**Tapa** : A Mangareva, on préparait autrefois un colorant jaune à partir des rhizomes de *Curcuma longa* L.. Les jeunes gens des deux sexes portaient des tapas peints en curcuma (ko'ero). Aujourd'hui le curcuma n'est plus utilisé et il est possible que le peuplement de cette plante ait disparu de l'île. En tout cas, l'expédition de TE RANGI HIROA en 1934 n'en a plus trouvé un seul pied. La majorité des atolls est donc exclue du chapitre fabrication des tapas (86 : 8, 252, 254. 87 : 431).

**La vannerie** n'était pas teinte.

## 19. Marquises

**Tatouage** : La couleur employée était la suie de noix d'*Aleurites moluccana* (L.) WILLD. ou (moins bon) le charbon de bois de noix de coco, étendus dans de l'eau ou de l'huile de coco.

Le tatouage des Marquisiens était célèbre pour sa perfection artisanale et artistique (80 : Bd. I 84. 55 : 417. 54 : 72. 34. 53).

**Peinture corporelle** : La source la plus importante de jaune à appliquer sur le corps était le curcuma, que l'on emploie encore aujourd'hui, pour s'en enduire la face et les mains (protection contre les insectes). D'autres plantes étaient autrefois utilisées, comme *Thespesia populnea* (L.) CORREA et *Brassica nigra* (L.) KOCH. En plus on nous a parlé d'une couleur rouge, qui était apparemment tirée d'une variété [orig. "Rasse"] ou localité spéciale par une recette secrète. VON DEN STEINEN 1928 (80 : Bd. II 3) rajoute que : "Les productions suivantes de Nukuhiva "éka moa ou éna moa, qui est un éka passé au four, étaient très précieuses et renommées dans tout l'archipel". Les plantes en question ne poussaient qu'à l'intérieur de l'île sur les hauteurs de Muake et donnaient, après passage de la râpure fine au four, un rouge en poudre solide bien déshydratée. La préparation était secrète et ce produit rare était réservé aux grands chefs des deux sexes pour l'usage cité, application de la couleur sacrée sur le corps. Une quantité de la grosseur d'une tuile aurait eu la même valeur que 40 cochons. Pour faire l'évaluation des eka, on tenait compte aussi de l'odeur, particulièrement agréable chez éka moa." Les couleurs étaient étendues avec de l'huile de coco et, à Fatuhiva avec de l'huile de ricin également.

Parmi les recettes pour la peinture corporelle, on en compte qui donnent à la peau un teint clair, sud-européen. LANGSDORFF indique trois plantes utilisées dans ce but et nommées : epapha, hoko-kuh et ohue. Si l'on se passe sur le corps le jus des feuilles de ces plantes, la peau prend d'abord une teinte toute noire. Pendant les 5 à 6 jours suivants, on doit éviter de s'exposer au soleil. Puis on peut éliminer la couche noire avec de l'eau de pluie et l'on obtient la couleur de peau souhaitée. Epapha est bien la plante aujourd'hui appelée papa = *Rhynchosia minima* DC, hoko-kuh peut-être kokuu = *Sapindus saponaria* var. *jardiniana* F. BROWN, ces deux derniers étant toutes deux d'après HANDY des plantes utilisées. Ohue pourrait être hue = *Lagenaria siceraria* (MOL.) STANDL.. D'après HANDY, on s'enduisait d'abord de curcuma dans de l'huile de coco. Puis venait s'y ajouter le jus des feuilles de *Sapindus saponaria* var. *jardiniana* ou de *Rhynchosia minima*. Cela donnait d'abord à la peau une teinte verte. Au bout de 7 à 8 jours, la peau était alors décolorée.

JARDIN écrit que les habitants de Nukuhiva se couvraient du jus des feuilles de *Sigesbeckia orientalis* L., permettant déjà le lendemain d'avoir une peau claire. Mais dès qu'elles s'exposaient un temps assez long au soleil, leur peau reprenait sa teinte brune (55 : 421. 54: 70. 42 : 32-59. 10 : 150).

**Les tapas** étaient teints au curcuma en jaune d'or et occasionnellement en rouge avec 'eka moa cité plus haut (teinture corporelle). Les dessins modélisés n'étaient pas peints (80 Bd. II 5, Bd. III a B. 55: 414).

**La vannerie** n'était teinte qu'occasionnellement. A part le jaune de curcuma, on utilisait du rouge provenant des graines de *Bixa orellana* L. et du noir qui était de la suie d'*Aleurites*. Une autre couleur noire était issue des écorces de *Terminalia catappa* L. associées à de la boue ferrugineuse (55: 379).

## 20. Ile de Pâques

**Tatouage** : La couleur était préparée avec des feuilles carbonisées de *Cordyline terminalis* (L.) KUNTH et du jus de *Solanum nigrum* L.. La coutume s'est perdue peu après l'arrivée des missionnaires (61 : 237, 238. 62 : 66).

**Peinture corporelle** : Le curcuma étendu dans du jus de canne à sucre donnait du jaune ou de l'orange. La couleur noire était préparée avec des feuilles carbonisées de *Cordyline terminalis* (L.) KUNTH, là aussi dans le jus de canne à sucre. La peinture corporelle se faisait couramment jusqu'à nos jours (61 : 236. 62 : 66).

**Tapa** : Le climat rude n'est pas propice aux plantes nécessaires à la fabrication du tapa qui ne pouvait donc être produit qu'en quantités limitées. MÉTRAUX a encore trouvé, lors de son séjour de 1934-35, deux ou trois femmes qui savaient faire du tapa. La seule couleur connue est le jaune de curcuma (61 : 213-219. 62 : 64).

**La vannerie** n'était pas teinte (61 : 212).

**Peinture sur pierres** : A l'intérieur des maisons de pierre d'Orongo, on trouve des peintures vraisemblablement faites avec du charbon de bois (61 : 272).

## 21. Nouvelle-Zélande

**Tatouage** : La couleur utilisée est la suie obtenue en brûlant du bois de coeur de *Podocarpus dacrydioides* A. RICH., dans le nord aussi la suie de résine d'*Agathis australis* SALISB. (88 : 296).

**Tapa** : La Nouvelle-Zélande est située si loin au sud qu'elle tombe en-dehors des limites de la zone tropicale et de son climat. C'est pour cette raison que les matières premières à tapa ne viennent pas bien sur l'île du Nord et pas du tout sur l'île du Sud. Le peu de tapas qui ont pu être produits n'étaient ni teints, ni ornés de modèles colorés (81 : 6-16. 88 : 161. 9 : 18).

**Vannerie** : Comme le climat rend l'habillement nécessaire, on a appris à produire des textiles à partir des fibres du lin néo-zélandais (*Phormium tenax* J. R. et G. FORST.). La technique utilisée se situe entre la vannerie et le tissage et a été qualifiée de tissage vanné [ou de vannerie tissée ? NDT]. Les fibres étaient teintées de couleurs obtenues à partir de l'écorce de diverses plantes :

*Aristolelia serrata* (J. R. et G. FORST.) W. R. B. OLIVER, bleu-noir

*Coriaria arborea* LINDSAY, bleu-noir

*Elaeocarpus dentatus* (J. R. et G. FORST.) VAHL, noir

*Elaeocarpus hookerianus* RAOUL, noir

*Geniostoma ligustrifolium* A. CUNN., noir

*Nothofagus fusca* (HOOK. f.) ÖRST., noir

*Nothofagus menziesii* (HOOK. f.), ÖRST., noir

*Weinmannia racemosa* L. f., noir

*Weinmannia silvicola* SOLAND. ex A. CUNN., noir

*Coprosma australis* (A. RICH.) ROBINS., jaune

*Coprosma lucida* J. R. et G. FORST., jaune

*Coprosma robusta* RAOUL, jaune

*Vitex lucens* KIRK, gelb

*Eugenia maire* A. CUNN., bleu

*Ackama rosaefolia* A. CUNN., rouge

*Phyllocladus trichomanoides* D. DON, rouge

avec des cendres chaudes de

*Phyllocladus trichomanoides* D. DON (29 : 3344)

en association  
avec de la boue  
ferrugineuse

**Peinture sur bois** : Pour peindre les maisons communes on utilise de la suie (voir ci-dessus [tatouage]), étendue d'huile (88 : 319).

## 22. Chatham (îles -)

Remarque préliminaire : Les données qui suivent concernent une population polynésienne (Moriari), qui a disparu vers 1930. Les habitants actuels des îles sont des descendants d'environ 900 immigrants polynésiens de Nouvelle-Zélande (Maori), arrivés en 1835 (76 : 32. 65 : 425).

**Le taouage** n'y a jamais été connu, pour autant que nous le sachions (77 : 11 208, 215. 76 : 35. 75 : 2).

**La peinture corporelle** n'a été notée par aucun observateur.

**Le tapa** ne peut pas être produit, le climat trop froid empêchant les plantes nécessaires de pousser (76 : 14. 81 : 198-205).

**Vannerie** : D'après TRAVERS 1876, les Moriari teignaient le lin néo-zélandais de la même manière que les Maori (voir Nouvelle-Zélande [vannerie]). SKINNER signale cependant ce qui suit : les Moriari fabriquaient autrefois des nattes en lin néo-zélandais. Puis ils se sont mis à porter des peaux de phoque, oubliant alors la technique de la vannerie. Au début du 19ème siècle, des chasseurs de phoques européens ont éradiqué ou décimé ces animaux et les Moriari ont dû reprendre leur ancien habillement ; cette fois ils ont importé la technique maori. Ainsi s'expliquent les constatations faites par TRAVERS à cette époque. Nous ne savons cependant pas s'ils teignaient de la même manière à l'origine (94 : 21. 76 : 111. 75 : 8).

## 23. Hawaï

**Tatouage** : Une couleur était fournie par la suie de noix d'*Aleurites moluccana* (L.) WILLD., mais également le jus de *Sisyrinchium acre* H. MANN, mélangé au jus d'expression de fruits de *Phytolacca brachystachys* MOQ. (16 : 103, 198. 22).

**Peinture corporelle** : On employait le curcuma dans ce but. On connaissait aussi une sorte de peinture de longue durée, surtout utilisée par les danseurs de Hula : avec le jus des feuilles de *Sisyrinchium acre* H. MANN on faisait sur la peau un dessin modélisé de couleur rouge-brun, qui tenait environ un an et qui ne pouvait ni se gratter ni partir à l'eau (25 :

317. 16 : 103).

**Tapas** : Les habitants de Hawaï ont confectionné des tapas hauts en couleurs. Nous trouvons les dégradés les plus divers des couleurs connues, en plus d'un élargissement de la gamme des couleurs du vert et au bleu.

Malheureusement l'artisanat de production de tapas s'est complètement éteint peu après le contact avec les Européens. Nous sommes aujourd'hui dans la position exceptionnelle de connaître une masse de plantes tinctoriales hawaïennes d'une part, et d'autre part de ne connaître pratiquement rien de l'importance relative des plantes et de la manière d'en obtenir les couleurs.

Les plantes suivantes sont citées dans la littérature :

*Abutilon incanum* (LINK) SWEET, feuilles (vert)

*Acacia koa* A. GRAY, écorce (teinte ?)

*Aleurites moluccana* (L.) WILLD., suie des noix (noir), écorce (rouge-brun), huile (base de couleurs)

*Antidesma platyphyllum* H. MANN, fruits (rouge)

*Artocarpus altilis* (PARKINS.) FOSB., pédoncule des fleurs mâles (avec de l'écorce d'*Aleurites*, teinte ?)

*Bixa orellana* L., enveloppe charnue des graines (rouge)

*Calophyllum inophyllum* L., huile (base de couleurs)

*Canthium odoratum* (FORST. f.) SEEM., feuilles (noir)

*Curcuma longa* L. rhizome (jaune clair et orange vif, avec de la suie d'*Aleurites* brun-jaune)

*Dianella lavarum* DEG., fruits (bleu pâle)

*Dianella sandwicensis* HOOK. et ARN., fruits (bleu pâle)

*Dodonaea viscosa* JACQ., fruits (rouge)

*Gardenia brighamii* H. MANN, fruits (jaune)

*Gardenia remyi* H. MANN, fruits (jaune)

*Metrosideros collina* subsp. *polymorpha* (GAUD.) ROCK, écorce (noir)

*Mezoneuron kavaiense* (H. MANN) HILLEBR., quelle partie de plante ? (quelle teinte ?)

*Morinda citrifolia* L., écorces de racines (jaune, ou rouge avec de la chaux vive)

*Nasturtium sarmentosum* (FORST. f.) O. E. SCHULZ, quelle partie de plante ? (quelle teinte ?)

Cf. p. 37 *Ochrosia sandwicensis* GRAV, écorce (jaune)

*Peperomia* sp. div., fruits (gris)

*Phytolacca brachystachys* MOQ., fruits (pourpre)

*Rapanea lessertiana* (A. DC) DEG. et HOSAKA, écorce (rouge), charbon de bois  
*Rubus hawaiiensis* A. GRAY, fruits (rose)  
*Saccharum officinarum* L., charbon de bois  
*Sadleria cyatheoides* KAULF., écorce (rouge)  
*Sphenomeris chusana* (L) COPEL., fronde (rouge)  
*Syzygium sandwicense* (A. GRAY) NDZ., écorce (noir).  
*Touchardia latifolia* GAUD., racines (rouge. Usage douteux)  
 kauila [*Cheirodendron trigynum* (GAUD.) HELLER, *Colubrina oppositifolia* H. MANN,  
*Alphitonia zizyphoides* (SOLAND.) A. GRAY] Ecorce, feuilles (bleu). On ne sait laquelle des  
 trois plantes citées ci-dessus est ainsi utilisée.

Une autre remarque concernant *Touchardia* : ARNING a recueilli un tapa, qui sur un fond gris-jaune porte des bandes noires et rouges en zig-zag (N°. VI 8834 du Musée d'Ethnologie de Berlin, décrit par EICHHORN 1922 [19 : 193] et ARNING 1931 [3 : 27]). D'après EICHHORN, la couleur rouge provient de la racine d' "olona", "olena" d'après ARNING, qui fait la remarque que selon BRIGHAM "olena = *Curcuma longa*". Au cas où olona chez EICHHORN ne serait pas une erreur de copie, il ne s'agirait alors pas de curcuma, mais de *Touchardia latifolia* (3 : 24, 26, 30. 9 : 138-160, 219, 220. 16 : 40, 93, 124, 173, 175, 197, 200, 249, 286. 19 : 186, 193. 33 : 213. 51 : 139. 69 : 41,52,278,316. 90 : 187, 188. 4 : 18. 17 : Fam. 68 Dianella lav., D. Sandw.).

**Vannerie** : elle n'était pas teinte (90 : 134).

**Peinture sur bois** : Une couleur noire servait à peindre la coque des bateaux ; elle était faite des constituants suivants : Latex d'euphorbiacées particulières, écorce de racines d'*Aleurites moluccana* (L.) WILLD., bourgeons floraux de bananier et charbon de bois des feuilles de *Pandanus tectorius* PARKINS. Les planches de surf étaient peintes de couleurs sombres avec une peinture tirée des racines de *Cordyline terminalis* (L.) KUNTH ou de l'écorce d'*Aleurites moluccana*. De temps en temps, la suie de noix d'*Aleurites moluccana* était utilisée, ainsi que les bourgeons de bananiers et le charbon de bois tiré des feuilles de *Pandanus*. Sur tous ces coloris de bois était appliquée une sorte de laque à base d'huile de noix d'*Aleurites* (90 : 258, 385. 16 : 178).

**Divers** : Les gourdes en forme de bouteille étaient teintes d'une manière originale. On mélangeait diverses herbes coupées menu, surtout des feuilles de *Colocasia esculenta*. (L.) SCHOTT, une certaine quantité de terre de couleur foncée ferrugineuse et de l'eau à remplir laalebasse. Ensuite, on dessinait (NDT : en réalité on gravait des motifs) avec un

morceau de bois dur ou une pierre sur la partie externe de la cuvette. Après 3 à 4 jours, laalebasse est mise au four polynésien (16 : 85). Ensuite, le liquide coloré était jeté et les dessins réalisés préalablement apparaissaient sous forme de traces brun foncé à noir sur la paroi jaune-clair de laalebasse.

## REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

1. AITKEN R. T., 1930 : Ethnology of Tubuai, B. P. Bishop Mus. Bull., **70**. Honolulu.
2. ALLAN H. H., 1961: Flora of New Zealand, Bd. **1**. Wellington, N. Z.
3. ARNING E., 1931 : Ethnographische Notizen aus Hawaii 1883-86. Mitt. Mus. f. Völkerkunde Hamburg XVI.
4. BALL S. C., 1929 : Bishop Museum Handbook. Part II - Clothing. B. P. Bishop Mus.. Spec. Publ. **9**. Honolulu.
5. BANKS J., (ed. J. D. HOOKER) 1896 : Journal of the Right Hon. SIR JOSEPH BANKS. London.
6. BEAGLEHOLE E. und P., 1938: Ethnology of Pukapuka. B. P. Bishop Mus. Bull. 150. Honolulu.
7. BIRKET-SMITH K., 1956 : An ethnological sketch of Rennell Island. Historisk-filologiske Meddelelser **35** (3). Kopenhagen.
8. BODROGI T., 1960 : Die Kunst Ozeaniens. Würzburg, Wien.
9. BRIGHAM W. T., 1911 : Ka Hana Kapa. The making of bark-cloth in Hawaii. Memoirs B. P. Bishop Mus. **3**. Honolulu.
10. BROWN F. B. H., 1935 : Flora of southeastern Polynesia III - Dicotyledons. B. P. Bishop Mus. Bull. **130**. Honolulu.
- BUCK SIR P. H., voir TE RANGI HIROA.
11. BÜLOW W. VON, 1899 : Beiträge zur Ethnographie der Samoainseln 1 - Die Tapa-Bereitung. Internat. Archiv f. Ethnographie **12** : 66-75. Leiden.
12. BURROWS E. G., 1936 : Ethnology of Futuna. B. P. Bishop Mus. Bull. 138. Honolulu.
13. --1937 : Ethnology of Uvea (Wallis Island). B. P. Bishop Mus. Bull. 145. Honolulu.
14. CHRISTENSEN D., und G. KOCH, 1964 : Die Musik der Ellice-Inseln. Veröffentl. Mus. f. Völkerkunde Berlin. N. F. **5**, Abt. Südsee II.
15. CHRISTOPHERSEN E., 1935, 1938 : Flowering plants of Samoa I. & II. B. P. Bishop Mus. Bull. **128** u. **154**. Honolulu.
16. DEGENER O., 1945 : Plants of Hawaii National Park. 2e éd. Waialua (Oahu, Hawaii).
17. --1946 ff. : Flora Hawaiiensis. Manuscrit, en partie 2e éd. Waialua (Oahu, Hawaii).
18. --1953 : Nutzpflanzen der Eingeborenen von Fidschi. Willdenowia **1** : 131-150.
19. EICHHORN A., 1922 : Hawaiische Baststoffe (Kapa) und Werkzeuge zu ihrer Herstellung. Baessler-Archiv **6** : 176-208.
20. EILERS A., 1934 : Inseln um Ponape. Ergebnisse der Südsee-Expedition 1908-1910, II B **8**. Hamburg.
21. ELLIS W., 1853 : Polynesian researches. 2e éd. Vol. **1**. London.
22. EMORY K. P., 1946 : Hawaiian tattooing. B. P. Bishop Mus. Occ. Papers **18** (17) : 235-270. Honolulu.
23. --1947 : Tuamotuan religious structures and ceremonies. B. P. Bishop Mus. Bull. **191**.

Honolulu.

24. FINSCH O., 1893 : Ethnologische Erfahrungen und Belegstücke aus der Südsee. Wien.
25. --1914 : Südseearbeiten. Abh. Hamburg. Kolonialinstituts **14** (B 9).
26. FIRTH R., 1936 :Tattooing in Tikopia. *Man* **36** : 173-177.
27. --1947 : Bark-Cloth in Tikopia, Solomon Islands. *Man* **47** : 69-72.
28. --1959 : Social change in Tikopia. London.
29. FISCHER W. G., 1950 : Textile Techniken der Maori. *Ciba-Rdsch.* **90** : 3319-3345.
30. FORSTER G., 1777 : A voyage round the world in His Britannic Majesty's sloop, Resolution, commanded by Capt. JAMES COOK, during the years 1772, 3, 4, and 5. Bd. 1. London.
31. FRIEDERICI G., 1910 : Ein Beitrag zur Kenntnis der Tuamotu-Inseln. *Mitt. Vereins f. Erdkunde Leipzig. Sonderdruck*, S. 1-80.
32. HAMBRUCH P., 1926 : Oceanische Rindenstoffe. Oldenburg i. O.
33. HANDY E. S. C, 1940 : The Hawaiian planter I - His plants, methods and areas of cultivation. *B. P. Bishop Mus. Bull.* **161**. Honolulu.
34. HANDY W. CH., 1922 : Tattooing in the Marquesas. *B. P. Bishop Mus. Bull.* **1**. Honolulu.
35. HEDLEY CH., 1897 : The ethnology of Funafuti. *Australian Mus. Mem.* **3** : 229-304. Sydney.
36. HEGNAUER R., 1962 ff. : Chemotaxonomie der Pflanzen. *Manuscrit.* Basel, Stuttgart.
37. HENRY T., 1928 : Ancient Tahiti. *B. P. Bishop Mus. Bull.* **48**. Honolulu.
38. --1962 : Tahiti aux temps anciens. *Publ. Société des Océanistes* **1**. Paris.
39. HOCART A. M., 1929 : Lau Islands, Fiji. *B. P. Bishop Mus. Bull.* **62**. Honolulu.
40. --1952 : The northern states of Fiji. *Royal Anthropol. Inst. Occ. Publ.* **11**. London.
41. HOLMES L. D., 1958 : Ta'u. Stability and change in a Samoan village. *Reprint Polynesian Soc.* 7.
42. JARDIN E., 1862 : Essai sur l'histoire naturelle de l'Archipel des Marquises. Paris, Cherbourg.
43. JUDD H. P., M. K. PUKUI und J. F. G. STOKES, 1955 : Introduction to the Hawaiian language. 7. Druck. Honolulu.
44. KARRER P., 1959 : Lehrbuch der organischen Chemie. 13e éd. Leipzig.
45. KOCH G., 1955 : Südsee - gestern und heute. *Der Kulturwandel bei den Tonganern.* Braunschweig.
46. --1955 : Dorfleben im Tonga-Archipel II - Herstellung von Rindenstoff, Nachmittagsmahlzeit, Kirchengang. *Inst. f. d. wiss. Film, Göttingen.*
47. --1956 : Die Tapa-Herstellung im Tonga-Archipel. *Tribus N. F.* **4/5** : 122-130.
48. --1961 : Die materielle Kultur der Ellice-Inseln. *Veröffentl. Mus. f. Völkerkunde Berlin N. F.* **3**, Abt. Südsee I.
49. --1961 : Erläuterungen zu den Tonbandaufnahmen Ellice-Inseln 1960-61. *Manuskript in der Musikethnologischen Abteilung (Phonogramm-Archiv) des Museums für*

- Völkerkunde Berlin.
- --1964 : voir D. CHRISTENSEN.
50. KRAMER A., 1903 : Die Samoa-Inseln. Bd. **2** - Ethnographie. Stuttgart.
51. --1906 : Hawaii, Ostmikronesien und Samoa. Stuttgart.
52. KUBARY J., 1900 : Beitrag zur Kenntnis der Nukuoro- oder Monteverde-Inseln. Mitt. Geogr. Ges. Hamburg **16**.
53. LANGSDORFF G. H. VON, 1811 : VON LANGSDORFFS und BLUMENBACHS Abhandlung über das Tätowieren und Beschreibung der Insel Nukahiva. Landes-Industrie-Comptoir Weimar.
54. -- (ed. H. DAMM), 1952 : Eine Reise um die Welt. Leipzig.
55. LINTON R., 1923 : The material culture of the Marquesas Islands. Memoirs B. P. Bishop Mus. **8** (5). Honolulu.
56. MACDANIELS L. H., 1947 : A study of the Fe'i banana and its distribution with reference to Polynesian migrations. B. P. Bishop Mus. Bull. **190**. Honolulu.
57. MACGREGOR G., 1937 : Ethnology of Tokelau Islands. B. P. Bishop Mus. Bull. **146**. Honolulu.
58. MANSFELD R., 1959 : Vorläufiges Verzeichnis landwirtschaftlich oder gärtnerisch kultivierter Pflanzenarten (mit Ausschluss von Zierpflanzen). Die Kulturpflanze, Beiheft 2.
59. MARINER W., und J. MARTIN, 1818 : An account of the natives of the Tonga Islands. 2è éd., Vol. **2**. London.
60. MERRILL E. D., 1954 : The botany of COOK'S voyages. Chronica Botanica **14** (5/6).
61. MÉTRAUX A., 1940 : Ethnology of Easter Island. B. P. Bishop Mus. Bull. 160. Honolulu.
62. --1957 : Die Oster-Insel. Stuttgart.
63. NEAL M. C., 1948 : In gardens of Hawaii. B. P. Bishop Mus. Spec. Publ. **40**. Honolulu.
64. NEVERMANN H., 1953 : Polynesier auf den Neuen Hebriden. Ztschr. f. Ethnologie **78** : 196 à 209.
65. --1954 : Südsee. In : H. A. BERNATZIK, Die neue grosse Völkerkunde. Vol. **2** : 350-442. Frankfurt a. M.
66. PARHAM H. B. R., 1943 : Fiji native plants. Memoirs Polynes. Soc. **16**.
67. PRATT G., J. E. NEWELL, 1960 : PRATT'S grammar and dictionary of the Samoan language. 4e éd., facsimile. Malua (West Samoa).
68. PRITCHARD W. T., 1866 : Polynesian reminiscences. London.
69. PUKUI M. K. und S. H. ELBERT, 1957 : Hawaiian-English dictionary. Honolulu.
70. REINECKE F., 1895 : Über die Nutzpflanzen Samoas und ihre Verwendung. (Sitzung der Section für Obst- und Gartenbau vom 23. Sept. 1895.) Tiré à part, pp 1-24. (Ex : Sber. Schles. Ges. f. Vaterl. Cult. **73** (1896), Sér. II [Naturw. C] ?)
71. --1898 : Die Flora der Samoa-Inseln II. Bot. Jb. **25** : 578-708.

72. SARFERT E. und H. DAMM, 1929-31 : Luangiuia und Nukumanu. Ergebnisse der Südsee Expedition 1908-1910. II B **12**. Hamburg.
73. SAVAGE S., 1962 : A dictionary of the Maori language of Rarotonga. Wellington, N. Z.
74. SEEMANN B., 1862 : Viti. An account of a government mission to the Vitian or Fijian Islands in the years 1860-61. Cambridge.
75. SHAND A., 1911 : The Moriori people of the Chatham Islands ; their history and traditions. Memoirs Polynes. Soc. **2**.
76. SKINNER H. O., 1923 : The Morioris of Chatham Islands. Memoirs B. P. Bishop Mus. **9** (1). Honolulu.
77. SMITH S. P., 1902/03 : Niue Island, and its people. Journ. Polynes. Soc. **11** : 80-106, 163 à 178, 195-218 ; **12** : 1-31, 85-119.
78. STAIR J. B., 1897 : Old Samoa. Oxford, London.
79. STEENIS C. G. G. J. VAN, 1948 ff. : Flora Malesiana. Manuscrit. Groningen.
80. STEINEN K. VON DEN, 1925, 1928 : Die Marquesaner und ihre Kunst. 3 Vol. Berlin.
81. TE RANGI HIROA, 1926 : The evolution of Maori clothing. Memoirs Polynes. Soc. **7**.
82. --1927 : The material culture of the Cook Islands (Aitutaki). Memoirs Board Maori Ethnolog. Research **1**.
83. --1930 : Samoan material culture. B. P. Bishop Mus. Bull. 75. Honolulu.
84. --1932 : Ethnology of Tongareva. B. P. Bishop Mus. Bull. 92. Honolulu.
85. -- 1932 : Ethnology of Manihiki and Rakahanga. B. P. Bishop Mus. Bull. 99. Honolulu. 86 – 1938 : Ethnology of Mangareva. B. P. Bishop Mus. Bull. 157. Honolulu.
87. --1944 : Arts and crafts of the Cook Islands. B. P. Bishop Mus. Bull. 179. Honolulu.
88. --1950 : The coming of the Maori. 2. Ed.. Maori Purposes Fund Board. Wellington, N. Z.
89. --1950 : Material culture of Kapingamarangi. B. P. Bishop Mus. Bull. **200**. Honolulu.
90. – 1957 : Arts and crafts of Hawaii. B. P. Bishop Mus. Spec. Publ. **45**. Honolulu.
91. THOMPSON L., 1940 : Southern Lau, Fiji. An ethnography. B. P. Bishop Mus. Bull. **162**. Honolulu.
92. TISCHNER H., 1959 : Südsee. In : H. TISCHNER, Völkerkunde. Fischer-Lexikon **13** : 247-299. Frankfurt a. M.
93. -- 1961 : Beiträge zur Ethnographie des alten Viti Levu und Vanua Levu nach unveröffentlichten Notizen und Zeichnungen THEODOR KIEINSCHMIDTS aus den Jahren 1875-1878. In : Beiträge zur Völkerforschung (HANS DAMM zum 65. Geburtstag). Veröffentl. Mus. f. Völkerkunde Leipzig **11** : 665-681, Tab. 139-146.
94. TRAVERS W. T. L., 1876 : Notes on the traditions and manners and customs of the Morioris. New Zealand Inst. Trans. **9** : 15.
95. WILLIAMS T., 1870 : Fiji and the Fijians. 3e Ed. Vol. **1**. London.

96. WILLIAMS W. L., 1957 : Dictionary ["dicionary"?] of the Maori language. 6e Ed.  
Wellington.
97. YUNCKER T. G., 1943 : The flora of Niue Island. B. P. Bishop Mus. Bull. **178**. Honolulu.
98. --1959 : Plants of Tonga. B. P. Bishop Mus. Bull. **220**. Honolulu.

**Adresse de l'auteur :**

BERNHARD ZEPERNIK, M. A.  
Pichelsdorfer Strasse 135  
Berlin 20 (Spandau)